

MAR L LN-444

T-3231

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS  
DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
MENCIÓN LENGUAS NATIVAS**



**PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA  
AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA EN EL COLEGIO MÉDICO  
DEPARTAMENTAL DE LA PAZ**

**TRABAJO DIRIGIDO  
PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA  
EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS MENCIÓN LENGUAS NATIVAS**

**POSTULANTE : UNIV. JUANA TAPIA SILVA  
TUTOR : LIC. PASCUAL GUTIÉRREZ MORALES**

**LA PAZ – BOLIVIA  
2014**

Tesis  
3231

HUMT-3231  
M-83949

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS  
DE LA EDUCACIÓN

CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS MENCIÓN  
LENGUAS NATIVAS

Trabajo Dirigido:

“PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA  
COMO SEGUNDA LENGUA EN EL COLEGIO MÉDICO  
DEPARTAMENTAL DE LA PAZ”.

Presentada por: Univ. Juana Tapia Silva

Para optar el Grado Académico de **Licenciatura en lingüística e idiomas, Mención  
Lenguas Nativas**

Nota numeral: 89/100

Nota literal: Dehenta y nueve sobre cien

Ha sido: aprobado con distinción

Director de la Carrera de Lingüística e Idiomas: Lic. Orlando Montaña  
Molina. 

Tutor: Lic. Pascual Gutiérrez Morales 

Tribunal: Lic. Mery Chambi Coaquira 

Tribunal: Lic. Nelson Cutipa Gómez 



Fecha: 22 / SEPT / 2014

## **DEDICATORIA**

Dedicado a toda mi familia, a mis padres Juan T. (+) y Juana S., a mis hermanos Pedro, Dionisio, Isidro y Adolfo, a mis hermanas Elvira y Julia, y a mis sobrinos por su apoyo moral e incondicional.

## AGRADECIMIENTO

Mi más sincero agradecimiento al Dr. Luis Larrea presidente del Colegio Médico Departamental de La Paz por haberme dado la oportunidad de realizar el trabajo dirigido en dicha institución. También agradecer a los docentes de la Carrera de Lingüística e Idiomas por sus enseñanzas y orientaciones.

Asimismo, agradecer al Lic. Pascual Gutiérrez por su orientación en el trabajo dirigido. También agradezco a la Lic. Mery Chambi y al Lic. Nelson Cutipa por sus observaciones constructivas, en la lectura del trabajo dirigido.

## ÍNDICE

DEDICATORIA.....ii

AGRADECIMIENTO.....iii

### CAPÍTULO I

	Pág.
1.1. INTRODUCCIÓN .....	1
1.2. OBJETO DE INTERVENCIÓN .....	3
1.3. OBJETIVOS.....	4
1.3.1. Objetivo general.....	4
1.3.2. Objetivos específicos.....	4
1.4. JUSTIFICACIÓN .....	4
1.5. DELIMITACIÓN.....	5
1.6. ALCANCES.....	5

### CAPÍTULO II

#### MARCO TEÓRICO

2.1. INTRODUCCIÓN .....	6
2.2. ENSEÑANZA .....	6
2.3. APRENDIZAJE .....	7
2.4. ENFOQUE .....	8
2.4.1. Teorías de la lengua .....	9
2.4.1.1. Teoría estructural.....	9
2.4.1.2. Teoría funcional .....	9
2.4.1.3. Teoría interactiva .....	9
2.4.2. Teoría de aprendizaje .....	10
2.4.2.1. El conductivismo.....	10
2.4.2.2. El constructivismo .....	11
2.5. APRENDIZAJE Y ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA .....	12
2.5.1. Aprendizaje de segunda lengua.....	12
2.5.2. Adquisición de segunda lengua .....	12
2.6. MÉTODO .....	13

2.6.1. Enfoque comunicativo.....	13
2.6.2. Método audiovisual.....	14
2.6.3. Método audio lingual.....	15
2.6.4. Método directo.....	15
2.6.5. Método didáctico.....	16
2.6.6. Método ecléctico.....	16
2.6.7. Método cooperativo.....	17
2.6.8. Método de la gramática y la traducción.....	18
2.7. CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA AYMARA.....	18

### **CAPÍTULO III**

#### **DESARROLLO DEL TRABAJO DIRIGIDO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA**

3.1. INTRODUCCIÓN.....	20
3.2. MÉTODOS APLICADOS EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA AYMARA.....	21
3.2.1. Método comunicativo.....	22
3.2.2. Método audiovisual.....	22
3.2.3. Método audio oral.....	22
3.2.4. Método ecléctico.....	22
3.3. PRIMERA ETAPA (Diagnóstico).....	23
3.3.1. Diagnóstico.....	23
3.3.1.1. Resultados del diagnóstico.....	24
3.4. SEGUNDA ETAPA (Planificación).....	29
3.5. TERCERA ETAPA (Elaboración del programa de enseñanza del idioma aymara) .....	31
3.5.1. Características de las unidades.....	32
3.5.2. Programa de enseñanza del idioma aymara.....	32
3.5.3. Cronograma de las unidades.....	41
3.6. CUARTA ETAPA (Desarrollo de los contenidos temáticos).....	43
3.7. QUINTA ETAPA (Evaluaciones cualitativas y cuantitativos).....	55
3.7.1. Evaluación cualitativa.....	55
3.7.2. Evaluación cuantitativa.....	56

3.7.3. Resultados de la evaluación .....	56
--	----

## **CAPÍTULO IV**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

4.1. CONCLUSIONES .....	63
-------------------------	----

4.2. RECOMENDACIONES .....	65
----------------------------	----

<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>67</b>
---------------------------	-----------

<b>ANEXOS.....</b>	<b>70</b>
--------------------	-----------

ANEXO N° 1: CONVENIO INTER-INSTITUCIONAL

ANEXO N° 2: ACEPTACIÓN DEL PROYECTO

ANEXO N° 3: CONVOCATORIA

ANEXO N° 4: LISTA DE ASISTENCIA

ANEXO N° 5: DIAGNÓSTICO

ANEXO N° 6: CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

ANEXO N° 7: HOJA DE PRÁCTICA

ANEXO N° 8: EXÁMENES

ANEXO N° 9: FOTOGRAFÍAS DE LA EVALUACIÓN FINAL

ANEXO N° 10: INFORME FINAL

ANEXO N° 11: INVITACIÓN (ACTO DE ENTREGA DE CERTIFICADO DE APROBACIÓN DE CURSOS)



## ÍNDICE DE GRÁFICOS

<b>GRÁFICO N° 1: LENGUA MATERNA.....</b>	<b>24</b>
<b>GRÁFICO N° 2: IDIOMA USADO CON FRECUENCIA.....</b>	<b>25</b>
<b>GRÁFICO N° 3: USO DEL IDIOMA AYMARA .....</b>	<b>26</b>
<b>GRÁFICO N° 4: ESCRITURA EN IDIOMA AYMARA .....</b>	<b>27</b>
<b>GRÁFICO N° 5: MOTIVACIÓN PARA APRENDER EL IDIOMA AYMARA .....</b>	<b>28</b>
<b>GRÁFICO N° 6: RESULTADOS DE NOTAS DEL PROCESO.....</b>	<b>59</b>
<b>GRÁFICO N° 7: RESULTADOS DEL ÁREA ESCRITA .....</b>	<b>60</b>
<b>GRÁFICO N° 8: RESULTADOS DEL ÁREA ORAL.....</b>	<b>61</b>
<b>GRÁFICO N° 9: RESULTADOS FINALES.....</b>	<b>62</b>

## ÍNDICE DE CUADROS

<b>CUADRO N° 1: DISTRIBUCIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA .....</b>	<b>31</b>
<b>CUADRO N° 2: NAYRİR T'AQA (PRIMERA FASE) .....</b>	<b>33</b>
<b>CUADRO N° 3: PAYİR T'AQA (SEGUNDA FASE).....</b>	<b>36</b>
<b>CUADRO N° 4: KIMSİR T'AQA (TERCERA FASE).....</b>	<b>39</b>
<b>CUADRO N° 5: CRONOGRAMA DE AVANCE DE LAS UNIDADES .....</b>	<b>41</b>
<b>CUADRO N° 6: TABLA DE RESULTADOS EN DETALLE.....</b>	<b>57</b>
<b>CUADRO N° 7: RESULTADOS DEL ÁREA ESCRITA .....</b>	<b>60</b>
<b>CUADRO N° 8: RESULTADOS DEL ÁREA ORAL.....</b>	<b>61</b>

# **ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA EN EL COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ**

## **CAPÍTULO I**

### **1.1. INTRODUCCIÓN**

Según la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia (2011: 5), en el artículo primero, menciona que "Bolivia se constituye en un Estado unitario social de derecho Plurinacional Comunitario, libre, independiente, soberano, democrático, intercultural, descentralizado y con autonomías. Bolivia se funda en la pluralidad y el pluralismo político, económico, jurídico, cultural y lingüístico y el pluralismo, dentro del proceso integrador del país". Es por esta razón, que existe una transformación estructural con nuevas necesidades dentro del sistema político, económico, lingüístico y social en nuestro país.

El Artículo 5.1 de la Constitución Política del Estado, es elocuente en el reconocimiento de los idiomas y lenguas del Estado Plurinacional de Bolivia, que a la letra señala: "Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chiman, ese ejja, guaraní, guarasuawe, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sinionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco".

En este sentido, una de las necesidades de la sociedad boliviana es el aprendizaje del idioma nativo dentro del sistema nacional, como se indica en la Constitución Política del Estado Plurinacional (2011: 66), que en su artículo número 234, que para acceder al desempeño de las funciones públicas se requiere: "Hablar al menos dos idiomas oficiales del país" (Numeral 7). Es así que esto lleva a la concientización y valoración del idioma aymara en la mayoría de los habitantes del país, entre ellos los

profesionales médicos de las áreas urbanas y rurales que tienen la necesidad de aprender este idioma para una buena comunicación con los hablantes de la lengua aymara, que acuden a los hospitales, clínicas y centros de salud en busca de atención médica.

Por otra parte, la Universidad Boliviana, ha incursionado en un proceso propositivo respecto al reconocimiento de los valores culturales ancestrales de las diferentes naciones del Estado Plurinacional, expresado en documentos oficiales y normativos que rigen las actividades universitarias. El Modelo Académico del Sistema de la Universidad Boliviana, aprobado en la III Conferencia Nacional de Universidades, mediante Resolución Nº 10/2011, incluye premisas básicas de reconocimiento de los valores culturales, como los siguientes:

#### **FUNDAMENTOS SOCIALES – POLÍTICOS – ECONÓMICOS**

“Estos fundamentos son premisas que vinculan a la Universidad con su contexto en ámbitos y formas específicas, definiendo y ordenando la postura de nuestra institución en estos temas y acompañando las aspiraciones y el devenir de la sociedad”.

De acuerdo al Modelo Académico en el párrafo sexto. Señala que: Es intracultural e intercultural puesto que vincula y dignifica en complementariedad los saberes, valores, prácticas, conocimientos y lenguas de todas las culturas que coexisten en el país en igualdad y sin ninguna discriminación.

Con similar alcance en el párrafo noveno, expresa que la Educación Superior Universitaria, debe responder académicamente con sus planes y programas a la realidad multiétnica, pluricultural, plurilingüe y plurinacional del país reconocida en la Constitución Política del Estado.

El Plan Estratégico Institucional 2012 – 2016 de la UMSA, define como Misión: “La Universidad Mayor de San Andrés, es una institución autónoma, responsable de la generación y difusión del conocimiento científico, de la formación de profesionales idóneos de reconocida calidad y la revalorización de conocimientos ancestrales para

la construcción de una sociedad justa, desarrollada, productiva, inclusiva y competitiva a nivel local, regional y nacional". Como puede advertirse, el reconocimiento de los valores ancestrales está explícito en los documentos oficiales de la Universidad Boliviana y de la Universidad Mayor de San Andrés.

La Carrera de lingüística e Idiomas de la UMSA, aplica como una de las modalidades de graduación, el Trabajo Dirigido, mediante el cual, los estudiantes egresados realizan trabajos profesionales de servicio o solución de problemas de comunicación en instituciones solicitantes, por un periodo de tiempo determinado y bajo convenio interinstitucional que culmina con un informe que expresa conformidad y satisfacción.

En este sentido, el Colegio Médico Departamental de La Paz y la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, a cuatro días del mes de marzo de dos mil once años, suscribieron el convenio interinstitucional, el cual tiene como objeto la enseñanza de idiomas nacionales como extranjeros en profesionales afiliados y personal administrativo del Colegio Médico Departamental de La Paz. (Ver Anexo 1: convenio interinstitucional)

Por tal razón, el presente trabajo está enfocado a describir, referir y sistematizar, la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico en el Colegio Médico Departamental de La Paz como un instrumento de comunicación básica porque los profesionales médicos del Colegio Médico de La Paz tienen la necesidad de conocer y aprender el idioma aymara como segunda lengua a un nivel básico para una comunicación con los pacientes aymara hablantes, con quienes están en constante contacto y comunicación, y de la misma forma cuando hacen campañas de salud en la ciudad de La Paz y las provincias.

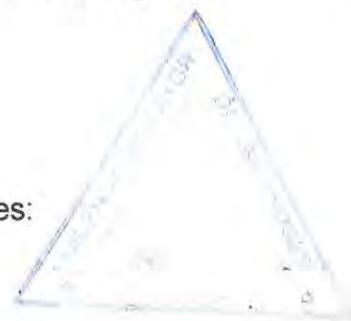
## **1.2. OBJETO DE INTERVENCIÓN**

De acuerdo al diagnóstico realizado a la institución, el objeto de intervención del presente Trabajo Dirigido, fue la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua a los profesionales médicos del Colegio Médico Departamental de La Paz, con

actividades realizadas durante 6 meses y 2 semanas programados en la gestión 2012.

### 1.3. OBJETIVOS

Los objetivos de intervención del Trabajo Dirigido, fueron los siguientes:



#### 1.3.1. Objetivo general

- Desarrollar la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico en el Colegio Médico Departamental de La Paz para una comunicación básica.

#### 1.3.2. Objetivos específicos

- Enseñar el idioma aymara como segunda lengua a nivel básico con destrezas orales y escritas en área de salud.
- Aplicar los materiales que promuevan la práctica y la comprensión oral y escrita del idioma aymara como segunda lengua.
- Ejecutar la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara con los métodos de enseñanza audio-oral, audiovisual, comunicativo y ecléctico.

### 1.4. JUSTIFICACIÓN

El presente trabajo está encaminado al fortalecimiento y la valoración del idioma aymara, dado que es una de las lenguas nativas más importantes en Bolivia, y con la aplicación de la enseñanza y aprendizaje, se fortalecerá la lingüística aplicada del aymara.

De la misma forma, adquiere relevancia social porque contribuye a eliminar la barrera idiomática del aymara entre el paciente y el médico, generándose un ambiente de mejor atención en salud.

Con la asimilación de la terminología médica aymara, se conocen las partes del cuerpo humano, el léxico de las enfermedades y su tratamiento.

Por otro lado, el trabajo está dirigido al beneficio directo de los estudiantes profesionales del Colegio Médico Departamental de La Paz y para toda la sociedad en su conjunto.

### **1.5. DELIMITACIÓN**

El presente trabajo se realizó en la ciudad de La Paz con los profesionales del Colegio Médico Departamental de La Paz, que está ubicado en la ciudad de La Paz en la calle Ballivián y Ayacucho, N° 1266.

En el plan de trabajo, el contenido temático para el proceso de enseñanza del idioma aymara como segunda lengua, está conformado por 22 unidades, establecidos de acuerdo a las necesidades y competencias de la institución.

Como población beneficiaria están los médicos profesionales del Colegio Médico Departamental de La Paz, donde se convoca a participar del curso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua (Ver anexo N° 3: Convocatoria). El curso de aymara básico está compuesto de treinta estudiantes profesionales inscritos (Ver anexo N° 4: Lista de Asistencia). El curso tuvo una duración de seis meses y dos semanas, con dos horas de sesión por día (lunes, miércoles, jueves), desde el mes de febrero hasta agosto del 2012.

### **1.6. ALCANCES**

El presente trabajo dirigido de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, está dirigido al sector médico de la sociedad y pretende alcanzar la comunicación y comprensión básica del idioma aymara, para mejorar la comunicación entre el paciente y el médico.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo, se sustenta en el conjunto de teorías seleccionadas y descritas en base a las dimensiones de enseñanza, aprendizaje y didáctica del idioma, para encarar la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua en el Colegio Médico Departamental de La Paz.

#### 2.2. ENSEÑANZA

Cuando el profesor enseña algo al estudiante, está transmitiendo conocimientos para que aprenda cosas nuevas que desconoce en su entorno y de esta manera el maestro brinda ayuda al estudiante. Al respecto, Robert Gagne (1965: 30), afirma que "Por mucho que se diga, la enseñanza no es más que una ayuda para que las personas aprendan, y la manera de prestar esta ayuda puede ser adecuada. Pero por obvio que parezca no es fácil precisar cuál de estas dos maneras se ha elegido. No obstante, todos están de acuerdo en que la enseñanza debe aplicarse con responsabilidad".

Asimismo, Santiago Hernández (1960: 84), indica que "La enseñanza es una actividad vinculada directamente al maestro en el ejercicio de su función. (...). Exponer una cosa o conocimiento para que sea aprendida. Es también "Instruir, doctrinar con reglas y preceptos". (...), lo importante es destacar que la enseñanza representa la acción del educador, en la difícil y laboriosa tarea de hacer que el niño aprenda". Según el autor, manifiesta que el profesor es el encargado de exponer el conocimiento a los estudiantes para que ellos aprendan, por tal razón la enseñanza está directamente vinculada al profesor y al estudiante.

Lewandowski Theodor (1995: 112), indica que la enseñanza de la lengua son "Enseñanzas dirigidas al desarrollo de la competencia comunicativa (oral y escrita), en las que se entiende el lenguaje como sistema estructurado de signos y actos, y

también como sistema que utilizaron de la lengua en sus múltiples relaciones con cada situación de enunciación. El lenguaje no es tanto el objeto de estudio como el medio de comunicación o de interacción social desde el punto de vista del usuario. Frente a este aspecto, la reflexión sobre el lenguaje y la enseñanza de la gramática tiene una función auxiliar". Según el autor, la enseñanza de la lengua está dirigida al desarrollo de las destrezas oral y escrita de acuerdo al contexto donde uno desempeña sus actividades.

### **2.3. APRENDIZAJE**

Al respecto, Hernández Santiago (1960: 86), menciona que el aprendizaje es "Aprender, según la tradición, es acumular conocimientos, adornar la memoria con notas de cultura, memorizar. (...) adquirir conocimiento de alguna cosa por medio del estudio o la experiencia. El aprendizaje consiste en desarrollar el "elemento de respuesta" en tal forma, que esta respuesta "opere por sí misma", por medio del análisis, hasta desarrollar los lazos entre el "elemento de respuesta" y el "elemento de situación", es decir, hasta formar un hábito".

Por otro lado, Bueno Gerardo (2006: 67, 68), expresa que "(...) el aprendizaje es un proceso gradual y único en el ser humano, es progresiva y gradual porque se desarrolla de lo más simple hacia lo más complejo permitiendo el cambio continuo de conocimientos, y es único porque cada individuo es producto de una experiencia única que no se repite en otra persona, (...) cada experiencia, sea ésta social, académica o laboral, siempre causa un tipo de conocimiento distinto uno del otro". Por tanto, cada persona presenta habilidades lingüísticas, aprendidas de una manera gradual y progresiva de acuerdo a la experiencia adquirida de cada persona.

El aprendizaje se puede entender como un proceso de mejoramiento que acompaña a la práctica para que el estudiante adquiera provecho de la experiencia. Tal como Hilgard y Bower (1977: 14), indican que "Se entiende por aprendizaje el proceso, en virtud del cual una actividad se origina o se cambia a través de una reacción a una situación encontrada, con tal que las características del cambio registrado en la

actividad no puedan explicarse con fundamento en las tendencias innatas de respuesta, la maduración o estados transitorios del organismo”.

Para Chomsky Noam (1973: 47), “(...) una lengua es una “estructura de hábitos” o una red de relaciones asociativas, o que el conocimiento de una lengua es una cuestión meramente de “aprendizaje”, una habilidad expresable en términos de un sistema de disposiciones del conocimiento. De acuerdo con eso, se considera que el conocimiento de una lengua se adquiere en el curso de un lento proceso de repetición y adiestramiento, siendo su aparente complejidad el resultado de la proliferación de elementos muy simples, en vez de originarse en principios de organización mental más profundos que tal vez sean tan inaccesibles a la introspección como los mecanismos de la digestión o del movimiento coordinado”. Es evidente que el aprendizaje de una lengua propicia una estructura de hábitos y que se lo adquiere paso a paso de acuerdo a las habilidades de cada participante.

#### **2.4. ENFOQUE**

El enfoque tiene que ver con las diferentes teorías sobre el proceso de aprendizaje de la lengua. Según Richards Jack (1997: 123), indica que “La enseñanza de lenguas en ocasiones se define en función de tres aspectos interrelacionados: el enfoque, el método y la técnica. Diferentes teorías sobre la naturaleza de la lengua y sobre el proceso de aprendizaje de la misma (el enfoque), determinan diferentes opciones pedagógicas (el método), y cada método utiliza un tipo de actividades diferentes en aula (la técnica)”.

Por otro lado, Richards y Rodgers (1998: 23), mencionan que “El enfoque se refiere a las teorías sobre la naturaleza de la lengua y su aprendizaje, que son la fuente de las prácticas y de los principios sobre la enseñanza de idiomas”. Los autores nos dejan entender que el enfoque, el método y la técnica son primordiales y es la base para la enseñanza de una lengua.

## **2.4.1. Teorías de la lengua**

### **2.4.1.1. Teoría estructural**

Esta teoría de la lengua es necesaria para la enseñanza de un idioma puesto que se hace una explicación precisa sobre las estructuras gramaticales en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Según Richards y Rodgers (1998: 23), indican un mínimo de tres teorías sobre la naturaleza de la lengua "Estructural que considera la lengua como un sistema de elementos relacionados estructuralmente para codificar el significado. Se piensa que el objetivo del aprendizaje de una lengua es el conocimiento de los elementos del sistema, que generalmente se definen como unidades fonológicas (es decir, fonemas), unidades gramaticales (cláusulas, frases y oraciones), operaciones gramaticales (añadir, cambiar, unir o transformar elementos) y elementos léxicos (palabras funcionales y palabras estructurales)".

### **2.4.1.2. Teoría funcional**

También los mismos autores Richards y Rodgers (1998: 24), indican que "La segunda teoría de la lengua es la funcional, que considera a la lengua como un vehículo para la expresión de un significado funcional. Esta teoría hace mayor hincapié en la dimensión semántica y comunicativa que en las características gramaticales de la lengua, y se centra en la especificación y la organización de los contenidos de la enseñanza mediante categorías de significado y función más que mediante elementos estructurales y gramaticales". La teoría funcional pone más énfasis en el campo de la semántica y la comunicación y deja de lado a las características gramaticales, para que el aprendizaje sea más expresivo.

### **2.4.1.3. Teoría interactiva**

Por otro lado, Richards y Rodgers (1998: 24), indican que "La tercera teoría de la lengua puede llamarse interactiva. Considera la lengua como un vehículo para el desarrollo de relaciones personales y la realización de transacciones de tipo social

entre individuos. Se concibe la lengua como un instrumento para crear y mantener relaciones sociales. (...). Las teorías interactivas se centran en el análisis de la estructura de los modelos de los movimientos, los actos, la negociación y la interacción que se encuentra en los intercambios conversacionales". La teoría interactiva tiene que ver con la socialización e interactiva del estudiante como un ser activo y creativo. Los contenidos curriculares de la enseñanza de una lengua pueden especificarse y organizarse a partir de intercambio e interacción social.

## **2.4.2. Teoría de aprendizaje**

### **2.4.2.1. El conductivismo**

El modelo conductista se ha relacionado con la pedagogía tradicional, donde el docente asumía una posición centrada en sí mismo en los procesos educativos. A partir de la escuela nueva o activa, se fue superando el enfoque conductista para promover la participación activa e interactiva del estudiante como sujeto de aprendizaje. Sin embargo, actualmente existen docentes que continúan utilizando métodos conductistas que impiden el desarrollo autónomo del estudiante, afectando la creatividad y la participación activa durante el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Al respecto, Richards y Rodgers (1998: 55), sostienen que "(...), Para el conductista, el ser humano es un organismo capaz de un amplio repertorio de conductas. Las conductas que aparecen dependerán de tres elementos cruciales del aprendizaje: un estímulo, que sirve para iniciar la conducta; una respuesta, determinada por el estímulo, y un refuerzo, que sirve para señalar si la respuesta fue adecuada (o inadecuada). (...). El refuerzo es un elemento vital en el proceso de aprendizaje porque aumenta la probabilidad de que la conducta vuelva a ocurrir y que, finalmente, se convierta en hábito". El conductismo se preocupa de la conducta del ser humano y de su aprendizaje. Además el estudiante adquiere el idioma por medio del estímulo – respuesta.

De la misma manera, Skinner citado por Sahakian William (1980: 147), menciona que “La conducta operante de Skinner, (...), enfoca la conducta como sujeta a la regulación de las consecuencias de su entorno. Dichas consecuencias se denominan refuerzo, las cuales sirven para aumentar la probabilidad o frecuencia de ocurrencia de un determinado tipo de conducta. Si la consecuencia reforzada entraña la iniciación o potencia de un estímulo, constituye entonces un refuerzo positivo. Pero si el estímulo es aversivo o negativo, de forma que la consecuencia reforzada pone término al estímulo, es entonces un refuerzo negativo”. En el proceso de enseñanza y aprendizaje es necesario el refuerzo puesto que anima a la repetición y a conformar el hábito del estudiante pero, el modelo conductista no es aconsejable aplicar en el aprendizaje de idiomas.

#### **2.4.2.2. El constructivismo**

El constructivismo nos ayuda a entender la enseñanza y aprendizaje como un proceso nuevo y activo donde el estudiante es capaz de elaborar y construir sus propios conocimientos a partir de su experiencia previa de las interacciones que establece con el docente y con el entorno social.

Tal como, Calero Mavilo (2000: 242), afirma que “Ser constructivista significa aceptar que las estructuras mentales no son innatas, es decir que la mente no viene programada desde el nacimiento ni es copia fiel del ambiente, sino que es construida por el sujeto en la interacción con el medio externo. Ayuda a entender la enseñanza – aprendizaje como un proceso activo, donde el alumno elabora y construye sus propios conocimientos a partir de su experiencia previa de las instrucciones que establece con el maestro y con el entorno, superando la concepción tradicional que asumía el estudiante como ser pasivo, sin nada que aportar a la situación del aprendizaje”. Entonces, en el constructivismo el aprendizaje es mentalmente construido en el proceso de la interacción entre personas y el medio ambiente. El estudiante construye sus propios conocimientos a partir de su experiencia.

En la teoría socio histórico se considera que el lenguaje tiene connotación social, siendo su función inicial la comunicación, es decir constituye un medio de

comunicación social, un medio de expresión y también un medio de comprensión. Es decir que el Lenguaje articula la acción comunicativa y la acción de pensar, que luego se traducirá en actitudes y acciones frente a la realidad que rodea al individuo.

## **2.5. APRENDIZAJE Y ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA**

Los conceptos de aprendizaje y adquisición a menudo se manejan como si fueran equivalentes, sin embargo han establecido diferencias relacionadas a la intencionalidad de la enseñanza aprendizaje. Como se verá a continuación, el aprendizaje lleva una intencionalidad en la búsqueda de conocimiento y la adquisición es un proceso natural de adaptación al medio.

### **2.5.1. Aprendizaje de segunda lengua**

Primeramente se debe tener en cuenta que cada cultura tiene su propia costumbre e idioma y que el aprendizaje se puede dar de manera formal o por contacto con la segunda lengua para que la nueva lengua sea un instrumento de comunicación.

Según Zúñiga Madeleine (1993: 41), sostiene que "El aprendizaje de una lengua puede darse dentro de un proceso formal, escolarizado, o simplemente por contacto con esa lengua en ambientes cotidianos. En este último caso, el aprendiz de una nueva lengua se basará en sus propios recursos o intuiciones, (...), para saber cuáles son las reglas y normas que rigen la expresión verbal en el código a su disposición".

### **2.5.2. Adquisición de segunda lengua**

Al respecto Zúñiga Madeleine (1993: 39), menciona que "...podríamos decir que la lengua materna o primera lengua se adquiere, más que se aprende, en la medida en que, al tratarse del primer código lingüístico que manejaremos, lo vamos desarrollando como instrumento de expresión del mundo que nos rodea desde nuestra más tierna edad". Esto nos da a entender que una segunda lengua se adquiere casi en forma natural. Algunos afirman que el aymara se aprende en los mercados donde los comerciantes hacen uso cotidiano de este idioma. Al adquirir

una segunda lengua ya tenemos el conocimiento y experiencia de nuestra primera lengua.

## **2.6. MÉTODO**

La necesidad de enseñar y aprender una segunda lengua dio lugar a diferentes enfoques y métodos educativos que tienen como objetivo mejorar el aprendizaje de una segunda lengua o de una lengua extranjera.

Para Munch Lourdes (2000: 13), "De acuerdo a su etimología, la palabra método proviene del griego meta: al lado, odos: camino, o sea, al lado del camino. En su sentido más amplio, método significa el camino más adecuado para lograr un fin. (...). El método es un medio para alcanzar un objetivo". El método fue de mucha importancia para alcanzar nuestros objetivos planteados en el trabajo dirigido.

En el campo de la lingüística aplicada de la enseñanza de segundas lenguas, se han optado diferentes métodos y técnicas de enseñanza. Tal como Richards y Rodgers (1998: 22), afirman que "(...) el método es un nivel en el que se pone práctica la teoría y en el que se toman las decisiones sobre las destrezas concretas que se enseñan, el contenido que se enseña y el orden en el que este contenido se presenta; la técnica es el nivel en el que se describen los procedimientos de enseñanza". En base a este enunciado, el método en la enseñanza y aprendizaje debe poner atención en la selección del material con que se va a enseñar la segunda lengua, para que la enseñanza sea de manera óptima y satisfactoria.

### **2.6.1. Enfoque comunicativo**

Según Richards Jack (1997: 125), sostiene que el "Enfoque de enseñanza de segundas lenguas o de lenguas extranjeras que pone el acento sobre el hecho de que el objetivo del aprendizaje de lenguas es la **COMPETENCIA COMUNICATIVA**". Los materiales didácticos que se utilizan cuando se parte de un enfoque comunicativo a menudo son:

- a) Enseñan la lengua necesaria para expresar diferentes tipos de funciones, como solicitar, describir, expresar preferencias, etc.
- b) Están estructuradas según un PROGRAMA FUNCIONAL o algún otro tipo de programa organizado comunicativamente.
- c) Ponen el acento en el proceso comunicativo.

El enfoque comunicativo nos sugiere poner más énfasis en la comunicación e interacción social con otras personas y utilizar la lengua en situaciones reales para tener más amplitud en la enseñanza de segundas lenguas.

El enfoque comunicativo es adecuado para el proceso de enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, donde el estudiante se dota de las destrezas necesarias para la comunicación.

### **2.6.2. Método audiovisual**

El método audiovisual desarrolla habilidades de imaginación en el estudiante, quienes tienden a asimilar y retener más rápido la información obtenida. Al respecto De Kieffer Robert (1968: 61), menciona que “Los alumnos aprenden viendo y escuchando filmes y pueden adquirir una información real de hechos, destrezas motoras y conceptos. Más aún, pueden cambiar o desarrollar actividades y criterios como resultado de la experiencia proveniente de los filmes educativos que ven”. En este sentido, los estudiantes desarrollan la capacidad de memorizar y razonar con mucha facilidad.

Asimismo Richard Kent Jones (1973: 21,22), afirma que “En realidad, las ayudas audiovisuales son simplemente los instrumentos que usa el profesor para que la enseñanza sea más fácil y el aprendizaje más rápido. Así, una ayuda audiovisual puede ser una ilustración en el pizarrón, una dramatización en el aula, o una demostración”. El método audiovisual es uno de los métodos que se ha utilizado en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, puesto que utilizamos para una buena enseñanza y aprendizaje como películas y

dramatizaciones para un aprendizaje de manera más rápida y eficaz, tomando siempre en cuenta una situación real.

### **2.6.3. Método audio lingual**

El método audio lingual valora más el lenguaje hablado. Este método, es una metodología de enseñanza de una segunda lengua y pone más énfasis en la enseñanza de las habilidades lingüísticas como hablar y escuchar antes de leer y escribir. Además, este método recomienda no utilizar la lengua materna en aula para llegar al aprendizaje deseado.

Al respecto, Richards Jack (1997: 264), afirma que el "Método audiolingüe también llamado método auditivo-oral, método mim mem metodología de enseñanza de una segunda lengua o de lenguas extranjeras que (a) hace hincapié en la importancia de enseñar a hablar y escuchar antes de leer y escribir (b) utiliza DIÁLOGOS Y EJERCICIOS ESTRUCTURALES (c) recomienda evitar el uso de la lengua materna en el aula (d) a menudo utiliza el ANÁLISIS CONTRASTIVO".

Por otro lado, Giovannini Arno (1996: 79), menciona que "Decimos a menudo que una persona "tiene oído para los idiomas". Esta habilidad, que en algunas personas es natural, se puede en cierto modo, entrenar y trabajar en aula. El entrenamiento auditivo es importante para el aprendizaje de una lengua ya que afecta directamente al proceso de comunicación oral". El método referido se utiliza en el aula para que los estudiantes escuchen y pongan atención a los sonidos y a los diálogos emitidos en segunda lengua, de esa manera ellos perfeccionan la pronunciación.

### **2.6.4. Método directo**

En opinión de Irizar Antonio (1996: 14, 15), indica que el método directo "consistía en la práctica y vía del aprendizaje de una segunda lengua de forma análoga a la lengua materna, además una segunda lengua debería suplantar a la lengua materna como forma de uso y aplicación de todos los días". El autor nos deja entender que el aprendizaje de una segunda lengua debe ser como la adquisición de la primera lengua, y que el uso de la segunda lengua debe ser de uso diario.

El método directo de enseñanza de lenguas extranjeras o de segundas lenguas, también conocido como el método natural, parte del principio de enseñar el idioma mediante el uso exclusivo de la lengua estudiada. Utilizando las características principales: Se enseña el vocabulario a través de objetos, mímicas, y otros elementos visuales y materiales.

#### **2.6.5. Método didáctico**

El método didáctico se relaciona con tres aspectos esenciales: el docente, el estudiante y el contenido temático de la enseñanza. Además, toma en cuenta el proceso de maduración de aprendizaje del estudiante a su propio ritmo.

Al respecto Spencer y Giudice (1964: 20), dicen que "El problema del método en la didáctica se relaciona con tres términos: el educando, el educador y el contenido. Por un lado, el método sirve para favorecer el proceso de aprendizaje; por otro, indica los medios de acción necesarios para provocarlo. Entre el maestro y el alumno está el contenido o materia didáctica. (...). En el método didáctico hay que respetar el proceso de maduración del ser y su ritmo propio de trabajo. (...). El método didáctico tiene en cuenta la vinculación del modo de enseñar con el modo de aprender".

#### **2.6.6. Método ecléctico**

En el método ecléctico el principal actor es el docente que hace una fusión de las características de otros métodos, previo una experiencia en el aula, de esa manera amplía continuamente las ideas innovadoras de enseñanza de una segunda lengua que surgen en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Motivo por el cual, el profesor debe utilizar técnicas y procedimientos para mejorar constantemente su trabajo de enseñanza. Tal como, Irizar Antonio (1996: 34), afirma que "Este es en verdad, el propio método de cada profesor, que enfrentando la tarea diaria de enseñar un idioma extranjero a sus alumnos, hace una combinación de técnicas y procedimientos que su experiencia en el aula le ha demostrado como efectivas y añade constantemente las nuevas ideas que surgen".

Según Richards Jack (1997: 268), menciona que el método ecléctico es un "término que suele designar una práctica en la enseñanza de lenguas que consiste en utilizar características de diferentes MÉTODOS". Este método nos ha permitido combinar las características de los diferentes métodos en la enseñanza aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua.

En opinión de López Juvencio (1958: 168), "El eclecticismo en método de enseñanza, consiste en escoger, conciliar y aplicar lo mejor de cada método, para formar uno solo, con bases científicas, que se use sistemáticamente y que satisfaga los propósitos del maestro y las necesidades de los alumnos. No es una simple yuxtaposición de procedimientos, ni una mixtura imponderada de maneras empíricas de trabajo; es la selección lógica y meditada con bases psicológicas y pedagógicas". López Juvencio, orienta la aplicación ecléctica de los métodos en su contribución concurrente a la explicación del objeto de estudio o a la solución de un problema de aprendizaje, desde una percepción psicopedagógica en la enseñanza de idiomas.

#### **2.6.7. Método cooperativo**

El método cooperativo facilita la responsabilidad en la organización grupal y motiva el intercambio de conocimientos entre los estudiantes de manera mutua. Como Spencer y Giudice (1964: 140), afirman que "El método de trabajos por equipo resulta una experiencia sumamente valiosa en el proceso de socialización porque relaciona intereses comunes, motiva el intercambio de opiniones y críticas, y vincula en fin, a los miembros del grupo".

Por otra parte, Slavin Robert (1985: 37), indica que en el método cooperativo "Los equipos están compuestos por alumnos con aprovechamiento alto, mediano y bajo, chicos y chicas de diferentes antecedentes raciales y étnicos, a fin de que cada equipo sea común como un microcosmos de toda clase". Se puede advertir que en este método, los estudiantes usan sistemas de tarea cooperativa y pasan gran parte de clase trabajando en grupos de cuatro o cinco miembros.

### **2.6.8. Método de la gramática y la traducción**

El método de la gramática y traducción pone más énfasis en la enseñanza de las reglas gramaticales, vocabularios, ejercicios de traducción y de lecturas de textos y pone menos énfasis en la capacidad de comunicarse en la segunda lengua. Tal como Richards Jack (1997: 267), enfatizan que el “método de enseñanza de lenguas extranjeras y segundas, que utiliza la traducción y el estudio de la gramática como principales actividades de enseñanza y aprendizaje (...) consiste en la presentación de una regla gramatical, un estudio de pistas de vocabulario, y un ejercicio de traducción. Puesto que el método de la gramática y la traducción está basado en la lectura, más que en la capacidad de comunicarse en una segunda lengua”.

De acuerdo a este criterio, el estudiante pone más énfasis en memorizar largas listas de palabras y un conjunto de reglas gramaticales, poniendo a menudo más importancia al lenguaje escrito que al lenguaje hablado.

### **2.7. CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA AYMARA**

El idioma aymara demográficamente está ubicado en el altiplano andino de Bolivia, Perú y Chile. Briggs Lucy (1993: 2), indica que “El aymara se habla en el altiplano andino de Perú, Bolivia y Chile, desde la región norte del Lago Titicaca hasta las llanuras salinas al Sur del Lago Poopó. Al Sud Oeste del Lago Titicaca se habla en las partes altas de algunos de muchos valles de los ríos que bajan a las costas del Pacífico en el Perú y en Chile, y así el oriente se extiende hasta los valles sub tropicales de los yungas y áreas de colonización en Bolivia. Las estimaciones del número total de hablantes de aymara varían entre dos y tres millones”.

Por otra parte, Cerrón Palomino (2000: 68), nos dice que “(...), la lengua se localiza fundamentalmente en los Departamentos de La Paz, Oruro y Potosí. En La Paz lo encontramos en las provincias de Munillo, Omasuyos, Pacajes Camacho, Muñecas, Larecaja, Franz Tamayo, Ingavi, Loayza, Inquisivi, Los Andes, Aroma, Manco Capac, Gualberto Villarroel y J.M. Pando. En Oruro, Carangas, Sajama, Litoral, L. Cabrera, Atahuallpa, Mejillones, Saucari, T. Barrón, Sud Carangas, Nor Carangas y San Pedro

de Totorá. Finalmente en Potosí se lo encuentra en la provincia de Daniel Campos. A todo ello habría que añadir las provincias de Ayo Paya y Tapacari del Departamento de Cochabamba". En estos departamentos y provincias se mantiene personas que hablan el idioma aymara.

Según Hardman Martha (1988: 4), sostiene que "El aymara es miembro de la familia lingüística jaqi, que incluye a otros dos idiomas conocidos y existentes al presente: el *jaqaru* y el *kawki*, hablados en la provincia de Yauyos, departamento de Lima". Según la autora nos da a conocer que el idioma aymara pertenece a la familia lingüística jaqi.

Al hablar de las características de la lengua aymara, más que en otras lenguas parecidas llama la atención el hecho de ser sufijante y aglutinante. El idioma aymara es sufijante porque, en la estructura de la palabra, solo intervienen sufijos. En estas construcciones no se hacen presentes ni prefijos, ni infijos. Y es aglutinante porque, a una raíz puede agruparse uno o más sufijos. Por ejemplo: *qulla.naka.wa* (son medicamentos).

Al respecto, Hardman, Martha (1988: 16), menciona que "El idioma aymara es un idioma sufijante del tipo que a menudo se llama sintético o polisintético. Los recursos gramaticales que están a disposición de los hablantes del idioma por medio de la sufijación son amplios y extensivamente utilizados; la cultura da gran valor al uso diestro de los recursos del idioma".

Como se observará, los diferentes autores coinciden en que la lengua aymara, por su estructura gramatical, pertenece al tipo de lenguas **aglutinantes** o **sufijantes**.

**CAPÍTULO III**

**DESARROLLO DEL TRABAJO DIRIGIDO DE**

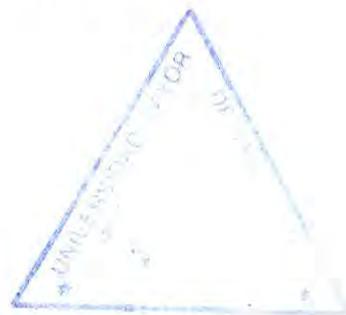
**ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA**

**COMO SEGUNDA LENGUA**

**3.1. INTRODUCCIÓN**

La caracterización metodológica del Trabajo Dirigido, recuperada como intervención socio lingüística, describe, ordena y reflexiona analíticamente el desarrollo de la experiencia, considerando los siguientes aspectos:

- a) Aplicaciones teóricas y metodológicas.
- b) Contextuales institucionales al Colegio Médico Departamental de La Paz.
- c) Interacciones con los médicos asistentes.
- d) Enseñanza y aprendizaje.
- e) Resultados de la experiencia.
- f) Generalizaciones que se pueden extraer a partir de la práctica.



De acuerdo a la caracterización de la experiencia, se describen las actividades pedagógicas del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico, al personal médico del Colegio Médico Departamental de La Paz.

En el marco del convenio interinstitucional, suscrito entre el Colegio Médico Departamental de La Paz y la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, a cuatro días del mes de marzo de dos mil once años. A raíz de este convenio, se tuvo la oportunidad de presentar el proyecto de propuesta para la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua dirigido a profesionales médicos del Colegio Médico

Departamental de La Paz, el cual fue aprobado por la Carrera de Lingüística e Idiomas y la Institución beneficiaria. Nuestro proyecto buscó contribuir con apoyo pedagógico de una segunda lengua a los profesionales de Salud del Colegio Médico Departamental de La Paz para que aprendan y conozcan el idioma aymara como segunda lengua, esto como un instrumento de comunicación básica con el fin de servir mejor a sus pacientes aymara hablantes.

Se estableció para el desarrollo de todo el curso un total de 1000 horas distribuidas de la siguiente manera:

- Actividades de planificación del proyecto, Coordinación académica, Investigación bibliográfica 500 horas.
- Clases presenciales 300 horas reales.
- Apoyo personalizado y evaluación, 200 horas.

Las actividades señaladas se mencionan en el informe final de conformidad (ver anexo N° 10, Informe final).

El presente trabajo dirigido del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, se dividió en cinco etapas fundamentales que son los siguientes: diagnóstico, planificación, elaboración del programa, desarrollo de los contenidos temáticos, y evaluaciones cualitativas y cuantitativas.

### **3.2. MÉTODOS APLICADOS EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA AYMARA**

Una vez revisado los diferentes métodos de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, aplicamos los métodos de enseñanza comunicativa, audio oral, audiovisual y ecléctico con los cuales se enseñó a los participantes médicos las habilidades comunicativas de escuchar, hablar, leer, escribir y la comprensión de la segunda lengua que es el idioma aymara. Todo esto para que haya una buena comunicación con el nuevo idioma a nivel básico a través de prácticas y ejercicios.

### **3.2.1. Método comunicativo**

La aplicación del método comunicativo en el proceso de enseñanza y aprendizaje dio buenos resultados en el aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua. El estudiante adquiere la competencia comunicativa y es capaz de manejar la lengua apropiadamente en diferentes contextos reales a un nivel básico. Además, el material se da a conocer en forma de actividades utilizando prácticas y ejercicios en aula. (Ver Anexo N° 7, Hoja de práctica)

### **3.2.2. Método audiovisual**

El método audiovisual permite desarrollar la capacidad auditiva y la producción de sonidos en la lengua que se aprende. Los participantes perfeccionaron la pronunciación escuchando y viendo con atención al profesor y los videos (imágenes y sonidos). Este método se utilizó para que el estudiante se familiarice con la segunda lengua de manera real por medio de estímulos audiovisuales.

### **3.2.3. Método audio oral**

El método audio oral pone más énfasis en la práctica oral del idioma, a través de la memorización de canciones en segunda lengua. El estudiante escucha CD, de diferentes canciones y diálogos en el audio, como práctica oral.

El material de audio que se utilizó fue (los awatiñas mayata tunkaru) y otras canciones.

### **3.2.4. Método ecléctico**

El método ecléctico fusiona lo mejor de las características de todos los métodos de enseñanza. El estudiante adquiere las habilidades lingüísticas y gramaticales de manera individual y grupal, además el participante desarrolla la capacidad de realizar diálogos de una manera gradual en la segunda lengua a un nivel básico.

Con la aplicación del método ecléctico, los estudiantes desarrollaron destrezas comunicativas, orales y escritas.

Esto se demuestra con la presentación de socio dramas por parte de los estudiantes. (Ver Anexo N° 9, Fotografías de la evaluación final)

### **3.3. PRIMERA ETAPA (Diagnóstico)**

#### **3.3.1. Diagnóstico**

Para iniciar la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, el primer día de clases se tomó el cuestionario de necesidades a los estudiantes Médicos y Licenciadas en Enfermería, para saber sus habilidades y conocimientos lingüísticos de habla aymara y de esta manera guiar y promover de forma adecuada, el desarrollo de los contenidos temáticos en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

El cuestionario incluye datos personales y preguntas cerradas y abiertas referidas al idioma aymara como se podrá observar en el siguiente cuestionario: (Para mayor detalle, ver Anexo 5: Diagnóstico)

**Primera Pregunta:** Datos Personales

**Segunda Pregunta:** ¿Cuál es su lengua materna?

**Tercera Pregunta:** ¿Cuál es el idioma que habla con frecuencia?

**Cuarta Pregunta:** ¿Usted habla el idioma aymara?

**Quinta Pregunta:** ¿Usted escribe el idioma aymara?

**Sexta Pregunta:** ¿Por qué quiere aprender el idioma aymara?

**Séptima pregunta:** ¿Si usted aprende el idioma aymara, dónde y cuándo utilizará este idioma?

### 3.3.1.1. Resultados del diagnóstico

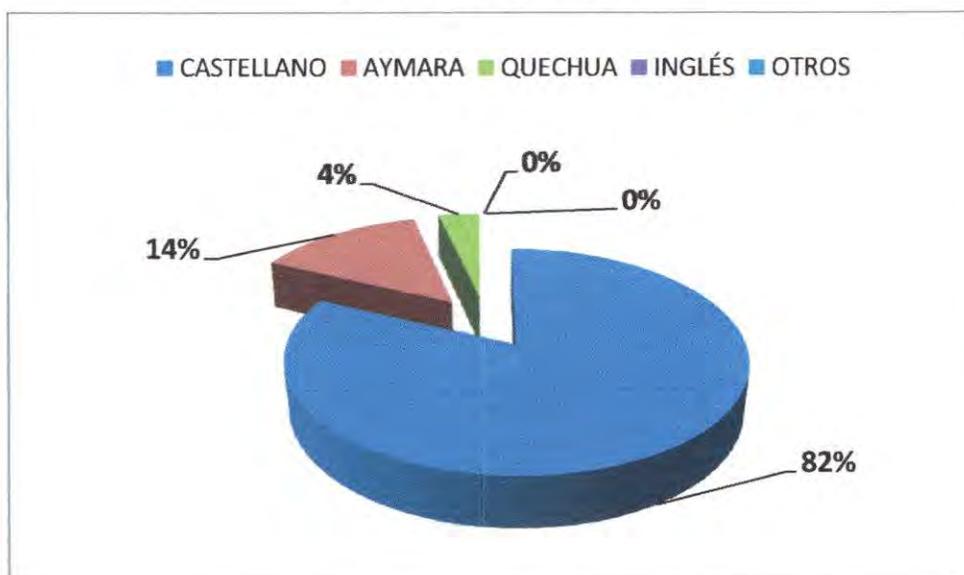
#### Primera Pregunta: Datos Personales

Los informantes en total son 28 estudiantes, entre ellos 17 mujeres entre las edades 23 a 44 años, con ocupaciones de doctoras y licenciadas en enfermería; y 11 varones entre los edades 23 a 41 años con ocupaciones de doctores.

De los 30 estudiantes inscritos se tomó la prueba diagnóstica a 28 estudiantes porque dos participantes no se presentaron a ninguna clase, entonces no se les diagnosticó.

#### Segunda Pregunta: ¿Cuál es su lengua materna?

**GRÁFICO N° 1**  
**LENGUA MATERNA**

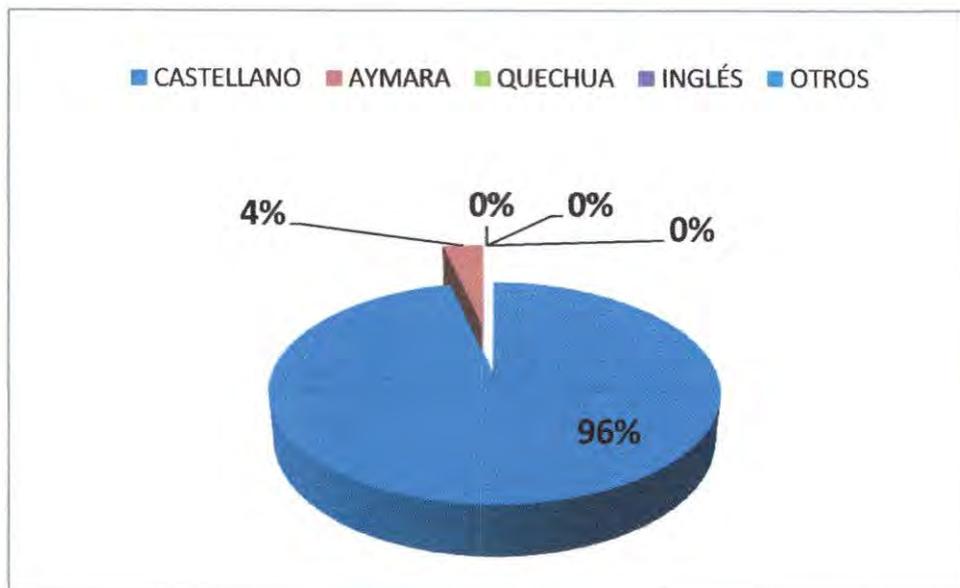


Como se podrá observar en el Gráfico N° 1, del total de 28 estudiantes, 23 de ellos manifiesta que su lengua materna es el castellano lo que corresponde al 82%; de los 4 participantes, su lengua materna es el aymara que concierne al 14% y de 1 participante su lengua materna es el quechua que representa un porcentaje de 4%.

De la mayoría de los estudiantes su lengua materna es el idioma castellano, esto nos muestra que en mayor porcentaje tenemos monolingües, castellano hablantes y en menor porcentaje el idioma aymara y el quechua como lengua materna.

**Tercera Pregunta:** ¿Cuál es el idioma que habla con frecuencia?

**GRÁFICO N° 2**  
**IDIOMA USADO CON FRECUENCIA**



En el Gráfico N° 2, se puede observar que 27 estudiantes hablan con frecuencia el idioma castellano lo que equivale al 96 % y 1 participante habla con frecuencia el idioma aymara con un porcentaje de 4 %.

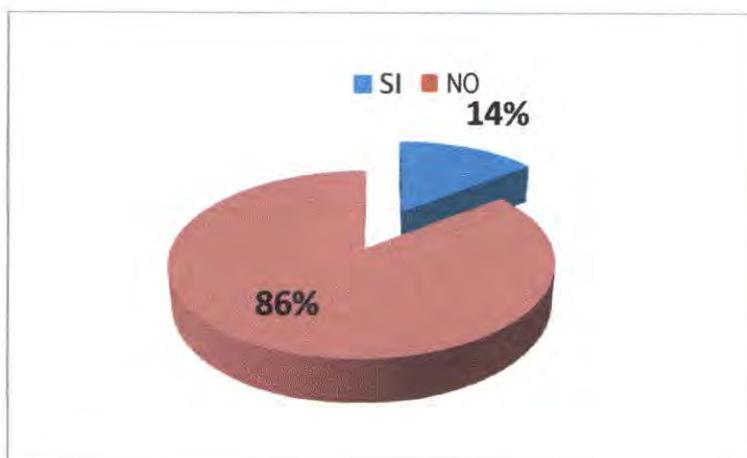
Se pudo evidenciar que la mayoría de los estudiantes hablan con frecuencia el idioma castellano. Sin embargo solo uno de ellos habla con frecuencia el idioma aymara.

Por los datos, se evidencia que tanto los médicos como las licenciadas en enfermería, en una gran mayoría, utilizan frecuentemente el idioma castellano para la comunicación con otras personas, sin embargo cuando se trata de pacientes del idioma nativo, sea aymara o quechua, tienen dificultades para conocer las dolencias

que los aquejan, provocándose de esta manera una ruptura o una interferencia comunicativa.

**Cuarta Pregunta:** ¿Usted habla el idioma aymara?

**GRÁFICO N° 3**  
**USO DEL IDIOMA AYMARA**



En el Gráfico N° 3, se observa que del total de 28 participantes, 4 estudiantes sí hablan el idioma aymara equivalente al 14 % y 24 estudiantes no hablan el idioma aymara, el mismo corresponde al 86 %.

Se observa que la gran mayoría de los estudiantes no hablan el idioma aymara y pocos estudiantes hacen el uso de la lengua aymara. Si un idioma no se habla, puede dejar de transmitirse a las nuevas generaciones principalmente en la familia, es decir los hijos se olvidaran de la lengua materna.

**Quinta Pregunta:** ¿Usted escribe el idioma aymara?

**GRÁFICO N° 4**  
**ESCRITURA EN IDIOMA AYMARA**



El resultado del Gráfico N° 4, nos muestra que el total de los 28 estudiantes no escriben el idioma aymara y el resultado en porcentaje es 100%.

El total de los estudiantes diagnosticados no tienen conocimiento de la signografía del idioma aymara y mucho menos de la estructura gramatical. La escritura del idioma aymara requiere de un desarrollo académico, es decir de los métodos de enseñanza que permitan el desarrollo de competencias comunicativas con todos los componentes gramaticales y lingüísticos.

**Sexta Pregunta:** ¿Por qué quiere aprender el idioma aymara?

**GRÁFICO N° 5**  
**MOTIVACIÓN PARA APRENDER EL IDIOMA AYMARA**



Los resultados del Gráfico N° 5, detallan que el 11 % de los participantes quiere aprender el idioma aymara porque les gusta; el 57 % de los participantes quieren conocer y hablar para comunicarse y el restante es un 32 % por necesidad que corresponde a los estudiantes.

La mayoría de los estudiantes quieren aprender el idioma aymara para conversar con sus pacientes para que no exista una barrera comunicativa.

**Séptima pregunta:** ¿Si usted aprende el idioma aymara, dónde y cuándo utilizará este idioma?

Esta pregunta fue de manera abierta, donde los informantes respondieron de esta manera:

“trabajo en el hospital donde acuden pacientes que hablan aymara”; “en el hospital todo el tiempo es necesario”; “hablan solo aymara, más en provincias, comunidades;

en la fuente de trabajo y en el medio social”; “en mi trabajo y cuando sea necesario comunicarse con los pacientes que hablan aymara”; “en el trabajo; en el lugar de trabajo durante la práctica médica; cuando sea necesario”; “generalmente se requiere en área rural, pero también ocasionalmente en hospitales y Centros de Salud en las ciudades”; “en el lugar de trabajo cuando interactúe con otras personas (pacientes) y así poder realizar un mejor trabajo”; “para la mejor comprensión de pacientes aymaras; en el ejercicio de mi profesión relación médico – paciente”; “en el lugar donde trabaje para dar una buena atención a mis pacientes y para poder comunicarme y poder entenderlos y ayudarlos”; “el idioma es útil para la comunicación durante el trabajo para comunicarse y entender a las personas que solo hablan esta lengua”; “lo utilizaré en la consulta médica, para poder comunicarme con los pacientes que vienen”; “lo utilizaré para comunicarme a nivel de mi profesión, es importante aprender el idioma para entender, es muy necesario lo aplicaré mucho”; “utilizaré con pacientes que no comprendan castellano, si la profesión lo requiere en la fuente laboral”; “en el trabajo diario cuando lo necesite, en actividades diarias y de trabajo todos los días en mi desempeño laboral”; “lo utilizaré en el consultorio médico todos los días”; “en mi fuente de trabajo para comunicarme con la población y así dar una mejor atención”; “en la consulta médica diaria, en el trabajo”.

De acuerdo a las respuestas de los cursantes médicos y enfermeras, se deduce que la mayoría de los participantes utilizará el idioma aymara en su trabajo para interactuar con sus pacientes aymara hablantes.

### **3.4. SEGUNDA ETAPA (Planificación)**

En la segunda etapa se dio inicio a la pre-planificación de nuestro proyecto de “Trabajo Dirigido”, previa una reunión en fecha nueve de enero de dos mil doce (09-01-2012) con la representante de la institución beneficiaria, se acordó aplicar el convenio interinstitucional de dictar clases del idioma aymara como segunda lengua a los profesionales médicos y enfermeras. Los horarios de clases, previa consulta con cada uno de los participantes del curso, se estableció dictar tres clases por semana; los días lunes, miércoles y jueves a horas 19:30 a 21:30 de la noche. (Ver Anexo 2, Aceptación del Proyecto)

Todo el curso de enseñanza del idioma aymara tiene la siguiente carga horaria:

- Actividades de planificación del proyecto, 200 hrs.
- Coordinación académica e investigación bibliográfica, 300 hrs.
- Clases presenciales, 300 hrs.
- Horas académicas en aula:

SEMANA = 12 horas académicas

MES = 36 horas académicas

CURSO = 312 horas académicas

- Horas académicas en trabajo final de investigación:

ELABORACIÓN DEL INFORME = 80 horas académicas

PRESENTACIÓN SOCIODRAMA = 40 horas académicas

TOTAL = 120 horas académicas

- El total de horas establecidas en clases presenciales es de 432 horas académicas o 324 horas reloj.
- Apoyo personalizado y evaluación 200 hrs.
- El total de horas establecido para todo el curso es de 1000 horas.

La distribución temporal del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua se realizó de la siguiente manera:

**CUADRO N° 1**  
**DISTRIBUCIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA**

MES SEMANAS	FEBRERO				MARZO				ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO				AGOSTO	
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2
PLANIFICACIÓN																										
EJECUCIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE BÁSICA																										
EVALUACIÓN E INFORME FINAL																										

En la ejecución del proceso de enseñanza y aprendizaje tuvo lugar a tres clases por semana: los días lunes, miércoles y jueves de dos horas por sesión.

### 3.5. TERCERA ETAPA (Elaboración del programa de enseñanza del idioma aymara)

La tercera etapa consiste en la elaboración del programa curricular del idioma aymara como segunda lengua para nivel básico, el cual comprende veintidós unidades, con contenidos temáticos relacionados al campo de salud, los cuales contienen ejercicios y prácticas adecuadas al tema tanto oral y escrito. Además, cada contenido temático se elaboró de acuerdo a las necesidades comunicativas de los estudiantes, de acuerdo a un análisis exhaustivo del cuestionario (Ver Anexo N° 5: Diagnóstico) que se aplicó a los participantes para una buena interacción con sus pacientes. También el programa de enseñanza del idioma aymara está dividido en tres fases bimestrales y tienen las siguientes características a detallar: dialogo, vocabulario, prácticas de pronunciación y gramática. (Ver anexo N° 6: Cronograma de Actividades)

### 3.5.1. Características de las unidades



#### 1) El diálogo

El estudiante realiza la producción natural del idioma aymara, siempre respetando la estructura gramatical. Además el estudiante aplica las competencias comunicativas de manera significativa a nivel básico.

#### 2) Vocabulario

En cada unidad los participantes se enriquecen de léxicos nuevos de manera gradual de esa manera van ampliando su vocabulario.

#### 3) Prácticas de pronunciación

Los estudiantes practican la articulación de los fonemas en el idioma aymara. Además se enfatiza más los consonantes especiales del idioma aymara: simples, aspirados y glotalizados y los consonantes condicionantes: "q", "qh", "q'" y "x".

#### 4) Gramática

Los participantes reciben la información y aplicación mediante ejercicios sobre la estructura oracional del idioma aymara que consta de *sujeto*, *objeto* y *verbo*; para que los estudiantes puedan expresarse de una manera coherente. Todo esto para que no haya incoherencia comunicativa.

A continuación presentamos en detalle el programa de enseñanza del idioma aymara:

### 3.5.2. Programa de enseñanza del idioma aymara

#### I. DESCRIPCIÓN DE DATOS:

INSTITUCIÓN : Colegio Médico Departamental de La Paz

PROYECTO: Proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en el Colegio Médico Departamental de La Paz

FACILITADORA: Egresada de Lingüística: Juana Tapia Silva

BENEFICIARIOS: Profesionales en Salud

DURACIÓN : 6 Meses y 2 semanas: Febrero – Agosto

GESTIÓN : 2012

## II. CONTENIDO DE ENSEÑANZA

CUADRO N° 2  
NAYRİR T'AQA (PRIMERA FASE)

UNIDAD	CONTENIDO TEMÁTICO	COMPETENCIA	METODOLOGÍA	MATERIALES
1 AYMAR ARU	1.1. Características de la lengua aymara.	Identifica las características de la lengua aymara.	Comunicativo.	Pizarra Marcadores
	1.2. Puntos y modos de articulación en aymara.	Escucha y reconoce los sonidos.	Ecléctico.	Cuadro de puntos y modos de articulación. Paleógrafo. Marcadores.
	1.3. La signografía del aymara y vocabularios.	Reconoce la signografía del aymara, además diferencia los sonidos oralmente.	Participativo. Comunicativo.	Cuadro de la signografía del aymara. Pizarra. Marcadores. Juegos lúdicos.
	1.4. Repaso de los consonantes especiales en aymara.	Pronuncia y utiliza los consonantes especiales en aymara.	Comunicativo.	Cuadro. Pizarra. Fichas.
	1.5. Los pares mínimos para diferenciar los sonidos.	Diferencia los sonidos con los pares mínimos.	Comunicativo.	Hojas didácticas. Pizarra. Marcadores.

<b>2</b> <b>ARUNTASIWIMP</b> <b>SARXAÑAMPI</b>	2.1.	El saludo en aymara.	Aprende el saludo en aymara para empezar una conversación.	Grupal. Comunicativo.	Dinámica de grupos.
	2.2.	La despedida en aymara.	Maneja en forma oral la despedida en aymara.	Grupal. Comunicativo.	Dinámica de grupos. Pizarra. Marcador.
	2.3.	Suti yatxatañataki.	Realiza preguntas para saber el nombre.	Comunicativo.	Dinámica de grupos.
	2.4.	Diálogos en aymara.	Dialoga en aymara.	Comunicativo. Grupal.	Hojas didácticas.
<b>3</b> <b>SUTI LANTINAKA</b>	3.1.	Pronombres personales.	Identifica los pronombres personales en aymara.	Ecléctico.	Prácticas. Pizarra. Marcadores.
	3.2.	Pronombres Demostrativos.	Identifica los pronombres demostrativos en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores.
	3.3.	Pronombres posesivos.	Reconoce los pronombres posesivos en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores.
	3.4.	Pronombres interrogativos.	Identifica los pronombres interrogativos.	Grupal. Comunicativo.	Pizarra. Marcadores.
	3.5.	Sufijos -sa, -xa, -wa en preguntas y respuestas.	Realiza diálogos con los pronombres en aymara.	Grupal. Comunicativo.	Textos. Pizarra. Marcadores.
<b>4</b> <b>SUTINAKA</b>	4.1.	Sutinaka (Nombres)	Escucha y rescata vocabulario.	Audio lingual. Comunicativo.	CD en aymara.
	4.2.	Actividades.	Realiza actividades en aymara.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcadores.

5 SUTI MAYJACHIRINAKA	5.1. Suti mayjachirinaka. (adjetivos)	Identifica los adjetivos en aymara.	Ecléctico.	Textos. Pizarra. Marcadores.
6 EL ADVERBIO EN AYMARA	6.1. El adverbio en aymara.	Reconoce el adverbio en aymara.	Comunicativo.	Hojas didácticas. Pizarra. Marcadores.
7 LA CONJUNCIÓN EN AYMARA	7.1. La conjunción en aymara.	Identifica la conjunción en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
8 LA INTERJECCIÓN EN AYMARA	8.1. La interjección en aymara.	Reconoce la interjección en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
9 LURAYIRINAKA	9.1. El verbo ser y estar en 1ra. y 2da. Persona.	Identifica el verbo ser y estar en aymara.	Ecléctico.	Textos. Pizarra. Marcador.
	9.2. Tiempos verbales en aymara: pasado, presente y futuro.	Distingue los tiempos verbales en aymara.	Ecléctico.	Prácticas. Pizarra. Marcador. Textos.
	9.3. Preguntas con el sufijo – ti.	Realiza las preguntas con el sufijo – ti.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.

**EVALUACIÓN DEL PRIMER PARCIAL**

**CUADRO N° 3**  
**PAYÏR T'AQA (SEGUNDA FASE)**

<b>UNIDAD</b>	<b>CONTENIDO TEMÁTICO</b>	<b>COMPETENCIA</b>	<b>METODOLOGÍA</b>	<b>MATERIALES</b>
<b>10</b> <b>CHACHA WARMI</b>	10.1. Conozcamos el género de persona, animal y objeto.	Identifica el género, de persona, animal y objeto en aymara.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcadores. Dinámica de grupos. Objetos naturales.
	10.2. Conozcamos el sufijo de número en aymara.	Reconoce el sufijo de número en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores. Prácticas.
<b>11</b> <b>CHIKACHAYIRINAKA</b>	11.1. Los sufijos de caso en aymara.	Reconoce los sufijos de caso en aymara.	Participativo. Comunicativo.	Pizarra. Marcadores. Dinámica de grupos.
	11.2. Actividades con los sufijos de caso en aymara.	Identifica los sufijos de caso en aymara.	Comunicativo.	Prácticas orales.
	11.3. Sufijos pluralizadores en aymara.	Identifica los sufijos pluralizadores en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores. Textos.
<b>12</b> <b>WILAMASI</b>	12.1. Conozcamos la familia en aymara.	Reconoce la familia en aymara.	Participativo. Comunicativo. Audiovisual.	DVD en aymara. Cuadro(dibujo de la familia). Marcadores. Hojas didácticas. Data Show.
	12.2. Para saber la procedencia, en donde vive y con quién vive.	Realiza preguntas y respuestas para saber la procedencia en dónde vive y con quién vive en	Comunicativo.	Pizarra. Marcador. Prácticas orales.

		aymara.		
	12.3. Los oficios en Aymara.	Identifica los oficios en aymara.	Comunicativo.	Fotocopias. Pizarra. Marcador.
	12.4. Las actividades Cotidianas.	Reconoce las actividades que realizan las personas.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
13 MANQ'ANAKA	13.1. Manq'anaka. (comidas)	Identifica las comidas.	Participativo. Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
	13.2. Umanaka. (líquidos)	Identifica los líquidos.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcador. Dibujos.
	13.3. Las frutas y las verduras en aymara.	Reconoce las frutas y las verduras en aymara.	Comunicativo.	Cuadro de frutas. Pizarra. Marcador. Dibujos.
14 SAMINAKA	14.1. Saminaka (los colores).	Diferencia los colores en idioma aymara.	Comunicativo.	Sopa de letras. Pizarra. Marcadores. Prácticas.
	14.2. Actividades.	Elabora diálogos en aymara.	Participativo.	Prácticas orales y escritas. Pizarra. Marcadores.
15 UYWANAKA	15.1. Uywanaka (los animales).	Identifica los animales y realiza oraciones.	Comunicativo. Grupal. Exposición.	Dinámica de grupos. Dibujos. Sopa de letras.
	15.2. Diálogos en aymara.	Dialoga en aymara.	Comunicativo.	Dinámica de grupos.

<b>16</b> <b>NÚMEROS Y EDADES</b>	16.1. Jakhunaka (los números).	Cuenta los números en aymara del 1 al 100.	Audio oral. Comunicativo.	Pizarra. Marcador. CD en aymara.
	16.2. Preguntas para saber la edad en 2da y 3ra Persona.	Responde a las preguntas en aymara y pregunta la edad a sus compañeros.	Comunicativo Participativo.	Pizarra Marcador.
<b>17</b> <b>PACHANAKA</b>	17.1. La hora en aymara.	Utiliza la hora en aymara.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcador.
	17.2. Los meses del año.	Identifica los meses del año en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
	17.3. Los días de la semana en aymara.	Utiliza los días de la semana en aymara.	Comunicativo. Participativo.	Practicas orales. Pizarra. Marcadores.
	17.4. Las estaciones en aymara.	Reconoce las estaciones en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
<b>EVALUACIÓN DEL SEGUNDO PARCIAL</b>				

**CUADRO N° 4**  
**KIMSİR T'AQA (TERCERA FASE)**

UNIDAD	CONTENIDO TEMÁTICO	COMPETENCIA	METODOLOGÍA	MATERIALES
18 JANCHI SUTINAKATA	18.1. Descripción del cuerpo humano.	Reconoce el cuerpo humano en aymara.	Comunicativo. Participativo.	Cuadro del cuerpo humano. Cartulina. Marcadores. Hojas a colores.
	18.2. Cuerpo externo.	Identifica el cuerpo externo.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
	18.3. Órganos internos.	Identifica los órganos internos.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
19 USUNAKA	19.1. Usunaka.	Reconoce las enfermedades.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
	19.2. Enfermedades psíquicas.	Reconoce las enfermedades psíquicas.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador. Textos.
	19.3. Enfermedades respiratorias.	Identifica las enfermedades respiratorias.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador. Fotocopias.
	19.4. Enfermedades estomacales.	Reconoce las enfermedades estomacales.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
	19.5. Preguntas con el sufijo -ti y actividades.	Responde a las preguntas con -ti.	Comunicativo.	Hojas didácticas. Dinámica de grupos.
20 JAJI USUT JISKHIWINAKA	20.1. Preguntas clínicas.	Realiza preguntas clínicas orales y escritas.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcador.
	20.2. Diálogos.	Dialogo en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores. Textos. Fotocopias.

21 CH'UXÑA QURA QULLANAKA	21.1. Plantas medicinales.	Reconoce las plantas medicinales.	Comunicativo. Participativo y expositivo.	Pizarra. Marcador. Plantas medicinales. Afiches.
	21.2. Actividades.	Realiza actividades.	Participativo.	Pizarra. Marcador. Textos.
22 QULLASIÑATAKI	22.1. Instrucciones para el tratamiento de las enfermedades.	Realiza las instrucciones para el tratamiento de las enfermedades.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcadores.
	22.2. De la cita.	Da instrucciones para la cita.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcadores. Dinámica de grupos.
	22.3. De vestirse.	Utiliza la palabra amp suma "por favor", para suavizar las frases.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores. Dibujos. Hojas de práctica.
	22.4. De tomar pastillas.	Realiza instrucciones para tomar pastillas.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores.
	22.5. De la comida.	Realiza instrucciones para la comida.	Participativo. Comunicativo.	Variedad de la papa. Ollas de barro. Platos de barro.
	22.6. Socio drama en lengua aymara.	Participa en socio drama.	Participativo. Comunicativo.	Vestimenta típica. Coca y lejía.
<b>EXAMEN FINAL</b>				

### 3.5.3. Cronograma de las unidades

CUADRO N° 5

CRONOGRAMA DE AVANCE DE LAS UNIDADES

TIEMPO ACTIVIDADES	FEBRERO				MARZO				ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO				AGO			
	SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEM							
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2		
Unidad 1 Aymar aru		■																										
Unidad 2 Aruntasiwimp sarxañampi			■	■																								
Unidad 3 Suti lantinaka				■	■																							
Unidad 4 Sutinaka						■																						
Unidad 5 Suti mayjachirinaka							■	■																				
Unidad 6 El adverbio en aymara							■	■																				
Unidad 7 La conjunción en aymara							■	■																				
Unidad 8 La interjección								■																				
Unidad 9 Lurayirinaka									■	■	■																	
<b>1° PARCIAL</b>										■	■																	
Unidad 10 Chacha warmi											■	■																

TIEMPO ACTIVIDADES	FEBRERO				MARZO				ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO				AGO	
	SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEM					
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2
Unidad 11 Chikachayirinaka												■														
Unidad 12 Wilamasi												■	■													
Unidad 13 Manq'anaka													■													
Unidad 14 Saminaka														■												
Unidad 15 Uywanaka														■	■											
Unidad 16 Números y edades															■											
Unidad 17 Pachanaka																	■	■								
<b>2° PARCIAL</b>																		■								
Unidad 18 Janchi sutinakata																		■	■							
Unidad 19 Usunaka																					■	■				
Unidad 20 Jaqi usut jiskhiwinaka																						■	■			
Unidad 21 Ch'uxña qura qullanaka																							■	■		
Unidad 22 Qullasiñataki																								■	■	
<b>EVALUACIÓN FINAL</b>																										■

### 3.6. CUARTA ETAPA (Desarrollo de los contenidos temáticos)

#### UNIDAD Nº 1. Aymar aru

Primeramente pasamos como primer tema las características de la lengua aymara, se dio a conocer a los estudiantes la población donde más se habla el idioma aymara.

Después explicamos que la lengua aymara es un idioma **sufijante** porque la estructura de la palabra está formada con **sufijos**, por ejemplo:

Panka	-	ja	= mi libro
<b>Raíz</b>		<b>Sufijo Pos.</b>	

También se explicó que el idioma aymara es **aglutinante** porque a una raíz pueden agruparse uno o más **sufijos**, por ejemplo:

Panka	-	ja	-	wa	= es mi libro
<b>Raíz</b>		<b>Suf. Pos.</b>		<b>Suf. Verbalizador</b>	

Luego, se presentó los modos y puntos de articulación en aymara. Para esto se utilizó un cuadro didáctico, los participantes practican la articulación de los vocales a, i, u, y los fonemas.

**OCLUSIVOS.** Bilabial simple "p", bilabial aspirado "ph", bilabial glotalizado "p'", alveolar simple "t", alveolar aspirado "th", alveolar glotalizado "t'"; velar simple "k", velar aspirado "kh", velar glotalizado "k'", post velar simple "q", post velar aspirado "qh", post velar glotalizado "q'".

**AFRICADOS** palatal simple "ch", palatal aspirado "chh", palatal glotalizado "ch'".

**FRICATIVOS** alveolar "s", velar "j", post velar "x", lateral alveolar "l", lateral palatal "ll", nasal bilabial "m", nasal alveolar "n", nasal palatal "ñ", semiconsonante bilabial "w", semiconsonante palatal "y", vibrante simple "r".

Además se enseña la diéresis que se conoce también como el alargamiento vocálico: (ː).

Posteriormente se aprendió los pares mínimos como: jupa = (él/ella) jupha = (quinua), chiqa = (verdad) ch'iqa = (izquierda), manq'a = (comida) manqha = (adentro), todo esto se enseña para que los estudiantes diferencien los sonidos. Después de conocer los pares mínimos, los estudiantes trabajaron con fichas para formar los pares mínimos en grupos de tres personas, esta actividad fue dinámica y satisfactoria para los participantes.

## **UNIDAD N° 2. Aruntasiwimp sarxañampi**

En la siguiente unidad se enseñó los diferentes formas de saludos en aymara como: mañana (aski alwakīpan kullaka), tarde (aski jayp'ukīpan kullaka), noche (aski arumakīpan kullaka) y despedidas como: jikisiñkama, qharürkama, seguido de preguntas para saber el nombre, esto con el fin de que el estudiante interactúe con sus compañeros y realicen diálogos cortos tanto oral y escrito (Ver Anexo N° 7: práctica N° 1). Ejemplo:

**A:** Aski jayp'ukīpan, kullaka.

**B:** Aski jayp'ukīpanaya, jilata.

**A:** Juman sutimax kunasa?

**B:** Nayan sutijax Carolinawa, jumansti?

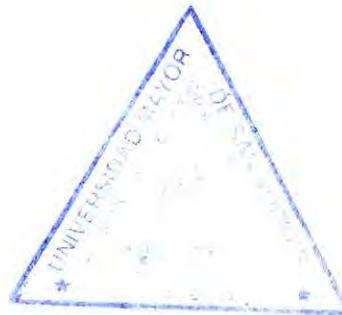
**A:** Nayan sutijax Gerald satawa.

**B:** Ukhamax uñt'asiñaniwa.

**A:** Walikiwa.

**B:** Jikisiñkama, jilata.

**A:** Jikisiñkamaya, kullaka.



### UNIDAD N° 3. Suti lantinaka

En la unidad N° 3, ejercitamos los pronombres personales en singular: naya, juma, jupa y jiwasa; luego en plural: nānaka, jumanaka, jupanaka y jiwasanaka. Con estas cuatro personas singulares y plurales en idioma aymara, los estudiantes ya podían realizar preguntas y respuestas con más facilidad como:

**Pregunta:** Juman sutimax kunasa? = ¿Cuál es tu nombre?

**Respuesta:** Nayan sutijax Emiliowa. = Mi nombre es Emilio.

Además, practicamos los pronombres demostrativos: aka, uka, khaya y khuri. Los estudiantes ya podían emitir diálogos cortos como.

**Yamir:** Akax kunasa? = **Yamir:** ¿Qué es esto?

**Carola:** Ukax qillqañawa. = **Carola:** Eso es lápiz.

Posteriormente, se hizo conocer los sufijos posesivos: -ja, -ma, -pa, -sa; los estudiantes aprendieron tanto oral y escrito (Ver Anexo N° 7: práctica N° 2).

Después, se enseñó los pronombres interrogativos: kuna, khiti, qawqha, kawki y kunawsa. Luego, para realizar preguntas y respuestas se utilizó los sufijos -sa, -xa/ -xa, -wa y el sufijo genitivo -nki. Los estudiantes aprendieron a realizar preguntas y respuestas a través de las prácticas orales como:

**Pregunta:** Akax kunasa? = ¿Qué es esto?

**Respuesta:** Ukax phiskhuñawa. = Eso es goma.

**Pregunta:** Jupax khitisa? = ¿Quién es ella?

**Respuesta:** Jupax Sandrawa. = Ella es Sandra.

#### **UNIDAD N° 4. Sutinaka**

Se informó y se practicó sobre los nombres en aymara, por ejemplo, los nombres propios de personas como Wara, Nayra, Maya, Wayra; y de lugares como Awyayala = América, Qullasuyu = Bolivia, Chukiyawu = La Paz.

#### **UNIDAD N° 5. Suti mayjachirinaka**

Se empleó el aprendizaje de los adjetivos, los cuales se ubican antes del nombre con la función de modificar al sustantivo. Los estudiantes practicaron con los nuevos vocabularios frases como:

Jach'a qullañ uta = Hospital grande

Junt'u uma = Agua caliente

Q'uma isi = Ropa limpia

#### **UNIDAD N° 6. El adverbio en aymara**

En la unidad N° 6, se aprendió los adverbios: de lugar kawki, alaya, aynacha, manqha, anqa; de tiempo jichhuru, qharuru, jutir mara, pasir mara; de modo waliki, jan waliki.

Los estudiantes realizan prácticas orales:

A: Kawkins qamasta? = ¿En dónde vives?

B: Nayax Zona Centralan qamasta. = Yo vivo en la Zona Central.

#### **UNIDAD N° 7. La conjunción en aymara**

Se dio a conocer la conjunción en aymara, como elementos relacionadores que se utiliza a través de sufijos: -mpi, -ti, -cha y -sa. Por ejemplo:

Jumax saratat janicha? = ¿Tú vas a ir o no?

Mariamp Sātukampix qullañ utaruw sarapxi. = María y Satuka han ido al hospital.

### **UNIDAD N° 8. Interjección en aymara**

Se aprendió las interjecciones, los cuales son las palabras que expresamos repentinamente sin pensar que puede ser una acción de sorpresa, admiración y de dolor como ser: ¡Atataw! = ¡Me duele!, ¡Alalaw! = ¡Qué frío!, ¡Achhichiw! = ¡Qué caliente!, ¡Ay tatitu! = ¡Oh dios!, ¡Chhuy! = ¡Oye!. Puesto que estas expresiones son frecuentes en los hospitales porque los pacientes se quejan de dolores.

### **UNIDAD N° 9. Lurayirinaka**

Para empezar con esta unidad, al principio se realizó una explicación de la estructura sintáctica de la oración aymara que es el sujeto, complemento y verbo, esto para que los estudiantes realicen expresiones coherentes. Después se profundizó el verbo ser / estar, con las diferentes formas de expresión: afirmativa, negativa, interrogativa y negativa interrogativa, utilizando los pronombres personales singular y plural, tanto oral y escrito (Ver Anexo N° 7: práctica N° 3).

**Pregunta:** Jumax qullirítati? = ¿Tú eres doctor?

**Respuesta:** Jisa, Nayax qullirítwa. = Si, yo soy doctor.

**Pregunta:** Kullaka, Mariax usutati? = ¿Hermana, María está enferma?

**Respuesta:** Janiwa. Mariax qaritawa. = No, María está cansada.

Posteriormente, se procede al aprendizaje de los tiempos verbales en aymara: presente / pasado y futuro. Para profundizar el manejo de estos tiempos se hizo practicar las conjugaciones con el verbo más conocido de aymara con las cuatro formas: afirmativo, interrogativo, negativa y negativa interrogativa tanto en singular y plural.

## EVALUACIÓN DEL PRIMER PARCIAL

Luego pasamos a la evaluación del primer parcial, el cual fue mediante dos pruebas: la primera de manera escrita y la otra de carácter oral. Para la evaluación de manera escrita, se asignaron 15 puntos con cinco preguntas referidas a temas avanzados en la primera fase (Ver Anexo N° 8: primer parcial). Para la evaluación oral, se asignaron 5 puntos, los estudiantes realizaron diálogos con la profesora. En total se evaluó sobre 20 puntos.

### UNIDAD N° 10. Chacha warmi

En esta unidad se avanzó el género mediante la oposición léxica como: wayna – tawaqu, awki – tayka, y la distinción mediante modificadores como:

**Qachu** (hembra), **urqu** (macho). En esta unidad los estudiantes aprendieron oral y escrito.

Posteriormente, pasamos a desarrollar el sufijo de número, en el cual, los estudiantes distinguieron el singular como: **qulla** (medicina) y plural como: **qullanaka** (medicinas) utilizando el sufijo -naka pluralizador además, aprendieron mediante el cuantificador y por la reduplicación utilizando los verbos en futuro para formar oraciones por ejemplo:

Pä kullakaw qullañ utar jutani. = Dos hermanas vendrán al hospital.

Walja jaqiw sarapxani. = Irán muchas personas.

Thakhix qala qalawa. = El camino esta Pedroso.

### UNIDAD N° 11. Chikachayirinaka

Se dio a conocer los sufijos de caso de aymara que son: sufijo **-ta** direccional = desde, de; sufijo **-ru** direccional = a, hacia; sufijo **-na** locativo = en; sufijo **-mpi** = instrumental = con; sufijo **-mpi** de compañía = con; sufijo **-taki** benefactivo = para;

sufijo **-layku** causativo = por; sufijo **-kama** limitativo = hasta; sufijo **-m** direccional = por. Con estos sufijos se realizó diálogos.

## **UNIDAD N° 12. Wilamasi**

Continuando con las clases se dan a conocer los nombres de parentesco y a la vez se presenta el material audio visual DVD en aymara de Francisco Ormachea que tiene por títulos "Qatqati y Ajayu". Pero antes se les pidió a los estudiantes que formen grupos de 5 a 4 estudiantes y que ellos entiendan y comprendan la película y además, de que rescaten más vocabulario en aymara. Luego defendieron oralmente cada grupo.

Prosiguiendo con el tema, los estudiantes practicaron diálogos más amplios donde introdujeron la procedencia, preguntas con quién vive, dónde vive, el oficio y las actividades cotidianas (Ver Anexo N° 7: práctica N° 4). Ejemplo:

**Rocío:** Askí arumakīpan jilata.

**Wilson:** Askí arumakīpanaya kullaka.

**Rocío:** Juman sutimax kunasa?

**Wilson:** Nayan sutijax Wilson satawa, jumansti?

**Rocío:** Nayan sutijax Rocío satawa.

**Wilson:** Jumax kawkinkiritasa?

**Rocío:** Nayax Chukiyawunkiritwa, jumasti?

**Wilson:** Nayax Viachankiritwa.

**Rocío:** Jumax kawkins qamasta?

**Wilson:** Nayax Viachan jakasta, jumasti?

**Rocío:** Nayax Bajo Tejaran qamasta.

**Wilson:** Jumax khitimpis jakasta?

**Rocío:** Nayax mamajampiw qamasta, jumasti?

**Wilson:** Nayax tatajampiw jakasta.

**Rocío:** Jumax kunans irnaqta?

**Wilson:** Nayax qullirít irnaqta, jumasti?

**Rocío:** Nayax qullirirakitwa.

**Wilson:** Jikisiñkama Rocío.

**Rocío:** Jikisiñkamaya Wilson.

### **UNIDAD N° 13. Manq'anaka**

En esta sección los estudiantes aprendieron preguntas y respuestas sobre las comidas, los líquidos y las frutas, utilizando el gerundio para comunicarse con las personas de habla aymara como:

a) **Pregunta:** Kullakamax kuns manq'aski? = ¿Tu hermana qué está comiendo?

**Respuesta:** Kullakajax chayru manq'aski. = Mi hermana está comiendo chairo.

b) **Pregunta:** Jumax kuns umaskta? = ¿Tú qué estas tomando?

**Respuesta:** Nayax junt'üm umaskta. = Yo estoy tomando té.

c) **Pregunta:** Pablox kuns manq'aski? = ¿Qué está comiendo Pablo?

**Respuesta:** Pablox papaya manq'aski. = Pablo está comiendo papaya.

### **UNIDAD N° 14. Saminaka**

En la unidad N° 14 se dio a conocer los colores en aymara, también en preguntas y respuestas tanto oral y escrito (Ver Anexo N° 7: práctica N° 5) como:

**A:** Alejandra, utamax kuna samisa? = ¿De qué color es tu casa?

**B:** Nayan utajax ch'uxñawa, jumansti? = Mi casa es verde, y de ti?

**A:** Nayan utajax sajunawa. = Mi casa es celeste.

### **UNIDAD N° 15. Uywanaka**

Los estudiantes aprendieron los nombres de animales en aymara como: anu = perro, phisi = gato, waka = vaca, qarwa = llama y otros. También realizaron preguntas y respuestas en grupo de dos estudiantes como:

**A:** Victor qawqha uywanitasa? = ¿Victor cuántos animales tienes?

**B:** Nayax kimsa anunitwa, jumasti? = Yo tengo tres perros, ¿Y tú?

**A:** Nayax janiw uywaniktti. = Yo no tengo animales

### **UNIDAD N° 16. Números y edades**

Prosiguiendo con la unidad, los participantes aprendieron cantando los números en aymara, mediante el material de audio de Los awatiñas: mayata tunkaru:

Maya, paya, kimsa,

Pusi, phisqa, qulitay

Suxta, paqallqu,

Kimsaqallqu, llätunka, tunka. (tara)

Ukjam sasina kirkiñäni qulilitay

Aka jach'a anat urunxa kusionäni.

Ukjam sasina kirkiñäni qulilitay

Aka jach'a anat urunxa thuqt'asiñäni.

Aka jach'a anat urunxa kusionäni

Aka jach'a anat urunxa thuqt'asiñäni.

Además, aprendieron preguntas y respuestas para saber la edad en segunda y tercera persona acompañado del sufijo –ni que marca la posesión del referente como:

**Pregunta:** Jumax qawqha maranitasa? = ¿Tu cuántos años tienes?

**Respuesta:** Nayax kimsa tunk maraniitwa. = Yo tengo treinta años.

**Pregunta:** Tatamax qawqha maranisa? = ¿Tu papá cuántos años tiene?

**Respuesta:** Tatajax suxta tunk maraniwa. = Mi papá tiene sesenta años.

## **UNIDAD N° 17. Pachanaka**

En continuidad a la unidad anterior se aprendió la hora en aymara, los meses del año, los días de la semana, todo esto en aymara. Después los estudiantes realizaron prácticas orales y escritas:

**A:** Pablo, kuna pachäxisa? = ¿Qué hora es Pablo?

**B:** Kimsaqallq arum pachäxiwa. = Es las ocho de la noche.

## **EVALUACIÓN DEL SEGUNDO PARCIAL**

Luego ingresamos a la evaluación de segundo parcial, que también fue de dos maneras, tanto escrita y oral. Para la evaluación de forma escrita se asignaron 15 puntos que constaban de cinco preguntas que se referían a las unidades avanzadas en esta fase (Ver Anexo N° 8: segundo parcial). Para la evaluación oral, se asignaron 5 puntos, en este aspecto cada estudiante realizó una presentación personal en idioma aymara al frente del curso, lo que se hizo en total 20 puntos.

## **UNIDAD N° 18. Jaqi janchi sutinaka**

Se enseñó el cuerpo humano, para esto se presentó un cuadro con el dibujo del cuerpo humano, donde los participantes identificaron léxicos del cuerpo externo. Con la aplicación de esta unidad se amplió el repertorio de conocimientos de los participantes sobre el campo de salud. Luego cada estudiante sale al frente e identifica en el dibujo una parte del cuerpo humano externo y escribe en la pizarra; y además, con la misma palabra forma una oración (Ver Anexo N° 7: práctica N° 6). Además, los estudiantes practican las partes del cuerpo humano externos e internos mediante preguntas y respuestas utilizando, por ejemplo, los siguientes léxicos:

Ñik'uta	=	Cabello	kunka	=	Cuello
P'iqi	=	Cabeza	kallachi	=	Hombro
Ajanu	=	Cara	ampara	=	Mano
Jinchu	=	Oreja	puraka	=	Estomago

Nayra	=	Ojo	jikhani	=	Espalda
Nasa	=	Nariz	chara	=	Pierna
Laka	=	Boca	kayu	=	Pie

#### UNIDAD N° 19. Usunaka

Los estudiantes aprendieron el léxico de las enfermedades tanto psíquicas, respiratorias, estomacales y otros, donde realizaron diálogos utilizando el sufijo –ti en preguntas y –wa en respuestas (Ver Anexo N° 7: práctica N° 7).

**Pregunta:** Jumarux p'iqimax ustamti? = ¿A ti te duele tu cabeza?

**Respuesta:** Jisa, nayarux p'iqijaw usutu. = Si, a mi me duele mi cabeza.

#### UNIDAD N° 20. Jaqi usut jiskhiwinaka

Se explica sobre las preguntas clínicas de cómo los estudiantes de aymara pueden realizar preguntas a sus pacientes de las diferentes dolencias. En este tema se hizo simulaciones en idioma aymara:

**Pregunta:** Kunas ustam? = ¿Qué te duele?

**Respuesta:** Nayarux p'iqijaw usutu. = A mi me duele mi cabeza.

**Pregunta:** Kuna usunitasa? = ¿Qué enfermedad tienes?

**Respuesta:** Nayax tisiku usunitwa. = Yo tengo tuberculosis.

**Pregunta:** Kunawsats ustam? = ¿Desde cuándo te duele?

**Respuesta:** Wasūnut usutu. = Me duele desde ayer.

**Pregunta:** Kunjamats kayum usuchasta? = ¿Cómo te heriste tu pie?

**Respuesta:** Anatasin kayuj usuchasta. = Me lesioné jugando.

**Pregunta:** kunjamats usuntta? = ¿Cómo te enfermaste?

**Respuesta:** Thaya uma llawq'asaw usuntta. = Me enfermé hurgando agua fría.

**Pregunta:** Kunawsat usutätasa? = ¿Desde cuándo estás enfermo?

**Respuesta:** Walür jayp'ut usuntta. = Desde anteayer estoy enfermo.

### UNIDAD N° 21 Ch'uxña qura qullanaka

En la unidad N° 21, se identificó las plantas medicinales en aymara como: wirawira, ritama, salwiya, qhanapaqu, anuch'api, yukaliptu, jaruk'ayra, kuka, mansanilla, lampasu, y otros. Ejemplo de práctica de diálogo:

**A:** Jumax qawqha kast quranaks uñ'ta? = ¿Tu cuántas clases de yerbas medicinales conoces?

**B:** Nayax akir quranak uñ'txa: jaruk'ayra, kuka, anuch'api, salwiya, juk'ampinaka. = Yo conozco estas yerbas medicinales: diente de león, coca, anuch'api, salvia, y otros.

**A:** Wira wirax kuna usutakis wali? = ¿La wirawira para que enfermedad es bueno?

**B:** Wirawirax ch'uxu usutakiw wali = La wirawira es bueno para la tos.

### UNIDAD N° 22. Qullasiñataki

Prosiguiendo con la última unidad, los participantes aprendieron a dar instrucciones para el tratamiento de sus pacientes y dar la hora para la cita médica como:

**Qulliri:** Kimsajayp'u pacharuw jutäta.

**Usuta:** Walikiwa.

**Qulliri:** Kimsaqallq alwa pacharuw jutani.

**Mama:** Walikiwa.



Además, aprendieron a diferenciar las vestimentas de los varones y de las mujeres (Ver Anexo N° 7: práctica N° 8).

#### Chacha isi

Sumiru = sombrero

#### Warmi isi

Tanka = sombrero

Punchu	=	poncho	Awayu	=	aguayo
Ch'uspa	=	bolso	Phullu	=	manta
Pantaluna	=	pantalón	Pullira	=	pollera
Wiskhu	=	abarca	Wiskhu	=	abarca
Chumpa	=	chompa	Wak'a	=	faja
Kamisa	=	camisa	T'isnu	=	cuerda para sujetar
Lluch'u	=	gorro	Allmilla	=	camisa

## **EXAMEN FINAL**

Después del desarrollo de los contenidos temáticos de la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico, pasamos al examen final, el cual fue de dos formas, escrito y oral. Para el examen final escrito se asignaron 10 puntos, que constaba de cinco preguntas referidas a las unidades avanzadas (Ver Anexo N° 8: examen final).

Para el examen final oral, se designaron otros 10 puntos. Donde los estudiantes formados en grupos de 9 a 10 participantes y con la ayuda de la docente, prepararon los guiones en aymara para la presentación de socio dramas reales referidos a consultas médicas como dental, familia, irpaqa, cultura y costumbre del pueblo aymara (Ver Anexo N° 9: Fotografías de la Evaluación final). Para la evaluación oral se tomó muy en cuenta la presentación, desenvolvimiento oral, coordinación grupal y vestimenta. Los estudiantes demostraron satisfactoriamente todos los conocimientos aprendidos durante el proceso de aprendizaje.

### **3.7. QUINTA ETAPA (Evaluaciones cualitativas y cuantitativos)**

#### **3.7.1. Evaluación cualitativa**

El programa de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua se desarrolló con total normalidad. Es de mencionar que aquellos estudiantes que no tenían conocimientos en la expresión del idioma aymara, para la conclusión del

mismo, tuvieron las habilidades comunicativas básicas para realizar diálogos con sus compañeros y con sus pacientes. De la misma forma, podían escribir oraciones, diálogos en aymara, puesto que la evaluación fue de manera formativa y permanente.

### **3.7.2. Evaluación cuantitativa**

Al concluir el curso del idioma aymara como segunda lengua, de acuerdo al programa de enseñanza, se hizo la sumatoria de todas las notas, así la participación en aula, tareas, prácticas en aula, primer parcial tanto escrito y oral, segundo parcial escrito y oral, examen final escrito y oral. Al final los estudiantes presentaron socio dramas referidos a la atención médica, dental, familia, cultura y costumbres en aymara donde los estudiantes rindieron satisfactoriamente el curso.

Se evaluó de acuerdo a las normas y parámetros de la universidad Mayor de San Andrés, en base a 100 puntos que fue distribuido de la siguiente manera:

Participación oral y escrita	15 Pts.
Tareas y prácticas	25 Pts.
1er. Parcial	20 Pts.
2do. Parcial	20 Pts.
Examen final	<u>20</u> Pts.
TOTAL	100 Pts.

### **3.7.3. Resultados de la evaluación**

Los estudiantes rindieron satisfactoriamente el curso de aymara básico, porque de los 30 estudiantes inscritos que hacen el 100%, aprobaron 28 estudiantes equivalente al 93 % y no se presentaron 2 estudiantes que corresponde el 7 %.

CUADRO N° 6

TABLA DE RESULTADOS EN DETALLE

Est.	1ER parcial		2DO parcial		FINAL		TRABAJS		PARTICIPACIÓN		TOTAL /100
	ESCRITO	ORAL	ESCRITO	ORAL	ESCRITA	ORAL.	ESCRITA	ORAL	ESCRITA	ORAL	
1	14	4,5	13	4,5	7,5	9	14	8	4	7	85,5
2	13,5	4,5	12,5	4,5	8,5	10	15	9	4	9	90,5
3	15	5	14,5	4,5	9,5	9	15	9	5	10	96,5
4	13	5	13	4,5	8	10	13	8	4	8	86,5
5	14,5	4,5	13	5	7,5	10	11	8	4	8	85,5
6	14,5	5	13,5	4,5	9,5	9	13	8	5	4	86
7	15	5	11,5	4,5	7,5	10	13	9	5	7	87,5
8	11,5	0	11,5	5	8,5	9	12	9	5	6	77,5
9	N/P	N/P	N/P	N/P	N/P	N/P					0
10	13	5	18	4,5	8	8	15	9	5	10	95,5
11	15	5	20	4,5	7,5	9	9	7	5	9	91
12	9,5	4,5	8,5	2,5	6	9	5	5	2	3	55
13	12,5	4,5	13	4,5	7,5	9	10	7	4	5	77
14	14,5	4,5	14	4	9	8	12	6	3	6	81
15	13	5	12,5	4,5	8	9	9	8	3	8	80
16	12,5	4,5	11	4,5	8	10	15	8	4	8	85,5
17	13,5	4,5	11	5	8	10	13	8	4	7	84
18	15	5	14,5	5	9,5	10	10	10	5	6	90
19	13	5	14	5	9,5	10	9	8	4	5	82,5
20	13	4,5	10	2,5	6	8	14	8	4	9	79
21	13,5	4,5	12,5	4,5	8,5	8	14	9	5	9	88,5
22	10,5	4	11	4	7	8	14	9	4	10	81,5
23	12,5	4,5	11	5	8	8	15	8	5	9	86
24	N/P	N/P	N/P	N/P	N/P	N/P					0

Est.	1ER parcial		2DO parcial		FINAL		TRABAJOS		PARTICIPACIÓN		/100
	ESCRITO	ORAL	ESCRITO	ORAL	ESCRITA	ORAL.	ESCRITA	ORAL	ESCRITA	ORAL	
25	12,5	5	12	4,5	7,5	9	15	9	5	10	89,5
26	13,5	4,5	10,5	3	7	8	7	6	4	4	67,5
27	11	3	11	3,5	6	8	7	5	2	4	60,5
28	14	5	12	3,5	7,5	10	13	7	3	8	83
29	13,5	4	11	3,5	8	8	13	9	4	10	84
30	14	4,5	14,5	5	7,5	10	10	9	5	6	85,5
<b>PROMEDIO</b>	<b>13,23</b>	<b>4,45</b>	<b>12,66</b>	<b>4,28</b>	<b>7,87</b>	<b>9,03</b>	<b>11,96</b>	<b>7,96</b>	<b>4,14</b>	<b>7,32</b>	<b>82,93</b>
<b>PROMEDIO ACTIVIDAD</b>	<b>17,68</b>		<b>16,95</b>		<b>16,91</b>		<b>19,93</b>		<b>11,46</b>		<b>82,93</b>

El cuadro N° 6 permite observar el cumplimiento académico y evolución del aprendizaje de los estudiantes del Colegio Médico de La Paz. En la que sobre un total de 100 puntos designados a los dos parciales, el examen final, trabajos y participación se obtuvieron logros adecuados en el desarrollo del aprendizaje del idioma aymara.

**GRÁFICO N° 6**  
**RESULTADOS DE NOTAS DEL PROCESO**



Se pudo observar el mantenimiento del promedio de notas por etapa. **En el primer parcial**, desde la evaluación escrita y oral se mantiene un promedio de 13 puntos en el escrito y 4 en el oral, para el **segundo parcial** los mismos indicadores se mantienen a 12,6 para el escrito y 4 para el oral. En el **final** se establece un criterio de 7 al escrito y 9 para el oral. En los **trabajos prácticos** en el área escrita se establece un 11 y 7 para el oral. Finalmente en la **participación** de clase se tiene un 4 para el escrito y un promedio de 7 para el oral. En este cuadro se visualiza el mejoramiento de la oralidad de los participantes de manera progresiva.

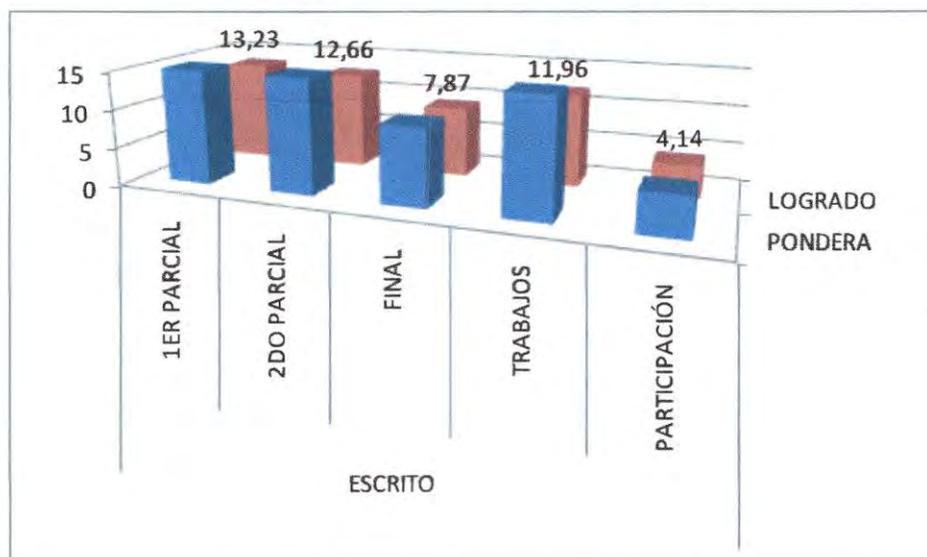
La comunicación y exposición oral se desarrollaron con fluidez, conexión y seguridad.

Para el desarrollo del aprendizaje escrito se realizó la siguiente ponderación y se obtuvieron los siguientes resultados:

**CUADRO N° 7**  
**RESULTADOS DEL ÁREA ESCRITA**

		PONDERADO	LOGRADO
ESCRITO	1ER PARCIAL	15	13,23
	2DO PARCIAL	15	12,66
	FINAL	10	7,87
	TRABAJOS	15	11,96
	PARTICIPACIÓN	5	4,14
		60	49,86

**GRÁFICO N° 7**  
**RESULTADOS DEL ÁREA ESCRITA**



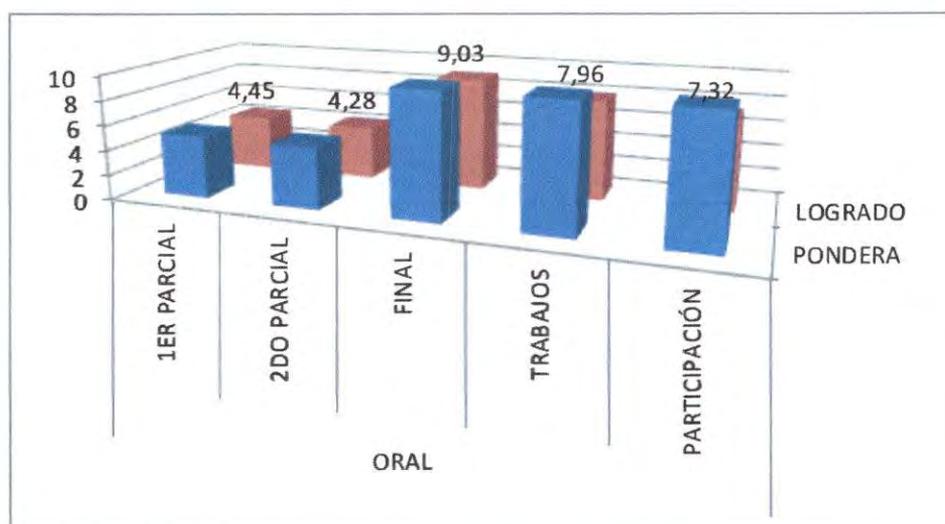
Se puede observar en la tabla de resultados del área escrita, un cumplimiento promedio de 51 puntos sobre 60 puntos.

Para el desarrollo del aprendizaje oral se realizó la siguiente ponderación y se obtuvieron los siguientes resultados:

**CUADRO N° 8**  
**RESULTADOS DEL ÁREA ORAL**

		PONDERADO	LOGRADO
<b>ORAL</b>	1ER PARCIAL	5	4,45
	2DO PARCIAL	5	4,28
	FINAL	10	9,03
	TRABAJOS	10	7,96
	PARTICIPACIÓN	10	7,32
		40	33,04

**GRÁFICO N° 8**  
**RESULTADOS DEL ÁREA ORAL**



Se puede observar un cumplimiento promedio del área oral de 33,04 puntos sobre 40 puntos.

Ambas áreas desarrolladas permiten un cumplimiento de 83 puntos sobre 100 puntos.

Determinándose a continuación la clasificación según nota y ponderación.

## GRÁFICO N° 9 RESULTADOS FINALES



En los resultados finales, se puede observar el desarrollo en base a tres categorías. Con un puntaje de 51 a 69 puntos con un rango de **comunicación regular**, se identifica a los participantes con el 11%. Con un puntaje de 70 a 85 puntos con el rango de **comunicación aceptable**, se tiene un 36% y finalmente con puntajes de 86 a 100 puntos con un rango de **comunicación fluida** se tiene a un 53% de los estudiantes que indicaría la posibilidad de comunicación con sus pacientes o personas hablantes aymara.

Se pudo evidenciar que con el material implementado, los estudiantes de Colegio Médico Departamental de La Paz, pudieron asimilar satisfactoriamente el curso de aymara básico de manera socio productivo y comunitario dándose así un mejoramiento en la segunda lengua como en su escritura y en su comprensión oral. (Ver Anexo N° 10: Informe Final)

Luego de finalizar el curso de enseñanza y aprendizaje del idioma como segunda lengua, en base a la orden expresa de la Dirección de la Carrera de Lingüística e Idiomas, solicita al Lic. Pascual Gutiérrez realizar la evaluación a los participantes del Colegio Médico. Una vez realizada la constatación de aprendizaje se dio la autorización para la entrega de certificados, en el Colegio Médico mediante invitaciones al acto de entrega de certificados (Ver Anexo N° 11: Invitación entrega de certificados).

## CAPÍTULO IV

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 4.1. CONCLUSIONES

De acuerdo al convenio suscrito entre el Colegio Médico Departamental de La Paz y la Universidad Mayor de San Andrés de la Carrera de Lingüística e Idiomas y la planificación aprobada por la institución beneficiada, se ejecutó la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua a un nivel básico a los profesionales médicos, conforme a los objetivos planteados. Se logró cumplir y obtener buenos resultados en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara. La duración de la enseñanza fue de seis meses y dos semanas. Además, se cumplieron con las actividades mediante la presentación de programas e informes bimestrales en el marco del convenio.

Al principio de las clases del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, los profesionales médicos eran hablantes en un 86% de la lengua castellana y un 14% hablaban el idioma aymara y el 100% de los estudiantes desconocían la escritura de la lengua aymara. Los diagnósticos ayudaron en la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en adecuar los contenidos curriculares, los cuales se orientaron al campo de salud, utilizándose expresiones lingüísticas, diálogos en situaciones reales de comunicación, además se incorporaron al proceso de enseñanza y aprendizaje, los cuentos, las adivinanzas, trabalenguas, refranes y canciones en idioma aymara.

- De acuerdo a los objetivos planteados, los estudiantes profesionales médicos del Colegio Médico Departamental de La Paz, han alcanzado la competencia comunicativa oral y escrita, a un nivel básico, despertando la motivación para continuar con los estudios posteriores de nivel avanzado.

- En cuanto al **primer objetivo** específico, al concluir el curso los estudiantes alcanzaron las destrezas orales y escritas que fueron producto de los contenidos temáticos adecuados al campo de salud.

La mayoría de los estudiantes tuvieron la habilidad de realizar diálogos propios, comprensibles y fluidas a un nivel básico.

- En el **segundo objetivo** específico, se logró aplicar los materiales para la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, los cuales se adecuaron a cada unidad temática, como ser: hojas y cuadros didácticos, fichas, DVD en aymara, papelógrafos, sopa de letras, plantas medicinales, objetos naturales y otros. Con los que se logró comprender la práctica y la comprensión oral y escrita del idioma aymara.
- Para el cumplimiento del **tercer objetivo** específico, se emplearon cuatro métodos que ayudaron a lograr buenos resultados en la enseñanza y aprendizaje del aymara, los cuales detallamos a continuación:

La aplicación de las estrategias de enseñanza mediante el recurso **audio oral**, permitieron la práctica de los diálogos en el idioma aymara de manera natural. Las dificultades de pronunciación de los consonantes especiales del idioma aymara como el bilabial, alveolar, palatal, velar y post velar, fueron superadas por la mayoría de los asistentes, mediante prácticas orales individuales y grupales.

Se optimizó el aprendizaje del idioma aymara de nivel básico, con la participación activa de todos los participantes, en principio aplicando los saludos y de conversación simple, posteriormente las presentaciones mediante socio dramas sobre simulacros de atención médica entre el paciente y el médico, para la evaluación final de carácter oral.

Con la aplicación del método **audiovisual**, los estudiantes han logrado asimilar la lengua aymara y su cultura, mediante imágenes, dramatizaciones, filmes educativos en aymara, y el aprendizaje fue más sencillo y rápido.

La competencia **comunicativa** del idioma aymara fue desarrollada mediante la aplicación del método comunicativo durante el proceso de enseñanza y aprendizaje. La utilización del idioma aymara y la asimilación fue de manera gradual y significativa, utilizados en dinámicas de interacción social.

El método **ecléctico**, ha permitido combinar diferentes abordajes metodológicos, mediante técnicas y procedimientos, en función a las prácticas que se desarrollaron durante el trabajo de aula, en respuesta a la propia dinámica de la enseñanza y de la intervención docente.

En cuanto a la evaluación, se puede observar que los 28 estudiantes que participaron en el desarrollo del curso de la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua, fue satisfactoria como se podrá observar en el Cuadro N° 7, el Cuadro N° 8 y el Gráfico N° 9.

#### **4.2. RECOMENDACIONES**

Para desarrollar el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, se requiere una serie de estrategias de enseñanza, por tal razón surgen las siguientes recomendaciones:

##### **Carrera Lingüística e idiomas -UMSA**

- Debe producir más materiales educativos como: textos básicos e interactivos con su respectivo audio oral y audio visual para la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda y primera lengua.
- Debe generar más convenios interinstitucionales enfocados a la enseñanza del idioma aymara.
- Programar cursos de enseñanza del idioma aymara, con diferentes niveles de enseñanza y aprendizaje, de acuerdo a los convenios y requerimientos de las diferentes instituciones públicas o privadas.

## **Colegio Médico Departamental de La Paz**

- **Los asistentes a cursos de aymara como segunda lengua no deben ser mayor a 15 estudiantes para un buen desarrollo del contenido curricular de la enseñanza y aprendizaje.**
- **Debe implementar una secretaria netamente para la planificación de cursos de idiomas nativos y extranjeras. De esa manera brindar ambientes adecuados para la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua.**

## BIBLIOGRAFÍA

- BRIGGS, Lucy Therina (1993). *El Idioma Aymara Variantes Regionales y Sociales* (Primera Edición). La Paz – Bolivia: Ediciones ILCA.
- BUENO, Quispe Gerardo (2006). *Autoestima y Aprendizaje* (Primera Edición). La Paz – Bolivia: Publicaciones Yachay.
- CALERO, Pérez Mavilo (2000). *Metodología Activa; Para aprender y enseñar mejor*. Lima: Editorial San Marcos.
- CEUB (2011). *Modelo Académico del Sistema de la Universidad Bolivia*. La Paz - Bolivia.
- CHOMSKY, Noam (1973). *El Lenguaje y el Entendimiento* (2da. Edición). Barcelona: Editorial Seix Barral.
- CERRON, Palomino (2000) *Lingüística Aimara*. Cuzco Perú: Editorial CBC – Centro de Estudios Regionales Andinos.
- DE KIEFFER, Robert E. (1968). *Enseñanza Audiovisual*. Buenos Aires – Argentina: Editorial Troquel.
- GAGNE, Robert (1965). *El proceso de enseñanza y aprendizaje*. Bogotá – Colombia.
- GIOVANNINI, Arno, PERIS Ernesto Martín, RODRIGUEZ Castilla María y BLANCO Terencio Simón, (1996), *Profesor en Acción 2* (Primera Edición). España: Editorial Edelsa.
- GUTIÉRREZ, Morales Pascual (2014). *Aymarar Parlasña:ni* (9ª Edición). La Paz – Bolivia: Editorial Flores.
- HARDMAN, Martha, VASQUES J., YAPITA Juan de Dios, (1988). *Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical* (Primera Edición). La Paz – Bolivia: Editorial ILCA.

- HERNÁNDEZ, Ruiz Santiago (1960). *Metodología General de Enseñanza*. México D.F.: editorial Hispano Americana.
- HILGAR, Ernest R. y BOWER, Gordon H. (1977). *Teorías del Aprendizaje*. México: Editorial Trillas.
- HUANCA, Nicanor, CHÁVEZ, Eulogio, CÁCERES, Artemio, GOMÉZ, Florentino y HUMÉREZ, Edgar. (2010) *2º Payiri Aymar aru Yatiqañ Thakhi*. La Paz Bolivia.
- IRIZAR, Valdez Antonio (1996). *El Método de la Enseñanza de Idiomas*. La Habana Cuba: Ediciones Ciencias Sociales.
- LEWANDOWSKI, Theodor (1995). *Diccionario de Lingüística* (4ta. Edición). Madrid: Ediciones Cátedra.
- LOPEZ, Vásquez, Juvencio (1958). *Didáctica de las Lenguas Vivas* (Primera Edición). México: Imprenta Universitaria.
- MUNCH, Lourdes y ANGELES, Ernesto (2000) *Métodos y Técnicas de Investigación* (2da. Edición). México: Editorial Trillas.
- QUIROZ, Teresa; MORGAN, María de la Luz y PRIETO, Mercedes (1987). *La Sistematización y el Trabajo Social*. Centro latinoamericano de Trabajo Social. Lima Perú: Impresión Servicios Editoriales Adolfo Arteta.
- RICHARD Kent Jones (1973). *Métodos Didácticos Audiovisuales*. México: Editorial Pax- México.
- RICHARDS, C. Jack PLATT John y PLATT Heidi (1997). *Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas*. Barcelona: Editorial Ariel.
- RICHARDS, C. Jack y RODGERS S. Theodore (1998). *Enfoques y Métodos en la Enseñanza de Idiomas* (Primera Edición). España: Editorial CAMBRIDGE.
- SAHAKIAN, S William (1980). *Aprendizaje: Sistemas, Modelos y Teorías* (2da Edición). MADRID: Ediciones Anaya



- SLAVIN, Robert E. (1985). *La Enseñanza y el Método Cooperativo* (Primera Edición). México: Editorial EDAMEX
- SPENCER DE, A. P. Rosa y GIUDECE DE, M. María Celina (1964). *Nueva Didáctica General*. Argentina: Editorial Kapelusz.
- ZÚÑIGA, C. Madeleine (1993). *Educación Bilingüe*. La Paz – Bolivia: Editorial UNICEF.

# ANEXOS

# ANEXO Nº 1

## CONVENIO INTER-INSTITUCIONAL

### Colegio Médico Departamental de la Paz

PERSONERIA JURÍDICA Nro 002 del 04-01-1999

La Paz, 23 de agosto de 2011

PCMDLP-0943/2011



Dr. Luis Orlando Larrea García  
PRESIDENTE

Dr. José N. Ramírez Tapia  
VICEPRESIDENTE

Dr. Marión Jalmes Cadena  
STRIO. GENERAL

Dr. Francisco D. Miranda O.  
STRIO. ASUNTOS GREMIALES

Dr. Abel Ruiz Iruaralde  
STRIO. DE HACIENDA

Dr. Betzy Morales Jiménez  
STRIA DE CULTURA

Dr. Edgar C. Molina Rodríguez  
STRIO. DE DEPORTES

Dr. Carlos Peláez Moniscal  
STRIO. DE BIENESTAR SOCIAL

Dr. Miguel Ángel Suárez Cuba  
VOCAL SEGURO SOCIAL

Dr. Jaime Montaño Suárez  
VOCAL MED. MDL. DE SALUD

Dr. Malena Pino Sarmiento  
VOCAL MEDICOS JUBILADOS

Dr. Paola Cuentas Amunio  
VOCAL MED. 5 AÑOS ANT.

Dr. Silvio Mendoza Ruiz  
VOCAL MEDICOS PRIVADOS

Dr. Larry Moreno Jerez  
VOCAL MEDICOS PROVINCIA

DIRECTORIO SEDE MALLASA

Dr. José Luis Salinas Bascón  
STRIO. DE HACIENDA

Dr. Herbert Álvarez Silvera  
STRIO. PERSONAL DE MANT.

Dra. Sandra Encinas Maldonado  
STRIA. DE MARKETING

Dr. Marcelo F. Lora Ayala  
VOCAL 1

Dr. Nelson Patiño Cossio  
VOCAL 2

Dra. Carmen Melgarajo Trujillo  
VOCAL 3

TRIBUNAL DE ÉTICA  
Y DEONTOLÓGICA MÉDICA

Dr. Javier Encoba Gozabón  
PRESIDENTE

Dr. Jorge Ocampo Costelú  
VICEPRESIDENTE

Dr. Filiberto Ufipa Paredes  
STRIO GENERAL

Dr. Angel Quiroga Medrano  
VOCAL

Dr. José A. Martínez Inchausti  
VOCAL

Señora:

Lic. María Virginia Coronado

**DIRECTORA CARRERA LINGÜÍSTICA E IDIOMAS UMSA**

Presente.-

De nuestra consideración:

Por intermedio de la presente, la Directiva del Colegio Médico de La Paz le hace llegar un cordial saludo y deseos de éxito en las funciones que desempeña. en fecha cuatro de marzo del presente año firmamos un convenio interinstitucional por dos años con la Dra. Filomena Miranda Casas, Directora a.i. Carrera de Lingüística e Idiomas y Dr. Fernando Cajías de la Vega, Decano a.i. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, en vista de que no se pudo realizar la conferencia de prensa donde se daría a conocer el mencionado convenio a todos nuestro afiliados, como institución estamos muy interesados en continuar con la vigencia del mismo y poder iniciar las clases a la brevedad posible de los idiomas acordados (quechua, aymara e ingles).

Con este particular motivo, nos despedimos de usted con las consideraciones más distinguidas.  
Atentamente.

Dr. Luis O. Larrea García  
PRESIDENTE



Dr. Miguel A. Suárez Cuba  
SECRETARIO GENERAL

L.O.L.G.\*Rosario  
Cc. archivo correlativo  
Adjunto Convenio Interinstitucional

CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS	
Registro No.	1328
Hora	26 AGO 2011
La Paz	de

## CONVENIO INTERINSTITUCIONAL

Conste el presente convenio interinstitucional, suscrito entre el Colegio Médico Departamental de La Paz y la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, cuyo contenido y alcance están enmarcados en el ordenamiento jurídico vigente y las competencias y las atribuciones de las entidades mencionadas, bajo los términos y condiciones descritas en las siguientes cláusulas:

### PRIMERA (PARTES INTERVINIENTES)

Son las partes del presente convenio interinstitucional:

1. El Colegio Médico Departamental de La Paz representado legalmente por el Dr. Luis Orlando Larrea García, como lo acredita el testimonio N° 257/2009 otorgado por el Dr. Roger Pérez Lara Notario de Fe Publica N° 103 en fecha 10 de diciembre del año 2009.
2. La Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, representada por la Dra. Filomena Miranda Casas, Directora Interina de la carrera, y el Dr. Fernando Cajías de la Vega Decano Interino de la Facultad de Humanidades quienes para fines del presente convenio se denominarán CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS.

### SEGUNDA (ANTECEDENTES)

El Colegio Médico Departamental de La Paz tiene como objetivo: El constante y continuo perfeccionamiento de sus colegiados tanto en el área técnico – académico médico, como en la adquisición de conocimientos en otros ámbitos que respondan a los requerimientos de la dinámica social en la que nos desenvolvemos.

Por su parte la Carrera de Lingüística e Idiomas, en el marco de sus fines y principios orientados a formar profesionales comprometidos con la problemática social y que afecta a la población y a la práctica comunitaria, tiene previsto en su plan curricular la realización de prácticas pre-profesionales de Trabajo Dirigido como modalidad de graduación.

### TERCERA (OBJETO DEL CONVENIO)

El presente convenio interinstitucional, tiene por objeto la enseñanza de idiomas nacionales como extranjeros en profesionales afiliados y personal administrativo del Colegio Médico Departamental de La Paz utilizando el método comunicativo para una mejor adquisición de los idiomas.

#### CUARTA (DE LOS ALCANCES DEL CONVENIO)

El presente convenio interinstitucional, pretende coadyuvar al desarrollo de los programas y proyectos en dependencias del Colegio Médico Departamental de La Paz. Por parte de los estudiantes egresados que obtienen su licenciatura en la modalidad de Trabajo Dirigido, con el seguimiento de docentes tutores de la Carrera de Lingüística e Idiomas.

#### QUINTA (DE LAS RESPONSABILIDADES)

Las Partes se responsabilizan y se someten al cumplimiento de las siguientes obligaciones:

El Colegio Médico Departamental de La Paz se compromete a:

1. Facilitar las prácticas de los pre-profesionales de la Carrera de Lingüística e Idiomas otorgando información necesaria de las actividades y proyectos.
2. Otorgar a los facilitadores, los espacios físicos y el material logístico necesarios para la realización de la práctica en el marco de los requisitos exigidos para ambas instituciones.
3. Llevar el registro de los participantes de los cursos.
4. Participar en los procesos de evaluación parcial y final de los estudiantes, en sujeción de los lineamientos establecidos por la Carrera de Lingüística e Idiomas.
5. Presentar en informe final con las respectivas calificaciones otorgadas a los facilitadores.
6. De acuerdo a los estatutos universitarios el pasante tiene derecho a recibir viáticos de transporte y alimentación, los mismos corren por cuenta de la institución en la que se realiza el Trabajo Dirigido.

La Carrera de Lingüística e Idiomas se compromete a:

1. Definir las áreas de aplicación en coordinación con el Colegio Médico Departamental de La Paz.
2. Asegurar, la continuidad de las prácticas de los pre-profesionales mientras dure el presente convenio.
3. Asignar y apoyar con el número suficiente de estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas, para la enseñanza de idiomas.
4. Brindar, asesoramiento teórico, metodológico, técnico de los profesionales para este efecto, los requerimientos académicos con las políticas institucionales y las demandas de población.
5. Los postulantes a Trabajo Dirigido presentarán antes de cada curso, el proyecto de implementación en la enseñanza de idiomas.
6. Comprometer a los estudiantes, en las actividades de apoyo en el ámbito social a través de elementos motivacionales y de desarrollo personal.

7. Presentar un informe final con los respectivos avances en la enseñanza – aprendizaje de los participantes.

#### SEXTA (DE LA MODALIDAD DE EJECUCIÓN)

Para efectivizar el presente convenio de la Carrera de Lingüística e Idiomas, realizará la evaluación de los estudiantes que estén en condiciones de realizar sus prácticas pre-profesionales.

#### SEPTIMA (DURACIÓN Y VIGENCIA DEL CONVENIO)

El presente convenio tendrá la duración de 2 años, entrando en vigencia a partir de la fecha de suscripción, al cabo del cual podrá confirmarse, modificarse o disolverse previo acuerdo de partes y con causales justificadas.

En caso de que alguna de las partes decida resolver el convenio antes de que concluya el periodo de vigencia, dará aviso circunstanciado por escrito con tres meses de anticipación a la otra parte.

#### OCTAVA (CONFORMIDAD)

En señal de conformidad con todas y cada una de las cláusulas precedentes firman las partes al pie en el presente convenio, en la ciudad de La Paz a cuatro días de mes de marzo de dos mil once años.

Dr. Luis Larrea García  
Presidente  
Colegio Médico Departamental de La Paz



Dra. Filomena Miranda Casas  
Directora a.i. Carrera de Lingüística e Idiomas

Dr. Fernando Cajias de la Vega  
Decano a.i. Facultad de Humanidades y  
Ciencias de la Educación

## ANEXO Nº 2

### ACEPTACIÓN DEL PROYECTO

# Colegio Médico Departamental de la Paz

PERSONERÍA JURÍDICA Nro 002 del 04-01-1999

La Paz, Octubre 17 de 2011

PCMDLP- 1016/2011



Dr. Luis Orlando Larron García  
PRESIDENTE

Dr. José N. Ramírez Tapia  
VICEPRESIDENTE

Dr. Martín Jaimes Cadena  
STRIO. GENERAL

Dr. Francisco D. Miranda O.  
STRIO. ASUNTOS GREMIALES

Dr. Abel Ruz Iturralde  
STRIO. DE HACIENDA

Dra. Betzy Morales Jiménez  
STRIA DE CULTURA

Dr. Edgar C. Molina Rodríguez  
STRIO DE DEPORTES

Dr. Carlos Peláez Mariscal  
STRIO. DE BIENESTAR SOCIAL

Dr. Miguel Ángel Suárez Cuba  
VOCAL SEGURO SOCIAL

Dr. Jaime Montaño Suárez  
VOCAL MED. MIN. DE SALUD

Dra. Malena Pino Sanguera  
VOCAL MEDICOS JUBILADOS

Dra. Paola Cuentas Amunio  
VOCAL MED. 5 AÑOS ANT.

Dr. Silvia Méndez Ruz  
VOCAL MEDICOS PRIVADOS

Dr. Larry Morano Jiménez  
VOCAL MEDICOS PROVINCIA

DIRECTORIO SEDE MALLASA

Dr. José Luis Salinas Bascón  
STRIO DE HACIENDA

Dr. Herbert Alvarez Sierra  
STRIO. PERSONAL DE MANT.

Dra. Sandra Encinas Maldonado  
STRIA. DE MARKETING

Dr. Marcelo F. Lenz Ayala  
VOCAL 1

Dr. Nelson Patiño Cassio  
VOCAL 2

Dra. Carmen Molgarejo Trujillo  
VOCAL 3

TRIBUNAL DE ÉTICA  
Y DEONTOLOGÍA MÉDICA

Dr. Javier Endara Gurmón  
PRESIDENTE

Dr. Jorge Ocasio Castañó  
VICEPRESIDENTE

Dr. Fieberto Ulloa Paredes  
STRIO GENERAL

Dr. Angel Quiroga Medrano  
VOCAL

Dr. José A. Martínez Inchausti  
VOCAL

Señora:

Lic. María Virginia Coronado

**DIRECTORA CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS UMSA**

Presente.-

**REF.: ACEPTACION DE PROYECTO**

De nuestra mayor consideración:

Mediante la presente informamos a su distinguida autoridad que el proyecto de enseñanza del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico a realizarse en el Colegio Médico Departamental de La Paz por la **Universitaria Juana Tapia Silva**, egresada de la Carrera de Lingüística e Idiomas, con mucho beneplácito ha sido aceptado por el Consejo Médico para ser ejecutado en la gestión 2012.

Agradeciendo de antemano su apoyo hacia nuestra Institución, nos despedimos de usted con las consideraciones más distinguidas atentamente,

**"POR EL CONSEJO MEDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ"**

  
Dr. Luis O. Larrea García  
PRESIDENTE



  
Dr. Miguel Ángel Suárez Cuba  
SECRETARIO GENERAL

LOLG/ \*Rosario  
Cc. archivo correlativo

ANEXO Nº 3

CONVOCATORIA



COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS



COLEGA MÉDICO: LA UNIVERSIDAD Y TU COLEGIO  
ESTÁN JUNTO A TÍ PARA TU CAPACITACIÓN

CURSOS DE **AYMARA E INGLÉS**

PROCESO DE  
ENSEÑANZA  
Y APRENDIZAJE  
DEL IDIOMA

**AYMARA  
COMO SEGUNDA  
LENGUA**

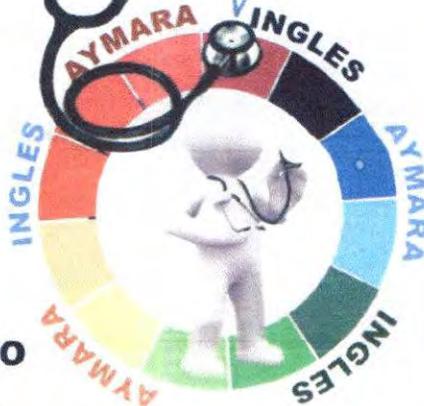
**DIAS Y HORARIO**  
LUNES, MIÉRCOLES Y JUEVES  
DE 19:30 A 21:30

**DIRIGIDO A**  
MÉDICOS Y LICENCIADOS EN  
ENFERMERÍA

**DURACIÓN**  
**6 MESES**

**SI ERES MIEMBRO  
ACTIVO DEL  
COLEGIO**

**Qullata**  
(Sanado) **usuta**  
(Enfermo)  
**sick**  
(Enfermos) **healing**  
(Curación)



**ENSEÑANZA DEL  
IDIOMA INGLÉS  
A TRAVÉS DE  
ESTRATEGIAS  
DE COMPRESIÓN  
AUDITIVA**

**REQUISITO**  
TENER UN INGLÉS  
INTERMEDIO

**DIAS Y HORARIO**  
MARTES Y VIERNES  
20:30 A 22:00

**DIRIGIDO A**  
MÉDICOS

**DURACIÓN**  
**6 MESES**

**SE OTORGARÁ  
CERTIFICADO CON  
VALOR CURRICULAR**

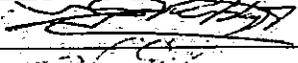
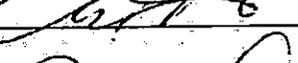
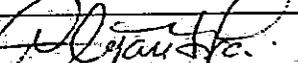
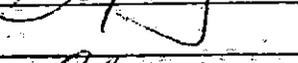
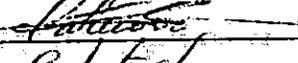
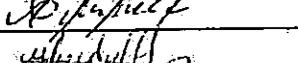
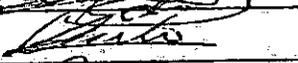
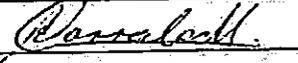
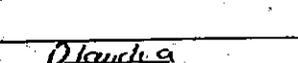
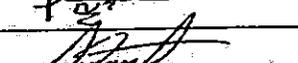
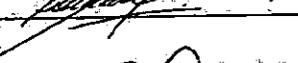
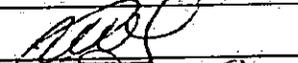
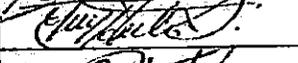
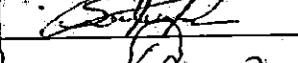
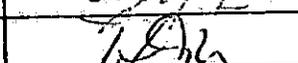
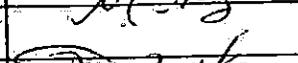
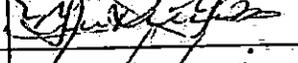
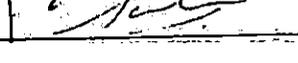
**¡¡¡...INSCRIBITE YA...!!!**

**INICIO DE CLASES 6 DE FEBRERO**  
INSCRIPCIONES COLEGIO MÉDICO DE LA PAZ CALLE BALLIVIAN Nº 1266  
EN BIBLIOTECA CON LA SRA. VIRGINIA SANTANDER - Telf. 2202838

## ANEXO N° 4

## LISTA DE ASISTENCIA

**CURSO DE IDIOMA AYMARA  
LISTA DE ASISTENCIA  
FECHA JUEVES 23/02/2012**

NO.	NOMBRES Y APELLIDOS	FIRMA
1	DR. FRANZ AROJA MAMANI**	
2	DRA. PAULA HERMOGENA AVENDAÑO ESPINOZA	
3	DRA. CAROLINA BAPTISTA SEGURA	
4	DR. MARCO ANTONIO CALA CHAPI*	
5	DRA. ROCIO INGRID CASTILLO VELASCO	
6	DRA. ALEJANDRA PAOLA CLAROS NOGALES	
7	DR. VICTOR HUGO CLAURE CERRUTO	
8	DRA. ALEJANDRA CATAORA POMA	
9	LIC. CLOTILDE REYNA COCHI COCHI	
10	DR. MILTON EDUARDO CONDE POMA	
11	DRA. CAROLA COPA LOBATON	
12	DR. PAULO CESAR COPA FARFAN	
13	DRA. ERIKA PAOLA CORRALES MORALES**	
14	DR. WINDSOR BENJO CHOQUE ARUNI	
15	DRA. CLAUDIA LOURDES CRUZ AQUIZE	
16	DRA. LIA LUZ DURAN VELASQUEZ	
17	DR. GERALD ABAD FERNANDEZ FRANCO	
18	DR. WILSON HUALPA CONDORI	
19	DRA. IRMA HUANTO QUISPE	
20	LIC. NATIVIDAD ILLANES SOTO	
21	DR. OMAR EDUARDO MORALES ARAMAYO	
22	DRA. GERALDINE OLIVIA LEON NAVARRO	
23	DRA. MARIA DEL PILAR ORTIZ ARANIBAR.	
24	DRA. DENNIS GABRIELA QUINO MARQUEZ*	
25	DR. CARLOS YAMIR RAMOS MIRANDA	
26	DR. JESUS FERNANDO SALMON VENEROS	

27	DRA. PATRICIA SALMON VENEROS	Permiso
28	DRA. EVELYN SARAVIA QUISBERT	<i>Saravia</i>
29	RES. EMILIO TORRES FERRAS Dr.	<i>Dr. Ferras</i>
30	LIC. JANNETT VELA QUISPE*	<i>Jannett Vela Quispe</i>

ANEXO N° 5  
DIAGNÓSTICO



COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

**CUESTIONARIO**

**1. Datos personales**

Edad

Sexo a) M  b) F

Ocupación a) Estudiante  b) Doctor  c) Licenciada/o en enfermería  d) Otro.....

**2. ¿Cuál es su lengua materna?**

a) Castellano  b) Aymara  c) Quechua  d) Inglés  e) Otro.....

**3. ¿Cuál es el idioma que habla con frecuencia?**

a) Castellano  b) Aymara  c) Quechua  d) Inglés  e) Otro.....

**4. ¿Usted habla el idioma aymara?**

a) Sí  b) No

**5. ¿Usted escribe el idioma aymara?**

a) Sí  b) No

**6. ¿Por qué quiere aprender el idioma aymara?**

a) Por obligación  b) Le gusta  c) Para comunicarte  d) Por necesidad  e) Otro.....

**7. ¿Si usted aprende el idioma aymara, dónde y cuándo utilizará este idioma?**

.....  
.....

Gracias



COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

**CUESTIONARIO**

1. Datos personales

Edad

Sexo a) M.

b) F

Ocupación a) Estudiante

b) Doctor

c) Licenciada/o en enfermería

d) Otro.....

2. ¿Cuál es su lengua materna?

a) Castellano  b) Aymara  c) Quechua  d) Inglés  e) Otro.....

3. ¿Cuál es el idioma que habla con frecuencia?

a) Castellano  b) Aymara  c) Quechua  d) Inglés  e) Otro.....

4. ¿Usted habla el idioma aymara?

a) Sí  b) No

5. ¿Usted escribe el idioma aymara?

a) Sí  b) No

6. ¿Por qué quiere aprender el idioma aymara?

a) Por obligación  b) Le gusta  c) Para comunicarte  d) Por necesidad  e) Otro.....

7. ¿Si usted aprende el idioma aymara, dónde y cuándo utilizará este idioma?

Trabaja en el hospital dando atención a pacientes que hablen aymara.....

Gracias



COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ



## CUESTIONARIO

### 1. Datos personales

Edad

Sexo a) M

b) F

Ocupación a) Estudiante

b) Doctor

c) Licenciada/o en enfermería

d) Otro.....

### 2. ¿Cuál es su lengua materna?

a) Castellano

b) Aymara

c) Quechua

d) Inglés

e) Otro.....

### 3. ¿Cuál es el idioma que habla con frecuencia?

a) Castellano

b) Aymara

c) Quechua

d) Inglés

e) Otro.....

### 4. ¿Usted habla el idioma aymara?

a) Sí

b) No

### 5. ¿Usted escribe el idioma aymara?

a) Sí

b) No

### 6. ¿Por qué quiere aprender el idioma aymara?

a) Por obligación

b) Le gusta

c) Para comunicarte

d) Por necesidad

e) Otro.....

### 7. ¿Si usted aprende el idioma aymara, dónde y cuándo utilizará este idioma?

En el hospital, todo el tiempo necesario  
en consultorios e interconsultas de sala

Gracias

ANEXO Nº 6

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

NAYRİR T'AQA (PRIMERA FASE)

FECHA	UNIDAD	ACTIVIDADES EN AULA CONTENIDO TEMÁTICO	COMPETENCIA	METODOLOGÍA	MATERIALES	ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES	RESULTADO	HORARIO	TIEMPO
LUNES 6-02-12	1 AYMAR ARU					Elaboración de cuestionario y reparación del tema		09:00 a 12:00 y 15:00 a 18:00	6 horas
		1.6. Características de la lengua aymara	Identifica las características de la lengua aymara	Comunicativo	Pizarra Marcadores		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
MARTES 7-02-12						Elaboración del papalografo y del cuadro de articulación y revisión de textos en la enseñanza		09:00 a 12:00 y de 15:00 a 18:00	6 horas
MIÉRCOLES 8-02-12						Elaboración de cuadro alfabético y revisión del tema		9:00 a 12:00 y 15:00 a 18:00	6 horas

		1.7. Puntos y modos de articulación	Escucha y reconoce los sonidos	Participativo comunicativo	Cuadro Papelografo Marcadores		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
						Elaboración de fichas de cartulina y revisión bibliográfica		9:30 a 12:30 y 14:00 a 17:00	6 horas
JUEVES 9-02-12		1.8. La signografía del aymara y vocabularios	Reconoce el alfabeto fonémico del aymara además diferencia los sonidos oralmente	Participativo comunicativo	Cuadro Pizarra Marcadores Juegos lúdicos		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
VIERNES 13-02-12						Preparación de material y consulta de diccionario		9:30 a 12:30 y 14:00 a 17:00	6 horas
LUNES 12-02-12						preparación del tema de consulta bibliográfica		10:00 a 13:00 y 15:00 a 18:00	6 horas
		1.9. Repasamos los consonantes especiales en aymara	Pronuncia y utiliza los consonantes especiales en aymara	Didáctico comunicativo	Cuadro Pizarra Afiches		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas

MARTES 14-02-12	<b>2</b> <b>ARUNTASIWIMP SARXAÑAMPI</b>					Preparación de hojas didácticas y revisión del tema		9:00 a 12:00 y 15:00 a 18:00	6 horas
MIÉRCOLES 15-02-12						Preparación del cuadro consonantes especiales y revisión de la tarea		8:00 a 11:00 y 15:00 a 18:00	6 horas
		1.5 Aprendemos los pares mínimos para diferenciar los sonidos	Diferencia los sonidos con los pares mínimos	Comunicativo	Hojas didácticas pizarra Marcadores		Bueno y regular	19:30 a 21:30	2 horas
JUEVES 16-02-12						Elaboración de hoja didáctica y consulta bibliográfica		10:00 a 13:00 Y 14:00 A 16:00	6 horas
		1.6 Repasamos los pares mímicos para diferenciar los sonidos	Diferencia los sonidos con los pares mínimos	comunicativo	Hojas didácticas pizarra marcadores		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
VIERNES 17-02-12						Revisión de textos y preparación de materiales		13:00 a 18:00	5 horas

LUNES 20-02-12	<b>FERIADO DE CARNAVAL</b>							
MARTES 21-02-12								
MIÉRCOL ES 22-02- 12					Preparación del tema y revisión bibliográfica		9:00 a 12:00 y 15:00 a 18:00	6 horas
	2.1. Aprendem os el saludo en aymara	Aprende el saludo en aymara para empesar una conversació n	Grupal comunicativo	Dinámica de grupos		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
JUEVES 23-02-12					Preparación del tema y elaboración del material		10:00 a 13:00 y 14:00 a 17:00	6 horas
	2.2. Aprendam os la despedida en aymara	Sabe la despedida en aymara	Grupal comunicativo	Dinámica de grupos Pizarra Marcador		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
VIERNES 24-02-12					Revisión de textos y preparación de material		9:00 a 12:00 y 15:00 a 18:00	6 horas

LUNES 27-02-12						Revisión del tema y elaboración de practica		10:00 a 13:00 y 14:00 a 18:00	7horas
		2.3. Suti yatxatañataki	Realiza preguntas para saber el nombre	Participativo	Dinámica de grupos		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
Martes 22-02-12						Revisión de textos en biblioteca		10:00 a 12:00 y 15:00 a 18:00	5 horas
MIERCOLES 29-02-12						Preparación del tema y elaboración de practica		9:00 a 13:00 y 15:00 a 18:00	7horas
		2.4. Diálogos en aymara	Dialoga en aymara	Comunicativo grupal	Hojas didácticas		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
JUEVES 01-03-12	3 SUTI LANTINAKA					Revisión de las practicas y preparación del tema		9:00 a 12:00 y 15:00 a 18:00	6 horas
			3.6. Pronombres personales	Identifica los pronombres personales en aymara	Comunicativo Participativo	Practicas Pizarra Marcadores	Bueno	19:30 a 21:30	2 horas

VIERNES 2-02-12					Visita a la biblioteca		15:00 a 18:00	3 horas
LUNES 5-03-12					Revisión de bibliografía		9:00 a 15:00	5 horas
	3.7. Pronombres Demostrativos	Identifica los pronombres demostrativos en aymara	Comunicativo	Pizarra Marcadores		Bueno	19.30 a 21:30	2 horas
MARTES 6-03-12					Preparación del material y revisión de textos		10:00 a 17:00 y 14:00 a 17:00	6 horas
MIÉRCOLES 7-03-12					revisión de diccionario y preparación del tema		12:00 a 17:00	5 horas
	3.8. Pronombres posesivos	Reconoce los pronombres posesivos en aymara	Comunicativo	Pizarra Marcadores		Bueno	19.30 a 21:30	2 horas
JUEVES 8-03-12					revisión de textos y preparación de tema		13:00 a 18:00	5 horas
	3.9. Pronombres interrogativos	Identifica los pronombres interrogativos	Grupal comunicativo	Pizarra Marcadores		Bueno	19.30 a 21.30	2 horas

VIERNES 9-03-12						revisión bibliográfica y elaboración de la practica		10:00 a 15:00	5 horas
LUNES 12-03-12						Preparación del tema y elaboración de practica		9:00 a 15.00	6 horas
		3.10. Sufijos -sa, -xa/, xa-wa en preguntas y respuestas	Realiza diálogos con los pronombres en aymara	Grupal comunicativo	Textos Pizarra Marcadores		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
MARTES 13-03-12						Revisión De Practicas Y Revisión De Textos		14:00 a 19:00	5 horas
MIÉRCOLES 14-03-12	4 SUTINAKA					selección de CD en aymara y preparación de tema		9:00 a 11: 00 y 15:00 a 18:00	5 horas
		4.1. Sutinaka (Nombres)	Escucha y rescata vocabulario	Audio lingual comunicativo	CD en aymara		bueno	19:30 a 21:30	2 horas
JUEVES 15-03-12							revisión de materiales de enseñanza		13:00 a 18:00
		4.2. Actividades	Realiza actividades	Comunicativo	Pizarra marcadores		bueno	19:30 a 21:30	2 horas

			en aymara	participativo					
VIERNES 16-03-12	<b>5</b> <b>LURAYIRMAYJACHIRINAKA</b>					Revisión de textos de enseñanza de segunda lengua		10:00 a 15:00	5 horas
LUNES 19-03-12						Preparación del tema		14.00 a 18:00	4 horas
		5.2. Lurayirmayjachirinaka (adjetivos)	Identifica los adjetivos en aymara	Comunicativo	Textos Pizarra Marcadores		bueno	19:30 a 21:30	2 horas
MARTES 20-03-12	<b>6</b> <b>EL ADVERBIO EN AYMARA</b>					Revisión de materiales en biblioteca		15:00 a 19:00 oras	4 horas
MIÉRCOLES 21-03-12						Preparación del tema y material		13.00 a 18:00	5 horas
		6.1. El adverbio en aymara	Reconoce el adverbio en aymara	Comunicativo participativo	Hojas didácticas Pizarra Marcadores		bueno	19.30 a 21:30	2 horas
						Preparación del tema		14.00 a 18:00	4 horas

JUEVES 22-03-12	<b>7</b> <b>LA CONJUNCIÓN EN AYMARA</b>					Preparación del tema		15:00 a 18:00	3 horas
		7.1. La conjunción en aymara	Identifica la conjunción en aymara	Comunicativo	Pizarra Marcador		Regular y bueno	19:30 a 21:30	2 horas
VIERNES 23-03-12	<b>8</b> <b>LA INTERJECCIÓN EN AYMARA</b>					Revisión bibliográfica		9:00 a 14:00	5 horas
LUNES 26-03-12						Preparación del tema y material		9:00 a 13:00	4 horas
		8.1. La interjección en aymara	Reconoce la interjección en aymara	Comunicativo	Pizarra Marcador		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
MARTES 27-03-12	<b>9</b> <b>LURAYIRINAKA</b>					Revisión de texto y reparación del tema		9:30 a 12:30 y 14:00 a 17:30	6 horas
MIÉRCOL ES 28-03-12						Revisión bibliografía		9:00 a 13:00	5 horas
		9.4. El verbo ser en 1ra. y	Identifica el verbo ser en aymara	Comunicativo	Textos Pizarra Marcador		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas

		2da. persona							
JUEVES 29-03-12						Preparación del tema y materiales		14.00 a 18:00	4 horas
		9.5. El verbo estar en 1ra y 2da persona	Identifica el verbo estar en aymara	Participativo Comunicativo	Practicas Pizarra Marcador		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
VIERNES 30-03-12						Revisión de textos en biblioteca		15:00 a 19:00	4 horas
LUNES 2-04-12						Preparación del tema y material		10:00 a 16:00	6 horas
		9.6. Tiempos verbales en aymara pasado / presente	Distingue los tiempos verbales en aymara	Comunicativa participativa	Textos practicas pizarra marcador		bueno	19:30 a 21:30	2 horas
MARTES 3-04-12						Revisión de materiales y elaboración de practica		9:00 a 15:00	6 horas
MIÉRCOLES 4-04-12						Preparación del tema y reunión con el tutor		10:00 a 14:00 y 14:30 a 16:30	6 horas

		9.7. Tiempo verbal en aymara futuro 9.8. Preguntas con-ti	Distingue el tiempo futuro en aymara y Realiza las preguntas con el sufijo -ti	Comunicativo participativo Participativo	Texto pizarra marcadores dinámicas de grupos		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
JUEVES 5-04-12						Preparación de diálogos y revisión de practicas		8:00 a 13:00	5 horas
Y									
VIERNES 6-04-12	<b>HORARIO CONTINUO POR SEMANA SANTA</b>								
	<b>FERIADO POR SEMANA SANTA</b>								
LUNES 9-04-12						Revisión de materiales y textos		13:00 a 18:00	5 horas
		Repaso general		Comunicativo participativo		Revisión de materiales y textos	bueno	19:30 a 21:30	2 horas
MARTES 10-04-12						Formulación de preguntas para el primer parcial		10:00 a 16:00	6 horas
MIERCOLES 11-04-12						Transcripción de preguntas y correcciones		9:00 a 11:00	2 horas
		Evaluación de primer					Bueno	19:30 a 21:30	2 horas

		parcial escrito							
JUEVES 12-04-12						Preparación de diálogos en aymara		15:00 a 18:00	3 horas
		Evaluación de primer parcial oral					Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
VIERNES 13-04-12						Revisión de examen y realización del informe bimensual		9:00 a 12:00 y 13:00 a 18:00	8 horas
		<b>TOTAL</b>							318 horas

**PAYIR T'AQA (SEGUNDA FASE)**

FECHA	UNIDAD	ACTIVIDADES EN AULA CONTENIDO TEMÁTICO	COMPETENCIA	METODOLOGÍA	MATERIALES	ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES	RESULTADO	HORARIO	TIEMPO	
LUNES 16-04-12	10 CHACHA WARMI					Recolección de objetos Preparación del tema y revisión de tareas		8:00 a 12:00 15:00 a 18:00	6 horas	
		10.1. Conozcamos el género de persona, animal y objeto en aymara	Identifica el género de persona, animal y objeto en aymara.	Participativo comunicativo	Pizarra Marcadores Objetos Dinámica de grupos		Muy bueno	2 horas		
MARTES 17-04-12						Revisión Bibliográfica Y diccionario		8:00 a 14:00	8 horas	
MIÉRCOLES 18-04-12							Preparación del tema y Entrega del informe a la institución		10:00 a 14:00 y 17:30 a 18:30	5 horas
		10.2. Conozcamos el flexivo de número en aymara	Reconoce el flexivo de número	comunicativo	Pizarra Marcadores Prácticas		bueno	19:30 a 21:30	2 horas	
JUEVES 19-04-12							Búsqueda de materiales preparación del tema y entrega del informe al tutor.		9:00 a 14:00 y 16:30 a 17:30	6 horas
		11.1. Los sufijos de caso en aymara	Reconoce los sufijos de caso en aymara	Participativo comunicativo	Pizarra Marcadores Dinámicas de grupos		Bueno	2 horas		

<b>VIERNES</b> 20-04-12	<b>11</b> <b>CHIKACHAYIRINAKA</b>					Visita a la biblioteca y revisión de tareas		9:00 a 12:00 Y 15:00 a 18:00	6 horas
<b>LUNES</b> 23-04-12						Preparación de prácticas orales y del tema		10 :00 a 16:00	6 horas
		11.2 Actividades con los sufijos de caso en aymara	Identifica los sufijos de caso en aymara	participativo	Practicas orales		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
<b>MARTES</b> 24-04-12						Preparación de material y consulta de diccionario aymara		9:30 a 12:30 y 14:00 a 17:00	6 horas
<b>MIÉRCOLES</b> 25-04-2012						preparación del tema y revisión bibliográfica		9:30 a 12:00 Y 14:30 a 18:00	6 horas
		11.3 Sufijos pluralizadores en aymara	Identifica los sufijos pluralizadores en aymara	comunicativos	Pizarra marcadores, textos		Bueno	19:30 a 12:00	2 horas
<b>JUEVES</b> 26-04-12						Selección de DVD en aymara, preparación del tema y elaboración del cuadro		8:00 a 12:00 y 14:00 a 8:00	8 horas
	12.1. Conozcamos la familia en aymara	Reconoce la familia en aymara	Participativo audiovisual	DATA SHOW DVD en aymara cuadro marcadores hojas didácticas		Muy bueno	19.30 a 21:30 a	2 horas	

<b>VIERNES</b> 27-04-12	<b>12</b> <b>WILAMASI</b>					Revisión de práctica y revisión de materiales		10:00 a 15:00	5 horas	
<b>LUNES</b> 30-04-12		<b>FERIADO DÍA DEL TRABAJADOR</b>								
<b>MARTES</b> 01-05-12							preparación de diálogos y revisión de tareas		9:00 A 15:00	6 HORAS
<b>MIÉRCOLES</b> 02-05-2012							revisión de textos y preparación del tema		9.30 A 12:30 Y 15:00 a 18:00	6 horas
		12.2. procedencia y preguntando con quien vive en aymara	Identifica la procedencia y realiza preguntas en aymara	Comunicativo participativo	Pizarra Marcador Prácticas orales			bueno	19:30 a 21:30	2 horas
<b>JUEVES</b> 3-05-12							Preparación del material para clases		10:00 a 15:00	5 horas
		12.3 Para saber dónde vive en aymara	Realiza preguntas en aymara	Comunicativo participativo	Pizarra Marcadores diálogos			Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
<b>VIERNES</b> 4-05-12							Consulta bibliográfica y revisión de tareas		9:00 a 16:00	7 horas
<b>LUNES</b> 7-05-12		<b>PARO DE TRANSPORTISTAS</b>								
<b>MARTES</b> 8-05-12							Revisión de textos en la biblioteca de RSG.		13:30 a 18:30	5 horas
<b>MIÉRCOLES</b> 9-05-12							Elaboración del tema y material		10:00 a 15:00	5 horas

		12.4 Los oficios en aymara	Identifica los oficios en aymara	comunicativo	Fotocopias Pizarra marcadores		bueno	19:30 a 21:30	2 horas
JUEVES 10-05-12						Revisión de tarea y preparación del tema		9:30 a 15:30	6 horas
		12.5. las actividades cotidianas	Reconocen las actividades que realizan las personas	comunicativo	Pizarra marcador		bueno	19:30 a 21:30	2 horas
VIERNES 11-05-12	13 MANQ'ANAKA					Revisión de textos de enseñanza		12:00 a 17:00	5 horas
LUNES 14-05-12						Preparación del tema		11:00 a 15:00	4 horas
		13.1. manq'anaka (comidas)	Identifica las comidas	Participativo comunicativo	Pizarra Marcador		bueno	19:30 a 21:30	2 horas
MARTES 15-05-12						Revisión bibliográfica y preparación de materiales		8:30 a 14:30	6 horas
MIÉRCOLES 16-05-12						Preparación del tema y reunión con el tutor		8:00 a 14:00 y 17:00 a 18:00	7 horas
		13.2 umanaka (líquidos)	Identifica los líquidos en aymara	Comunicativo Participativo	Pizarra Marcador dibujos		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
JUEVES 17-05-12						Preparación del tema y material		9:00 a 15:00	6 horas
		13.3. las frutas y las verduras en aymara	Reconoce las frutas y las verduras en aymara	comunicativo	Cuadro Pizarra marcador		bueno	19:30 a 21:30	2 horas
VIERNES 18-05-12	14 SAMINAKA					Revisión bibliográfica y revisión de tareas		9:30 a 16:30	7 horas
LUNES 21-05-12						Revisión de textos y preparación del tema		9:00 a 12:00 y 15:00 a 18:00	6 horas
		14.1. saminaka (los colores)	Diferencia los colores en idioma aymara	Comunicativo participativo	Sopa de letras Pizarra Marcadores practicas		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas



<b>MARTES</b> 22-05-12						Preparación del practica y transcripción		10:00 a 16:00	6 horas
<b>MIÉRCOLES</b> 23-05-12						Preparación de materiales		9:00 a 13:00	4 horas
		14.2 actividades	Elabora los diálogos en aymara	participativo	Pizarra Marcadores Practicas orales y escritos		bueno	19:30 a 21:30	2 horas
<b>JUEVES</b> 24-05-12	<b>15</b> <b>UYWANAKA</b>					Revisión de materiales y preparación del tema		8:00 a 14:00	6 horas
		15.1. Uywanaka (los animales)	Identifica los animales y realiza oraciones.	Comunicativo grupal exposición	Dinámica de grupos Dibujos Sopa de letras		bueno	19:30 a 21:30	2 horas
<b>VIERNES</b> 25-05-12						Revisión de prácticas y preparación del material		10:00 a 12:00 y 14:00 a 18:00	7 horas
<b>LUNES</b> 28-05-12						Preparación de diálogos		10:00 a 14:00	4 horas
		15.2. Diálogos en aymara	Dialoga en aymara	participativo	Dinámica de grupos		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
<b>MARTES</b> 29-05-12	<b>16</b> <b>NUMEROS Y EDADES</b>					Selección de CD en aymara y revisión de textos		9:30 a 12:30 y 14:00 a 18:00	7 horas
<b>MIÉRCOLES</b> 30-05-12						Preparación del tema y material		9:00 a 15:00	6 horas
		16.1. Jakhunaka (los números)	Cuenta los números en aymara del 1 al 100.	Audio oral comunicativo	CD en aymara Pizarra marcadores		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
<b>JUEVES</b> 31-03-12						Preparación del tema y revisión bibliográfica		9:00 a 15:00	6 horas

		16.2 preguntas para saber la edad en 2da y 3ra persona	Responde a las preguntas en aymara y pregunta la edad a sus compañeros	Comunicativo participativo	Pizarra marcadores		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas	
<b>VIERNES</b> 1-06-12	<b>17</b> <b>PACHANAKA</b>					Revisión de tareas y revisión bibliográfica		9:00 a 11:00 y 15:00 a 18:00	5 horas	
<b>LUNES</b> 4-06-12						Elaboración de práctica y ravisión de textos		12:00 a 18:00	6 horas	
		17.1. la hora en aymara	Utiliza la hora en aymara	Comunicativo participativo	Pizarra marcadores		bueno	19:30 a 21:30	2 horas	
<b>MARTES</b> 5-06-12						Revisión de prácticas y revisión bibliográfica		9:00 a 16:00	7 horas	
<b>MIÉRCOLES</b> 6-06-12						Preparación del tema y revisión de textos		10:00 a 15:00	5 horas	
		17.2. los meses del año	Identifica los mese del año en aymara	comunicativo	Pizarra marcadores		bueno	19:30 a 21:30	2 horas	
<b>JUEVES</b> 7-06-12		<b>CORPUS CRISTI</b>								
<b>VIERNES</b> 8-06-12							Revisión bibliográfica y revisión de tareas		9:00 a 12:00 y 14:00 a 18:00	7 horas
<b>LUNES</b> 11-06-12							Preparación del tema y revisión de textos		8:00 a 14:00	6 horas
		17.3. los días de la semana en aymara	Utiliza los días de la semana en aymara	Comunicativo participativo	Practicas Orales Pizarra marcadores		bueno	19:30 a 21:30	2 horas	
<b>MARTES</b> 12-06-12						Formulación de preguntas para el 2do parcial y revisión del		9:00 a 14:00 y 16:00 a	8 horas	

<b>MIÉRCOLES</b> 13-06-12						material		19:00	
						Transcripción de preguntas y transcripción de materiales		8:00 a 12:00 y 15:00 a 17:00	6 horas
	17.4. las estaciones en aymara y repaso general	Reconoce las estaciones en aymara	comunicativo	Pizarra marcadores			Buena y regular	19:30 a 21:30	2 horas
<b>JUEVES</b> 14-06-12						Transcripción de preguntas y preparación de materiales		8:00 a 12:00 y 15:00 a 17:00	6 horas
	17.4. las estaciones en aymara y repaso general	Reconoce las estaciones en aymara	comunicativo	Pizarra marcadores			bueno	19:30 a 21:30	2 horas
<b>VIERNES</b> 15-06-12						Revisión del examen 2do parcial		10:00 a 14:00	4 horas
<b>LUNES</b> 18-06-12						Preparación de presentación en aymara		9:00 a 14:00	5 horas
	Evaluación del segundo parcial oral						bueno	19:30 a 21:30	2 horas
<b>MARTES</b> 19-06-12						Realización del informe bimensual y transcripción		8:00 a 16:00	8 horas
<b>TOTAL</b>									308 horas

## KIMSİR T'AQA (TERCERA FASE)

FECHA	UNIDAD	ACTIVIDAD EN AULA CONTENIDO TEMÁTICO	COMPETENCIA	METODOLOGIA	MATERIALES	ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES	RESULTADO	HORARIO	TIEMPO	
MIÉRCOLES 20/06/12	18 SUTINAKA  JANCHI  JAQI					Elaboración del cuadro del cuerpo humano y preparación del tema.		9:00 a 15:00	6 horas	
		18.2 descripción del cuerpo humano en aymara.	Reconoce el cuerpo humano en aymara	Comunicativo participativo	Cuadro del cuerpo humano cartulina Marcadores Colores Hojas bon a color.		Muy bueno	19:00 a 21:30	2 horas	
JUEVES 21/06/12		<b>AÑO NUEVO ANDINO AMAZÓNICO</b>								
VIERNES 22/06/12						Revisión bibliográfica y material		10:00 a 16:00	6 horas	
LUNES 25/06/12						Preparación del tema		9:00 a 15:00	6 horas	
		18.2 Cuerpo Externo	Identifica el cuerpo externo	Comunicativo	Pizarra Marcadores		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas	
MARTES 26/06/12						Revisión de tareas y practicas		10:00 a 18:00	8 horas	
MIÉRCOLES 27/06/12						Preparación del tema y de materiales		10:00 a 16:00	6 horas	
		18.3 Órganos Internos	Identifica los órganos internos	Comunicativos	Pizarra Marcadores		Muy bueno	19:00 a 21:30	2 horas	
JUEVES 28/06/12						Preparación del tema y entrega de informe a la institución		10:00 a 14:00 y 18:30 a 19:30	5 horas	
	18.4 Diálogos en Aymara	Conversa en aymara	Participativo y comunicativo	- Diálogos		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas		

					orales - Pizarra - Marcadores				
VIERNES 29/06/12						Revisión de tareas y revisión de textos		10:00 a 16:00	6 horas
LUNES 02/07/12	<b>19 USUNAKA</b>					Preparación del tema y entrega del informe al tutor.		9:00 a 15:00	6 horas
		19.1 Usunaka	Reconoce las enfermedades	Comunicativo	Pizarra Marcadores		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
MARTES 03/07/12						Preparación de prácticas orales y revisión de tareas.		10:30 a 17:30	7 horas
MIÉRCOLES 04/07/12						Elaboración de materiales y del tema		9:00 a 14:00	5 horas
		19.2 enfermedades Psíquicas	Reconoce las enfermedades Psíquicas	Comunicativo participativo	Pizarra Marcadores Textos		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
JUEVES 05/07/12						Preparación del material y del tema		10:00 a 15:00	5 horas
		19.3 Enfermedades respiratorias	Identifica las enfermedades respiratorias	Comunicativo	Pizarra Marcadores fotocopias		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
VIERNES 06/07/12						Revisión de tareas y revisión bibliográfica		9:00 a 15:00	6 horas
LUNES 09/07/12						Preparación del tema y elaboración de practica		10:00 a 16:00	6 horas
		19.4 Enfermedades estomacales	Reconoce las enfermedades estomacales	Comunicativo	Pizarra Marcadores		Bueno	19:30 a 21:30	2 horas
MARTES 10/07/12					Revisión de práctica y revisión de textos		9:00 a 15:00	6 horas	
MIÉRCOLES 11/07/12					Preparación del tema y de los materiales		10:30 a 16:30	6 horas	
	19.5 Preguntas con - ti y actividades	Responde a las preguntas con - ti	Participativo	Hojas didácticos dinámica y grupos		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas	

1911  
No. 100  
The  
State of  
New York

IN SENATE,  
January 10, 1911.

REPORT  
OF THE  
COMMISSIONERS OF THE LAND OFFICE  
IN RESPONSE TO A RESOLUTION PASSED BY THE SENATE  
MAY 10, 1909.

ALBANY:  
J. B. LIPPINCOTT COMPANY,  
PRINTERS,  
1911.

THE  
LAND OFFICE  
OF THE  
STATE OF  
NEW YORK

ALBANY:  
J. B. LIPPINCOTT COMPANY,  
PRINTERS,  
1911.

ALBANY:  
J. B. LIPPINCOTT COMPANY,  
PRINTERS,  
1911.

					prácticos.					
JUEVES 12/07/12	<b>20</b> <b>JAQI USUT JISKHIWINAKA</b>					Elaboración de preguntas clínicas en aymara		10:00 a 15:00	5 horas	
		20.1 preguntas clínicas	Realiza preguntas clínicas orales y escritas.	Comunicativo participativo	Pizarra Marcadores		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas	
VIERNES 13/07/12						Revisión de textos en biblioteca y revisión de tareas		10:00 a 17:00	7 horas	
LUNES 16/07/12		<b>FERIADO 16 DE JULIO</b>								
MARTES 17/07/12						Preparación de diálogos para clases y revisión de textos			10:00 a 17:00	7 horas
MIÉRCOLES 18/07/12						Transcripción de diálogos y preparación de afiches			11:00 a 18:00	7 horas
		20.2 Diálogos	Dialoga en aymara	Participativo	Pizarra Marcadores Textos Fotocopias		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas	
JUEVES 19/07/12	<b>21</b> <b>CH'UXÑA QURA QULLANAKA</b>					Acopio de las plantas medicinales y preparación del tema		9:00 a 13:00 y 15:00 a 18:00	7 horas	
		21.1 Plantas Medicinales	Reconocen las plantas medicinales	Comunicativo Participativo y expositivo.	- Plantas medicinales - Afiches - Pizarra - Marcadores		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas	
VIERNES 20/07/12						Elaboración de prácticas y revisión bibliográficas		10:00 a 16:00	6 horas	
LUNES 23/07/12						Selección de textos para las actividades en aula.		9:00 a 15:00	6 horas	

	22 QULLASINATAKI	21.2 Actividades en aymara	Realiza actividades	Participativo	Pizarra Marcadores Textos		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
MARTES 24/07/12						Revisión de las prácticas y revisión de textos		9:30 a 16:30	7 horas
MIÉRCOLES 25/07/12						Preparación del tema y diálogos.		13:00 a 18:00	5 horas
		22.1 Instrucción para el tratamiento de las enfermedades	Realiza las instrucción para el tratamiento de las enfermedades	Comunicativo Participativo	Pizarra Marcadores		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
JUEVES 26/07/12						Preparación del tema y revisión bibliográfica		11:00 a 17:00	6 horas
		22.2 De la Cita	Da instrucciones para la cita	Comunicativo participativo	Pizarra Marcadores Dinámicas de grupos		Muy bueno	19:30 a 21:30	12 horas
VIERNES 27/07/12						Elaboración de práctica y revisión de textos		10:00 a 16:00	6 horas
LUNES 30/07/12						Preparación del tema y realización de dibujos.		8:00 a 14:00	6 horas
		22.3 De vestirse	Utiliza la palabra "amp suma" Por favor, para suavizar las frases.	Comunicativo	Pizarra Marcadores Dibujos Hojas de practicas		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
MARTES 31/07/12						Revisión de prácticas y preparación de materiales		9:00 a 16:00	7 horas
MIÉRCOLES 01/08/12					Preparación del tema y de materiales		9:30 a 14:30	5 horas	
	22.4 De tomar pastillas	Realiza instrucciones	Comunicativo	Pizarra Marcadores		Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas	

			para tomar pastillas						
JUEVES 02/08/12						Revisión de textos en idioma aymara		10:00 a 16:00	6 horas
	22.5 De la comida	Realiza instrucciones para la comida	Participativo	Pizarra Marcadores			Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
VIERNES 03/08/12						Revisión de tareas y de textos de enseñanza		11:00 a 17:00	6 horas
LUNES 06/08/12	<b>FERIADO 6 DE AGOSTO</b>								
MARTES 07/08/12						Revisión de tareas y revisión de textos		10:30 a 16:30	6 horas
MIÉRCOLES 08/08/12						Preparación para el socio drama		14:00 a 18:00	4 horas
	22.6 Elaboración de guiones para el sociodrama	Elabora los guiones para el sociodrama y practican	Participativo Comunicativo	- Bolígrafos - Hojas - Pizarra - Marcadores			Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
JUEVES 09/08/12						Revisión de sociodrama y reunión con el tutor		10:00 a 14:00 y 17:00 a 18:00	5 horas
	22.7 Práctica en sociodrama en lengua aymara	Participa en sociodrama	Participativo	Guiones de sociodrama			Muy bueno	19:00 a 21:00	2 horas
VIERNES 10/08/12						Revisión de prácticas y tareas		9:00 a 14:00	5 horas
LUNES 13/08/12						Preparación para el repaso general		14:00 a 18:00	4 horas
	22.8 Repaso general	Entiende los temas avanzados	Comunicativo participativo	Marcadores Pizarra			Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
MARTES 14/08/12						Formulación de preguntas para el examen final		9:00 a 15:00	6 horas

MIÉRCOLES 15/08/12					Transcripciones de preguntas para el examen final		12:00 a 14:00	2 horas
	Examen final escrito					Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
JUEVES 16/08/12					Preparación para la presentación del sociodrama y revisión del examen final		9:00 a 13:00 y 15:00 a 18:00	7 horas
	Examen final oral					Muy bueno	19:30 a 21:30	2 horas
VIERNES 17/08/12					Realización del tercer informe bimestral y transcripción		9:00 a 17:00	8 horas
<b>TOTAL</b>								<b>282</b>

**ANEXO N° 7**  
**HOJA DE PRÁCTICA**

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ  
PRÁCTICA

SUTI: ..... FECHA: .....

1. Ch'usawjanakar arunakamp phuqhanchañani. (Completar con palabras en espacios vacíos).

A: .....

B: Waliki .....

A: kunas .....

B: .....Andreawa,.....?

A: .....Pabluwa

B: Ukhamax uñt'asiñaniwa

A: .....

B: jikisiñkama .....

A: .....

2. Aka jiskht'anakar jaysañani. (Responde estas preguntas).

A: Aski arumakipan, jilata / kullaka

B: .....

A: Kunas juman sutimaya?

B: .....

A: Ukhamax uñt'asiñaniwa

B: .....

A: Qharürkama, jilata / kullaka

B: .....

**COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ**

**PRÁCTICA No 2**

SUTI: .....FECHA: .....

1. Completar los sufijos posesivos y hacer la traducción en castellano.

AYMARA

CASTELLANO

Suti.....

mi nombre

Suti.....

.....

Suti.....

.....

Suti.....

.....

2. Encontrar los pronombres personales en aymara en la siguiente sopa de letras y luego escribir en los puntos suspensivos.

R	M	E	A	A	P	R	O	J	H	N	J	T	L
Q	U	D	Y	D	I	U	Ñ	I	D	R	U	H	P
P	N	A	I	J	U	M	A	W	Z	J	P	A	T
O	N	K	D	I	U	A	M	A	T	U	A	Y	Z
Ñ	Q	H	L	J	U	P	A	S	T	M	N	A	K
M	N	A	N	A	K	A	M	A	L	A	A	T	L
L	T	D	T	H	Q	H	Q	U	I	N	K	M	O
J	I	W	A	S	A	N	A	K	A	A	A	P	T
K	H	A	N	A	W	S	A	K	I	K	T	S	A
M	C	E	I	P	J	K	F	G	W	A	W	K	L

1. ....

5. ....

2. ....

6. ....

3. ....

7. ....

4. ....

8. ....

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

PRÁCTICA Nº 3

SUTI: .....PACHA: .....

1.- Aka sutinak aymar arut qillq'tañani. (Estas palabras escribiremos en aymara).

- 1) Estudiante .....
- 2) Profesor .....
- 3) Lápiz .....
- 4) Asiento .....
- 5) Libro .....
- 6) Puerta .....
- 7) Comer .....
- 8) Pan .....
- 9) Como estas .....
- 10) Bien .....

2.- Ordenar las siguientes oraciones que están desordenadas.

a) Anamp / sartwa / nayax

.....

b) utapar / jupax / sariwa

.....

c) sariwa / qhatur / Alejandrax

.....

d) jiwakiwa / utax / aka

.....

e) nayax / anatwa / utajan

.....

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

PRÁCTICA N° 4

SUTI : .....PACHA: .....

1. Aka jiskt'anakar jaysañani.

A: Jumax kawkinkiřitasa?

A: Jupax kawkinkirisa?

B: .....

B: .....

A: Jumax kawkins qamasta?

A: Jupax kawkins jakasi?

B: .....

B: .....

2. Escribe estas palabras en aymara.

1) Hombre .....

11) hermano .....

2) Mujer .....

12) hermana .....

3) Padrino .....

13) muchacha .....

4) Madrina .....

14) muchacho .....

5) Papá .....

15) yerno .....

6) Mamá .....

16) nuera .....

7) Hijo varón .....

17) abuelo .....

8) Hija mujer .....

18) abuela .....

9) Suegro .....

19) amigo/a .....

10) Suegra .....

20) enamorado/a .....

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

Práctica Nº 5

SUTI: .....PACHA: .....

1. En la siguiente sopa de letras encontrar doce nombres de colores en aymara y luego escribir en los puntos suspensivos.

Y	C	H'	U	M	P	H	I	C	M
T	O	P	A	X	S	Q'	H	H'	I
A	N	T	I	U	A	S	Y	U	R
W	R	Y	L	Q'	J	I	B	X	E
A	A	L	W	L	U	R	N	Ñ	T'
H'	I	Q	U	T	N	I	J	A	Ñ
Q'	I	S	A	F	A	R	V	L	A
Y	J	A	N	Q'	U	A	C	M	Z
P'	I	R	F	A	J	P	A	A	D
C	H'	I	X	I	H	R	F	U	W
D	C	B	R	T	A	M	G	Q	I
P'	Y	R	E	L	S	I	W	I	L
X	C	H'	I	Y	A	R	A	R	A

- 1).....
- 2).....
- 3).....
- 4).....
- 5).....
- 6).....
- 7).....
- 8).....
- 9).....
- 10).....
- 11).....
- 12).....

2.- Aka jiskht'anakar jaysañani. ( Responde estas preguntas)

A: Jumax kawkinkiritasa?

A: Jumax kunans irnaqta?

B: .....

B: .....

A: Jumax khitimpis qamasta?

A: Kuna saminis utamasa?

B: .....

B: .....

A: Jumax qawqha maranitasa?

B: .....

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

Práctica N° 6

SUTI: .....PACHA: .....

1. Aka arunak castellano arut qillqt'añäni.

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| 1) Puraka .....      | 9) Jinchu.....        |
| 2) Ñik'uta.....      | 10) Mujlli .....      |
| 3) Laka.....         | 11) Kayu.....         |
| 4) Kururu.....       | 12) Kayu qutaña ..... |
| 5) Kayu sillu.....   | 13) Kallachi.....     |
| 6) Ampara.....       | 14) Sillu.....        |
| 7) Nasa.....         | 15) p'iqi.....        |
| 8) Wiku luk'ana..... |                       |

2. Traduce la siguiente conversación en castellano.

Manuel: Kamisaki kullaka .....

Benita: jan waliki jilata .....

Manuel: kunas jumar ustam? .....

Benita: nayarux purakajaw usutu, jumarusti?.....

Manuel: nayarux p'iqijaw usutu .....

Benita: qharürkama Manuel .....

Manuel: qharürkamaya Benita .....

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

Práctica N° 7

SUTI: .....PACHA: .....

1. Aka arunakamp amuyunak qillqañäni: rumarisu, ch'uxu, purak usu, piqi usu, sochu, tisiku.

1) Waran chachapax rumaris usuniwa.

2) .....

3) .....

4) .....

5) .....

6) .....

2. Aka jiskht'anakar jaysañäni.

A: Kunas wawapar usu?

B: .....

A: Uka wawax ujuniti?

B: .....

A: Kunas jumar ustam?

B: .....

A: Qawqha urus ukhamäxta?

B: .....

A: Jumax manq' walt munaskta?

B: .....

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

Práctica N° 8

SUTI: ..... PACHA: .....

1. Encuentre las plantas medicinales en la siguiente sopa de letras.

U	P	J	K	Q	H	M	J	Q
O	K	U	I	A	U	A	K	H
R	I	T	A	M	A	N	L	A
S	R	I	C	K	O	S	K	N
A	X	Z	U	A	L	A	P	A
L	A	K	I	B	L	N	Ñ	P
W	W	I	R	A	W	I	R	A
I	Q	J	A	T	Y	L	M	Q
Y	T	U	L	A	E	L	P	U
A	E	T	I	W	T	A	G	Ñ
Y	A	N	U	C	H	A	P	I
J	A	R	U	K	A	Y	R	A
D	L	A	M	P	A	S	U	Q

- 1).....
- 2).....
- 3).....
- 4).....
- 5).....
- 6).....
- 7).....
- 8).....
- 9).....
- 10).....

2. Escriba el nombre de la vestimenta del varón y de la mujer y luego dibuje.

CHACHA ISI

WARMI ISI

1).....



1).....





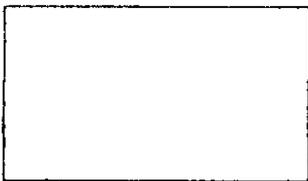
.....7)



.....6)



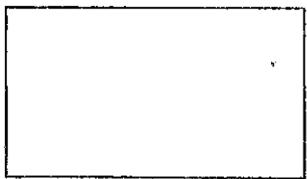
.....5)



.....4)



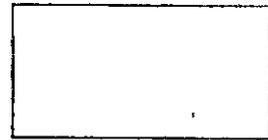
.....3)



.....2)



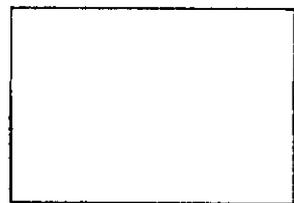
.....7)



.....6)



.....5)



.....4)



.....3)



.....2)

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

PRÁCTICA

SUTI: Carlos Yamir Ramos M FECHA: 29/02/2012

1. Ch'usawjanakar arunakamp phuqhanchañani. (Completar con palabras en espacios vacíos).

A: Kamisaki... Kullaka.

B: Waliki... Jilata.

A: kunas... juman... sutimaxa.

B: Nayan... Sutiya... Andreawa... jumansti?

A: Nayan... Sutiya... Pabluwa

B: Ukhamax uñt'asiñaniwa

A: Waliki...

B: jikisiñkama... Andrea... Pablu

A: jikisiñkamaya... Pablu... Andrea

(9/10)



2. Aka jiskht'anakar jaysañani. (Responde estas preguntas).

A: Aski arumakipan, jilata / kullaka

B: aski arumakipaniya... kullaka ✓

A: Kunas juman sutimaxa?

B: nayan... sutiya... Yamir... sakuwa ✓

A: Ukhamax uñt'asiñaniwa

B: Waliki...

A: Qharürkama, jilata / kullaka

B: qharürkamaya... kullaka ✓

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

PRÁCTICA

SUTI: Alejandra Paola FECHA: 29-02-2012  
Claros Nogales

1. Ch'usawjanakar arunakamp phuqhanchañani. (Completar con palabras en espacios vacíos).

A: Kamisaki...Kulaka?

B: Waliki...jilata.

A: kunas...juman...sutimaxa?

B: Nayan...sutijax...Andreawa...Jumansti?

A: Nayan...sutijax...Pabluwa

B: Ukhamax uñt'asiñaniwa

A: waliki...

B: jikisiñkama...Pabluwa

A: jikisiñkamaya...Andreawa

( 10 / 10 )

2. Aka jiskhi'anakar jaysanani. (Responde estas preguntas).

A: Aski arumakipan, jilata / kullaka

B: Aski arumakipanaya...Kulaka

A: Kunas juman sutimaxa?

B: Nayan...sutijax...Alejandra wa

A: Ukhamax uñt'asiñaniwa

B: Waliki...

A: Qharürkama, jilata / kullaka

B: Qharürkamaya...Kulaka

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

PRÁCTICA No 2

SUTI: Quar Escobar Morales Jaung FECHA: 15/03/12

1. Completar los sufijos posesivos y hacer la traducción en castellano.

AYMARA

CASTELLANO

10  
10

Sutiya... / ya  
 Sutiya... / me  
 Sutiya... / pa  
 Sutiya... / sa

mi nombre  
tu nombre  
su nombre  
nuestro nombre

2. Encontrar los pronombres personales en aymara en la siguiente sopa de letras y luego escribir en los puntos suspensivos:

R	M	E	A	A	P	R	G	J	H	N	J	T	L
Q	U	D	Y	D	I	U	Ñ	I	D	R	U	H	P
P	N	A	I	J	U	M	A	W	Z	J	P	A	T
O	N	K	D	I	U	A	M	A	T	U	A	Y	Z
Ñ	Q	H	L	J	U	P	A	S	T	M	N	A	K
M	N	A	N	A	K	A	M	A	L	A	A	T	L
L	T	D	T	H	Q	H	Q	U	I	N	K	M	O
J	I	W	A	S	A	N	A	K	A	A	A	P	T
K	H	A	N	A	W	S	A	K	I	K	T	S	A
M	C	E	I	P	J	K	F	G	W	A	W	K	L

1. naya

2. jiwasanaka

3. jiwasa

4. junoraka

5. junoraka

6. naraka

7. juna

8. jupa

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

PRÁCTICA No 2

SUTI: Alejandro Catacora Poma FECHA: 12/03/12

1. Completar los sufijos posesivos y hacer la traducción en castellano.

AYMARA

CASTELLANO

Suti..Ja.. ✓

mi nombre

Suti..na..

tu nombre ✓

Suti..pa..

su nombre ✓

Suti..sa..

nuestro nombre ✓

10  
10

2. Encontrar los pronombres personales en aymara en la siguiente sopa de letras y luego escribir en los puntos suspensivos.

J	M	E	A	P	R	O	J	H	N	J	T	L	
Q	J	D	Y	D	I	U	Ñ	I	D	R	U	H	P
P	N	A	I	J	U	M	A	W	Z	A	P	A	T
O	N	K	D	I	U	A	M	A	T	U	A	Y	Z
Ñ	Q	H	L	J	U	P	A	S	T	M	N	A	K
M	N	A	N	A	K	A	M	A	L	A	A	T	L
L	T	D	T	H	Q	H	Q	I	I	N	K	M	O
S	I	W	A	S	A	N	A	K	A	A	A	P	T
K	H	A	N	A	W	S	A	K	I	K	T	S	A
M	C	E	I	P	J	K	F	G	W	A	W	K	L

1. naya ✓

5. nonaka ✓

2. jums ✓

6. jumsnaka ✓

3. jupa ✓

7. jupanaks ✓

4. jiwasa ✓

8. jiwasnaka ✓

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

PRÁCTICA N° 3

SUTI: Quiro Eduardo Morales PACHA: 01/09/12

1.- Aka sutinak aymar arut qillq'añani. (Estas palabras escribiremos en aymara).

- 1) Estudiante yatekeei X yatiqiri
- 2) Profesor yateñi ✓
- 3) Lápiz \_\_\_\_\_
- 4) Asiento \_\_\_\_\_
- 5) Libro ponk'a ✓
- 6) Puerta ponk'u X ponku
- 7) Comer maq'aña ✓
- 8) Pan T'ant'a ✓
- 9) Como estas Kanisaki? ✓
- 10) Bien WaiKi ✓

$\frac{8}{10}$

2.- Ordenar las siguientes oraciones que están desordenadas.

a) Anamp / sartwa / nayax

Nayax anamp sartwa. ✓

b) utapar / jupax / sariwa

Jupax utapae sariwa. ✓

c) sariwa / qhatur / Alejandrax

Alejandrax qhatur sariwa. ✓

d) jiwakiwa / utax / aka

Aka utax jiwakiwa. ✓

e) nayax / anatwa / utajan

Nayax utajan anatwa. ✓

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

PRÁCTICA N° 3

SUTI: María del Pilar Ortiz Arauiza PACHA: 04/04/12

1.- Aka sutinak aymar arut qillqt'añani. (Estas palabras escribiremos en aymara).

1) Estudiante yatiqiri ✓

2) Profesor yatechiri ✓

3) Lápiz ~~qilqiri~~ qilqani ✓

4) Asiento qununa ✓

5) Libro panke ✓

4.5

6) Puerta punku ✓

7) Comer mangaña ✓

8) Pan Jan'a ✓

9) Como estas kemiseki ✓

10) Bien walliki x waliki

9.5  
10

2.- Ordenar las siguientes oraciones que están desordenadas.

a) Anamp / sartwa / nayax

Nayax Anamp sartwa ✓

b) utapar / jupax / sariwa

Jupax utapar sariwa ✓

5 c) sariwa / qhatur / Alejandrax

Alejandrax qhatur sariwa ✓

d) jiwakiwa / utax / aka

aka utax jiwakiwa ✓

e) nayax / anatwa / utajan

nayax utajan anatwa ✓

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

PRÁCTICA Nº 4

SUTI: Irma Huanto Curspe PACHA: 23-Mayo 2012

1. Aka jiskt'anakar jaysañani.

$\frac{9}{10}$

A: Jumax kawkinkiritasa?

B: Nayax Gochalamban-Kiritwa ✓

A: Jumax kawkins qamasta?

B: Nayax Chukiyawan jakasta ✓

A: Jupax kawkinkirisa?

B: Jupax Sucren Kiriwa ✓

A: Jupax kawkins jakasi?

B: Jupax Uurun qamasi ✓

2. Escribe estas palabras en aymara.

1) Hombre chacha ✓

2) Mujer warmi ✓

3) Padrino idustata ✓

4) Madrina ichumama ✓

5) Papá tata-auki ✓

6) Mamá mama-tayka ✓

7) Hijo varón yuqa ✓

8) Hija mujer phuchta ✓

9) Suegro \_\_\_\_\_

10) Suegra \_\_\_\_\_

11) hermano yllata ✓

12) hermana kullaka ✓

13) muchacha imilla ✓

14) muchacho yugalla ✓

15) yerno \_\_\_\_\_

16) nuera \_\_\_\_\_

17) abuelo achachula ✓

18) abuela awicha ✓

19) amigo/a jita ✓

20) enamorado/a munata ✓

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

PRÁCTICA Nº 4

SUTI: Evelyn Saravia Quisbert ..... PACHA: 23.05.12

1. Aka jiskt'anakar jaysañani.

9.5  
10

A: Jumax kawinkiritasa?

B: Nayax oruruw Kiritwa ✓

A: Jupax kawinkirisa?

B: Jupax losandesar Kiriwa ✓

5

A: Jumax kawkins qamasta?

B: Nayax Pandungomasta ✓

A: Jupax kawkins jakasi?

B: Jupax Potosin Jakasi ✓

2. Escribe estas palabras en aymara.

1) Hombre chacha ✓

2) Mujer warmi ✓

3) Padrino Ichutata ✓

4) Madrina Ichomama ✓

5) Papá tata ✓

6) Mamá mama ✓

7) Hijo varón Yuga ✓

8) Hija mujer Phuchha ✓

9) Suegro awkchi ✓

10) Suegra taykchi ✓

11) hermano Jilata ✓

12) hermana Kullaka ✓

13) muchacha imilla ✓

14) muchacho Yulkalla ✓

15) yerno tullqa ✓

16) nuera yuxcha ✓

17) abuelo achachila ✓

18) abuela awicha ✓

19) amigo/a nasi ✓

20) enamorado/a munata ✓

4.5

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

Práctica Nº 5

SUTI: Actividad Manes Soto PACHA: 4/6/12

1. En la siguiente sopa de letras encontrar doce nombres de colores en aymara y luego escribir en los puntos suspensivos.

8.5  
10

Y	C	H'	U	M	P	H	V	C	M
T	O	P	A	X	S	Q'	H	H'	I
A	N	T	I	U	A	S	Y	U	R
W	R	Y	L	Q'	J	I	B	X	E
A	A	L	W	L	U	R	N	Ñ	T'
H'	I	Q	U	T	N	I	J	A	Ñ
Q'	I	S	A	F	A	R	V	L	A
Y	J	A	N	Q'	U	A	C	M	Z
P'	I	R	F	A	J	P	A	A	D
C	H'	I	X	I	H	R	F	U	W
D	C	B	R	T	A	M	G	Q	I
P'	Y	R	E	L	S	I	W	I	L
X	C	H'	I	Y	A	R	A	R	A

- 1) ch'umphi
- 2) ch'uwna
- 3) chyan
- 4) jāng'u
- 5) ch'ixi
- 6) wila
- 7) q'illa
- 8) serana
- 9) anti
- 10) Sirira
- 11) ugi
- 12) Sajuna

2.- Aka jiskht'anakar jaysañani. ( Responde estas preguntas)

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| A: Jumax kawkinñitasa?                | A: Jumax kunans irnaqta?  |
| B: <u>Nayax Kallasayank'ustwa</u>     | B: <u>Nayax qull'itirnaqta</u>                                    |
| 3.5 A: Jumax khitimpis qamasta?       | A: Kuna saminis utamaxa?  |
| B: <u>Nayax mamamax qamasta</u>       | B: <u>Nayon utajax jang'uwax</u><br><u>Nayon utajax jang'uwax</u> |
| A: Jumax qawqha maranitasa?           |   |
| B: <u>Nayax K'awa tuaku maranitwa</u> |   |

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

Práctica N° 5

SUTI: CAROLA CPA DEBATOR PACHA: 09-06-12

1. En la siguiente sopa de letras encontrar doce nombres de colores en aymara y luego escribir en los puntos suspensivos.

8.5  
10

Y	C	H'	U	M	P	H	I	C	M
T	O	P	A	X	S	Q'	H	H'	I
A	N	T	I	U	A	S	Y	U	R
W	R	Y	L	Q'	J	I	B	X	E
A	A	L	W	L	U	R	N	Ñ	T'
H'	I	Q	U	T	N	I	J	A	Ñ
Q'	I	S	A	F	A	R	V	L	A
Y	J	A	N	Q'	U	A	C	M	Z
P'	I	R	F	A	J	P	A	A	D
C	H'	I	X	J	H	R	F	U	W
D	C	B	R	T	A	M	G	Q	I
P'	Y	R	E	L	S	I	W	I	L
X	C	H'	I	Y	A	R	A	R	A

- 1) chumphi
- 2) antio
- 3) Junq'u
- 4) ch'iyara
- 5) Wila
- 6) ch'uxña
- 7) Sura
- 8) ch'ixi
- 9) Sajuma
- 10) Uq'i
- 11) Larama
- 12) Q'illa

2.- Aka jiskht'anakar jaysañani. ( Responde estas preguntas)

A: Jumax kawinkiritasa?

A: Jumax kunans irnaqta?

B: Nayan' coxalank'itwa

B: Nayan' qullurit' isnaqta

A: Jumax khitimpis qamasta?

A: Kuna saminis utamaxa?

B: Nayan' wilemasjap'w'katar

B: Nayan' utax' q'illawa

A: Jumax qawqha maranitasa?

B: Nayan' patank' pucini maranitwa

3.5



COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

Práctica N° 6

SUTI: María del Pilar Ortiz Acuña PACHA: 9-7-12

9  
10

1. Aka arunak castellano arut qillqt'añani.

- |                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1) Puraka <u>ESTOMAGO</u> ✓          | 9) Jinchu <u>OREJA</u> ✓         |
| 2) Ñik'uta <u>CABELLERA</u> ✓        | 10) Mujlli <u>CARRO</u> ✓        |
| 3) Laka <u>BOCA</u> ✓                | 11) Kayu <u>PIE</u> ✓            |
| 4) Kururu <u>MALON</u> X             | 12) Kayu qutaña <u>TOBILLO</u> X |
| 5) Kayu sillu <u>UÑS del pie</u> ✓   | 13) Kallachi <u>HOMBRE</u> ✓     |
| 6) Ampara <u>MANO</u> ✓              | 14) Sillu <u>UNA</u> ✓           |
| 7) Nasa <u>NARIZ</u> ✓               | 15) p'iqi <u>CABEZA</u> ✓        |
| 8) Wiku luk'ana <u>dedo índice</u> ✓ |                                  |

4

2. Traduce la siguiente conversación en castellano.

Manuel: Kamisaki kullaka como estas hermana ✓

Benita: jan waliki jilata bien mal hermana ✓

Manuel: kunas jumar ustam? que te duele ✓

Benita: nayarux purakajaw usutu, jumarusti? Me duele mi estómago y gti?

Manuel: nayarux p'iqijaw usu me duele mi cabeza ✓

Benita: qharürkama Manuel Hasta mañana Manuel ✓

Manuel: qharürkamaya Beni Hasta mañana Benita ✓

5

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

Práctica N° 7

SUTI: Paulo Gapa Jansen PACHA: 23/07/12

1. Aka arunakamp amuyunak qillqañani: rumariso, ch'uxu, purak usu, p'iqi usu, sochu, tisi ku.

1) Waran chachapax rumaris usuniwa.

2) Ch'uy mat udukatati? ✓

3) Naya rux purakaw sut utu. ✓

4) P'iqit ustam? ✓

4) Nayax kunkaw usutu. ✓

6) Lilata jar qachu <sup>usuniwa</sup> usutu. ✓

6.5  
10

2. Aka jiskht'anakar jaysañani.

A: Kunas wawapar usu?

B: wawapar lakaw usu ✓

A: Uka wawax ujuniti?

2.5 B: \_\_\_\_\_

A: Kunas jumar ustam?

B: Nayax kayet usatutwa ✓

A: Qawqha urus ukhamaxta?

B: ja u rux j k. kamarta ✓

A: Jumax manq' walt munaskta?

B: Nayax janiw ✓

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

Práctica N° 7

SUTI: Parola Lapa Labalen ..... PACHA: 23-07-12

1. Aka arunakamp amuyunak qillqañani: rumarisu, ch'uxu, purak usu, piqi usu, suchu, tisiku.

1) Waran chachapax rumaris usuniwa.

2) Claudian tatapax ~~suchu~~ ch'uxu usuniwa ✓

3.5

3) Nayan purakax usutu ✓

4) Mamajax piqi usutu ✓

5) Parlan masipax tisiku usuniwa ✓

6) Kullakayax suchu <sup>usuniwa</sup> usutu ✓

2. Aka jiskht'anakar jaysañani.

A: Kunas wawapar usu?

B: Wawajax purakax usutu ✓

A: Uka wawax ujuniti?

B: Wawajax sintuw ujuniti ✓

1.5

A: Kunas jumar ustam?

B: Nayan<sup>re</sup> purakax<sup>w</sup> usutu ✓

A: Qawqha urus ukhamaxta?

B: Pa<sup>o</sup> uras<sup>u</sup> ukhamaxta ✓

A: Jumax manq' walt munaskta?

B: Nayan ~~manq'~~ Januw manq' <sup>kti</sup> munaskta ✓

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

Práctica N° 8

SUTI: Alejandra Caceres Poma PACHA: 30/07/12

1. Encuentre las plantas medicinales en la siguiente sopa de letras.

9.5  
10

U	P	J	K	Q	H	M	J	Q
O	K	U	I	A	U	A	K	H
R	I	T	A	M	A	N	L	A
S	R	I	C	K	O	S	K	N
A	X	Z	U	A	L	A	P	A
L	A	K	I	B	L	N	Ñ	P
W	W	I	R	A	W	I	R	A
I	Q	J	A	T	Y	L	M	Q
Y	T	U	L	A	E	L	P	U
A	E	T	I	W	T	A	G	Ñ
Y	A	N	U	C	H	A	P	I
J	A	R	U	K	A	Y	R	A
D	L	A	M	P	A	S	U	Q

- 1) Ritoma ✓
- 2) Jazuklayra ✓
- 3) Lampasa ✓
- 4) Wirawira ✓
- 5) ghano pagu ✓
- 6) ~~chacha~~ anich'api ✓
- 7) salwiga ✓
- 8) Manzanilla ✓
- 9) Ruka ✓
- 10) t'ulca ✓

2. Escriba el nombre de la vestimenta del varón y de la mujer y luego dibuje.

H.S

CHACHA ISI

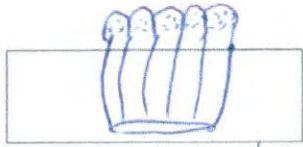
1) chumpu ✓



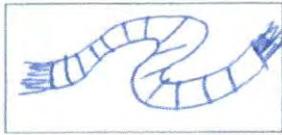
WARMI ISI

1) tanka ✓

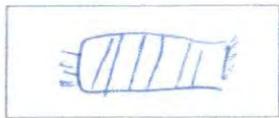




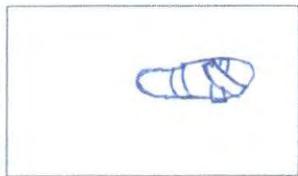
7) *Hongbants* ✓



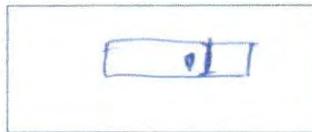
9) *Chads*



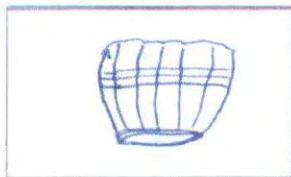
5) *Phelle* ✓



4) *wioKhe* ✓



3) *waks* ✓



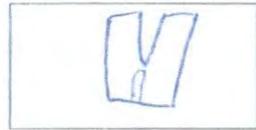
2) *pa lhrs* ✓



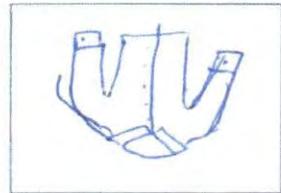
7) *Hing* ✓



6) *wioKhe* ✓



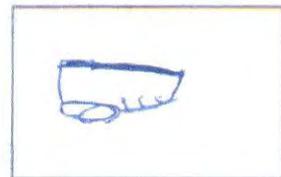
5) *panfons* ✓



4) *Kanus* ✓



3) *esomru* ✓



2) *seachu* ✓

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

Práctica N° 8

SUTI: CANCILLA PAPISTA PACHA: 30-07-12

1. Encuentre las plantas medicinales en la siguiente sopa de letras.

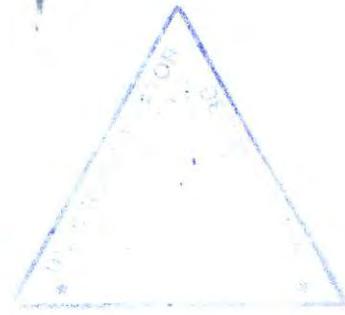
10  
10

U	P	J	K	Q	H	M	J	Q
O	K	U	I	A	U	A	K	H
R	I	T	A	M	A	N	L	A
S	R	I	C	K	O	S	K	N
A	X	Z	U	A	L	A	P	A
L	A	K	I	B	L	N	Ñ	P
W	W	I	R	A	W	I	R	A
I	Q	J	A	T	Y	L	M	Q
Y	T	U	L	A	E	L	P	U
A	E	T	I	W	T	A	G	Ñ
Y	A	N	U	C	H	A	P	I
J	A	R	U	K	A	Y	R	A
D	L	A	M	P	A	S	U	Q

- 1) Kansavilla ✓
- 2) Kilasa ✓
- 3) Sica Sica ✓
- 4) Tulla ✓
- 5) Champi ✓
- 6) Lampasa ✓
- 7) Champi ✓
- 8) Sacha ✓
- 9) Kacha ✓
- 10) Jaculaga ✓

5

2. Escriba el nombre de la vestimenta del varón y de la mujer y luego dibuje.

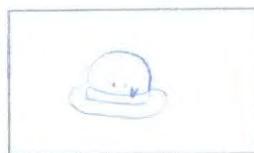


CHACHA ISI

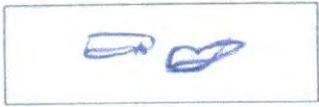
WARMI ISI

1) Sanca ✓

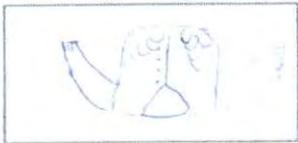
1) Tulla ✓



5



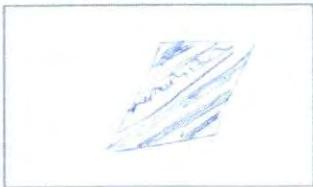
7) *Sapato* ✓



6) *Camisa* ✓



5) *Corona* ✓



4) *Anillo* ✓



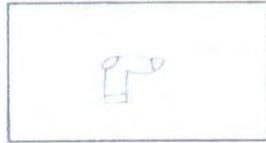
3) *Manopala* ✓



2) *Abella* ✓



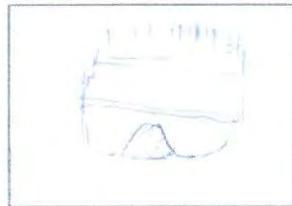
7) *Katsushilla* ✓



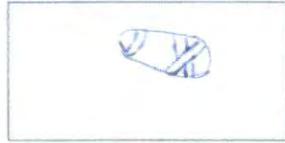
6) *Misasa* ✓



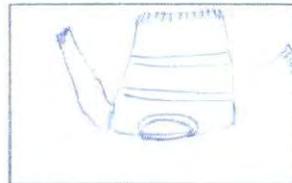
5) *Kamisa* ✓



4) *Manopala* ✓



3) *Manopala* ✓



2) *Camisa* ✓

## ANEXO N° 8

### EXÁMENES

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

#### PRIMER PARCIAL DE AYMARA

SUTI: .....PACHA: .....

1.- Aka jiskht'anakar jaysañani. (Responde estas preguntas).

A: Aski arumakipan, kullaka / jilata

B: .....

A: Kunas juman sutimaxa?

B: .....

A: Jumax yatiqiritati?

B: .....

A: Ukhamax uñt'asiñaniwa

B: .....

A: Qharürkama, kullaka / jilata

B: .....

2.- Encontrar los pronombres demostrativos en aymara en la siguiente sopa de letras y luego escribir en los puntos suspensivos.

U	T	O	E	N	B	Z	M	I
R	D	A	L	Ñ	C	D	R	P
K	U	K	A	B	A	U	O	Y
R	Q	W	N	L	H	S	A	E
P	Y	A	Ñ	K	Q	E	U	S
T	A	N	L	E	H	T	M	A
H	K	H	A	Y	A	T	K	K
A	F	E	N	K	O	A	T	I
S	E	P	T	Q	H	Ñ	J	G

1) .....

2) .....

3) .....

4) .....

3.- Mä aruskipaw qillqapxañani (Escribiremos un diálogo).

4.- Dar los adjetivos en aymara a los siguientes dibujos según el tamaño y luego escribir el nombre modificado.

ADJETIVO	NOMBRE MODIFICADO
	
a) .....	.....
	
b) .....	.....
	
c) .....	.....

5.- Jiskht'awinak qillqt'añani (Escribe las preguntas).

A: .....

B: Jisa, nayax Anamp sartwa.

A: .....

B: Janiwa, Anampiw sarta.

**COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ**  
**SEGUNDO PARCIAL DE AYMARA**

SUTI: .....PACHA:  
.....

1. Encontrar los nombres de la familia en aymara en la siguiente sopa de letras y luego escribir en los puntos suspensivos.

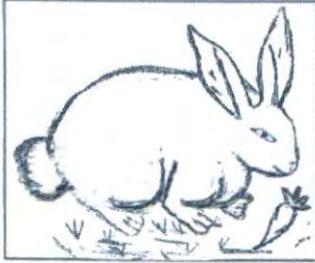
T	K	A	T	H	Y	I	Q	Z
A	U	J	A	W	I	C	H	A
R	L	D	I	P	O	K	Ñ	A
R	L	W	A	L	P	K	L	P
C	A	A	N	M	A	I	T	P
H	K	W	D	J	H	D	A	X
Q	A	A	R	C	Q	M	E	H
Y	O	Q	A	M	A	S	L	U
E	I	H	S	M	N	B	A	C
Z	C	H	A	W	U	W	K	H
A	U	Y	U	Q	A	L	R	H
J	P	I	T	A	T	A	S	A

- 1).....  
2).....  
3).....  
4).....  
5).....  
6).....  
7).....  
8).....  
9).....

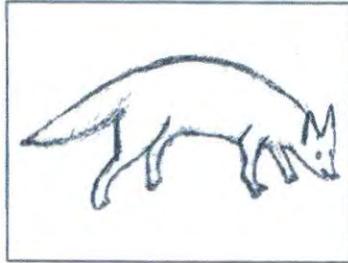
2. Aka jiskht'anak chiqapar phuqhañchañani.(Completar correctamente estas preguntas).

1. Jumax kawkits jutaskta? (.....) Jupax puquta manq'aski.
2. Jupax kuns umaski? (.....) Jupax Alto Liman qamasi.
3. Jumax kunans irnaqta? (.....) nayan anujax ch'umphywa.
4. Kuna saminis anumaxa? (.....) Nayax utajat jutaskta.
5. Jupax kawkins jakasi? (.....) Jupax muxsa uma umaski.
6. Jupax kuns manq'aski? (.....) Nayax qullirit irnaqta.

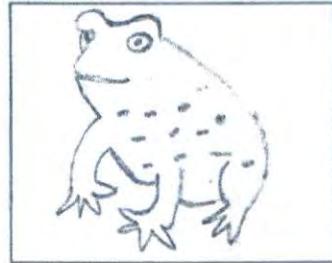
3. Aka jamuqanakar sutinak phuqhañchañani. (Completa los nombres a los dibujos).



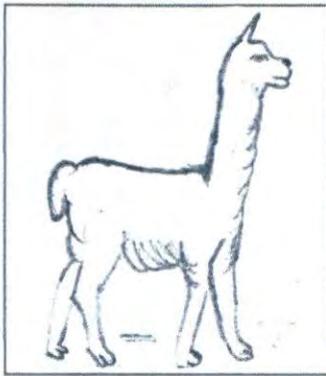
R.....



R.....



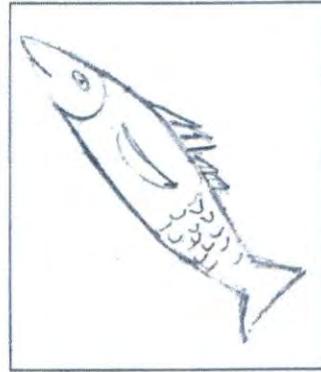
R.....



R.....



R.....



R.....

4. Jiskht'awinak qillqañani. (Escribe las preguntas).

A: .....

B: Nayax Tarijankiritwa.

A: .....

B: Nayax awichajampiw utjasta.

A: .....

B: Nayax kimsa tunta maranitwa.

A: .....

B: Nayan chumpajax sajunawa.

A: .....

B: Nayax phaxsuruw juta?

A: .....

B: Kimsa jayp'u pachaxiwa.

5. Ch'usawjanakar arunakamp phuqhanchañani.

A: .....jilata

B: Aski jayp'ukipanaya ,.....

A Kunas.....?

B: .....Wilson satawa, .....?

A: .....Anawa.

B: Jumax .....?

A: ..... Chukiyawunkiritwa, .....?

B: .....Sucrenkiritwa.

A: Wilson .....maranitasa?

B: .....kimsa tunk payani .....?

A: .....pusi tunka .....

B: .....kawkins .....?

A: .....Zona Centralan .....?

B: ..... Bajo Tejaran .....

A: Jumax .....qamasta?

B: .....tatajampiw .....?

A: .....sapakiw .....

B: Jumax kunans .....?

A: Nayax qullirit ....., jumasti?

B: Nayax .....

A: Phaxsurkama .....

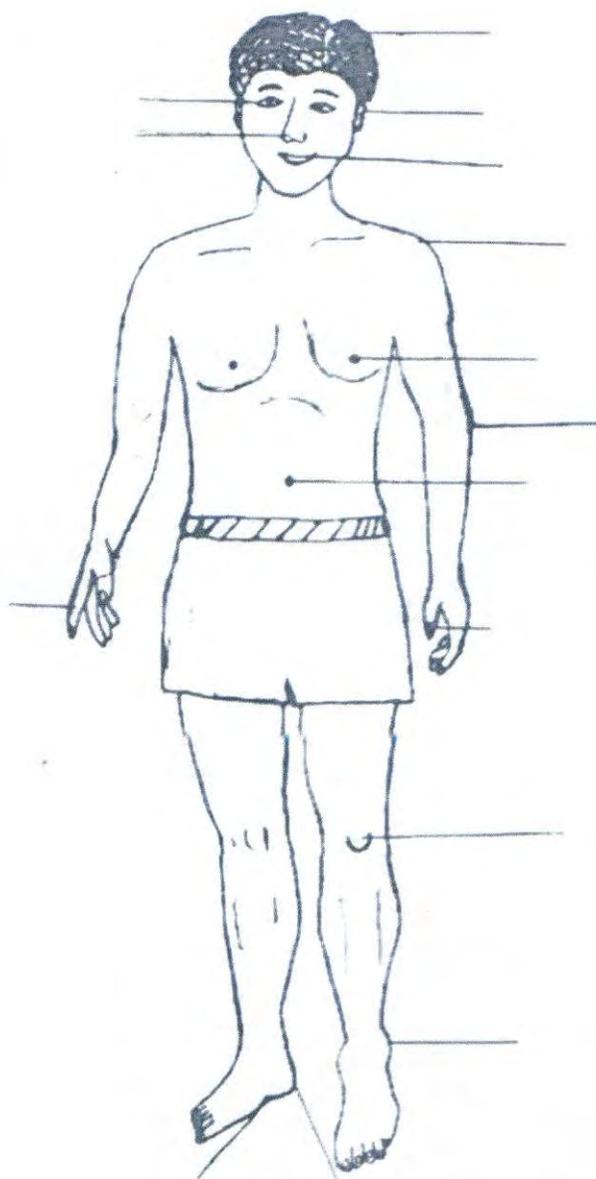
B: .....

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

EXAMEN FINAL DEL IDIOMA AYMARA

SUTI: .....PACHA: .....

1. Aka jamuqar pata janchi sutinakamp phuqhanchañäni. (Completa con nombres del cuerpo externo a este dibujo).



## 2. Aka jiskht'anakar jaysañäni.

A: Kamisaki , jilata / kullaka

B: .....

A: kunas juman sutimaxa?

B: .....

A: Jumax kawkinkiritasa?

B: .....

A: Jumax kawkins qamasta?

B: .....

A: Jumax khitimpis utjasta?

B: .....

A: jumax utanitati?

B: .....

A: Jumax qawqha maranitasa?

B: .....

A: Jumax kunans irnaqta?

B: .....

A: Jikisiñkama, jilata / kullaka

3. Encuentre las vestimentas en aymara en la siguiente sopa de letras.

T	P	B	J	E	P	O	K'	A	F
J	A	W	A	Y	U	H	U	M	K
G	G	N	I	K'	L	P	H	A	C
K	W	D	K	W	L	U	Q	N	H'
J	I	T'	H	A	I	N	H	Q	U
Y	S	I	H	K'	R	C	A	H	S
R	K	S	Ñ	A	A	H	F	A	P
E	H	N	Ñ	L	P	U	Z	N	A
I	U	U	M	F	I	T	V	C	K
S	K	A	M	I	S	A	K'	H	U
P	A	N	T	A	L	U	N	A	S

- 1).....
- 2).....
- 3).....
- 4).....
- 5).....
- 6).....
- 7).....
- 8).....
- 9).....
- 10).....

4.. Aka amuyunak castellano arut qillqañani.

1) Nayarux kayujaw usutu.

R.....

2) Jiwasarux p'iqiw usustu.

R.....

3) Jumarux purakamaw ustam.

R.....

4) Juparux amparapaw usu.

R.....

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

PRIMER PARCIAL DE AYLLANA

SUTI: CAROLA COPA ZOBATON PAUSA: 11-Abril-12

1.- Aka jiskh' anakar jaysaññal. (Responde estas preguntas).

A: Aski arumakipan, kullaka / jilata

B: doki arumakipanaya jilata ✓

A: Kunas juman sutimaxa?

B: Nagan sutmax Carolawa ✓

A: Jumax yatiqiritañ?

B: Janiwa, nagan qullirita ✓

A: Ukhamax un'esiñaniwa

B: wali ✓

A: Qharürkama, kullaka / jilata

B: Qharürkamaya jilata ✓

17  
20

3

2.- Encontrar los pronombres demostrativos en aymara en la siguiente sopa de letras y luego escribir en los puntos suspensivos.

3

U	T	O	E	N	B	Z	E
R	D	A	L	E	C	D	R
K	U	K	A	B	A	J	O
R	Q	W	N	L	H	S	A
P	Y	A	A	K	J	E	C
T	A	N	L	E	K	T	B
H	K	N	A	Y	A	T	K
A	Z	E	A	K	O	A	T
S	E	P	T	Q	H	N	J

1) AKA ✓

2) UKA ✓

3) KHAYA ✓

4) KHORI ✓

3.- Má aruskipaw qillqapxañäni (Escribiremos un diálogo).

3  
 A: Kamisaki, Kullaka  
 B: Wakiki Jilata  
 A: Kunas Juman Sutimax?  
 B: Nayax sutijax Britanisatawa j. jumansti?  
 A: sutijax pablosatawa.  
 B: Jomax qulliritati?  
 A: Jisa, nayax qulliritwa  
 A: Urürkama pablo  
 B: Urürkamaya Britani ✓

4.- Dar los adjetivos en aymara a los siguientes dibujos según el tamaño y luego escribir el nombre modificado.

ADJETIVO

NOMBRE MODIFICADO



a) \_\_\_\_\_

Jiska panka ✓



b) \_\_\_\_\_

Jantiyu panka ✓



c) \_\_\_\_\_

Jach'a panka ✓

1.5

5.- Jiskht'awinak qillqt'añäni (Escribe las preguntas).

2

A: Jomax Anamp sartata? ✓

B: Jisa, nayax Anamp sartwa.

A: Janit jomax Cardamp sarta? ✓

B: Janiwa, Anampiw sarta.

Oral 4.5

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

PRIMER PARCIAL DE AYMARA

SUTI: Evelyn Saravia Quisbert PACHA: 11.04.2012

1.- Aka jiskht'anakar jaysañani. (Responde estas preguntas).

A: Aski arumakipan, kullaka / jilata

B: Aski juma Kipanaya Kullaka. ✓

A: Kunas juman sutimaxa?

B: Nayan Sotijax Evelynawa. ✓

3 A: Jumax yatiqiritati?

B: Jisa, Naya x Yatiqiritwa ✓

A: Ukhamax uñi'asiñaniwa

B: iwali Ks..... ✓

A: Qharürkama, kullaka / jilata

B: Qharürkamaya...Kullaka. ✓

19  
20

2.- Encontrar los pronombres demostrativos en aymara en la siguiente sopa de letras y luego escribir en los puntos suspensivos.

U	T	O	E	N	B	Z	M	I
R	D	A	L	Ñ	C	D	R	P
K	U	K	A	B	A	U	O	Y
R	Q	W	N	L	H	S	A	E
P	Y	A	Ñ	K	Q	E	U	S
T	A	N	L	E	H	T	M	A
H	K	H	A	Y	A	T	K	K
A	F	E	N	K	O	A	T	I
S	E	P	T	Q	H	Ñ	J	G

3

1) Khaya ✓

2) UKA ✓

3) AKA ✓

4) KHURI ✓

3.- Mä aruskipaw qillqapxañani (Escribiremos un diálogo).

A: Kamisaki Kullaka

B: Waliki Kullaka

A: Kunas Juman sutimaxa?

3 B: Nayax sutijax Evelynawa, Jumansti?

A: Sutijax Karola.wa

B: Jikisinkama Karola

A: Jikisinkamaya Evelyn

4.- Dar los adjetivos en aymara a los siguientes dibujos según el tamaño y luego escribir el nombre modificado.

ADJETIVO

NOMBRE MODIFICADO



a) Jisk'a

Jisk'a Panka ✓



3 b) tantiyu

tantiyu Panka ✓



c) Jach'a

Jach'a Panka ✓

5.- Jiskht'awinak qillq'añani (Escribe las preguntas).

2 A: Juman Anampiw sartati? ✓

B: Jisa, nayax Anamp sartwa.

A: Janit Juman ge'oldina<sup>mp</sup> sarktati? ✓

B: Janiwa, Anampiw sarta.

Oral 5

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

SEGUNDO PARCIAL DE AYMARA

SUTI: Wilson Huallpa Condori PACHA: 14/JUN/2012

1. Encontrar los nombres de la familia en aymara en la siguiente sopa de letras y luego escribir en los puntos suspensivos.

19.5  
20

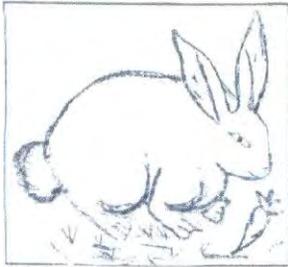
T	K	A	T	H	Y	I	Q	Z
A	U	J	A	W	I	C	H	A
R	L	D	I	P	O	K	Ñ	A
R	L	W	A	L	P	K	L	P
C	A	A	N	M	A	I	T	P
H	K	W	D	J	H	D	A	■
Q	A	A	■	C	Q	M	E	H
Y	O	A	M	A	S	L	U	
E	I	H	S	M	N	B	A	C
Z	C	H	A	W	U	W	K	H
A	U	Y	U	Q	A	L	R	H
J	P	I	T	A	T	A	S	A

- 1) Kullaka ✓
- 2) Swicha ✓
- 3) Yuga ✓
- 4) Achuchila ✓
- 5) Tata ✓
- 6) phuchha ✓
- 7) Jila ✓
- 8) Wawa ✓
- 9) Mama ✓

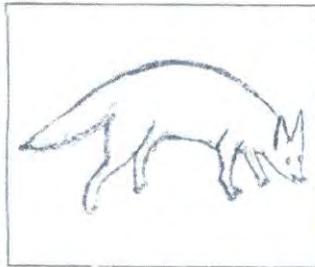
2. Aka jiskht'anak chiqapar phuqhañchañani. (Completar correctamente estas preguntas).

1. Jumax kawkits jutaskta? (.6.) Jupax puquta manq'aski.
2. Jupax kuns umaski? (.5.) Jupax Alto Liman qamasi.
3. Jumax kunans irnaqta? (.4.) Nayax anujax ch'umphiwa.
4. Kuna saminis anumaxa? (.1.) Nayax utajat jutaskta.
5. Jupax kawkins jakasi? (.2.) Jupax muxsa uma umaski.
6. Jupax kuns manq'aski? (.3.) Nayax qullirit irnaqta.

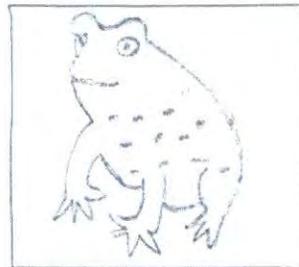
3. Aka jamuqanakar sutinak phuqhañchañäni. (Completa los nombres a los dibujos).



R. Wank'u ✓



R. Lari ✓



R. Jampatu ✓

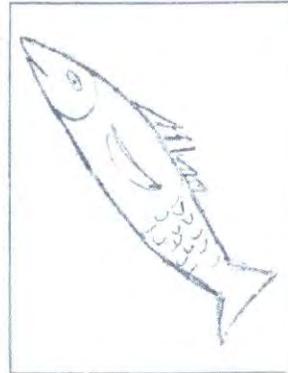
3



R. Qarwa ✓



R. Urqu Kunturi ✓



R. Challwa ✓

4. Jiskht'awinak qillqañäni. (Escribe las preguntas).

A: Jumax kaw kin kiritasa?

B: Nayax Tarjankiritwa.

A: Jumax khilimpis utjasta?

B: Nayax awichajampiw utjasta.

A: jumax qawqa maranitasa?

B: Nayax kimsa tunta maranitwa.

3

A: juman chumpamax kuna saminiša?

B: Nayax chumpajax sajunawa.

A: Jumax kuna urus jutäta?

B: Nayax phaxsüruw jutäta?

A: Kuna pachaxisa?

B: Kimsa jayp'u pachaxiwa.

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

SEGUNDO PARCIAL DE AYMARA

SUTI: Carlos Yamir Ramos Miranda.....PACHA: 14-Junio-2012  
.....

1. Encontrar los nombres de la familia en aymara en la siguiente sopa de letras y luego escribir en los puntos suspensivos.

16.5  
20

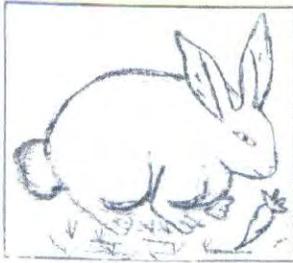
I	K	A	T	H	Y	I	Q	Z
A	U	J	A	W	I	C	H	A
R	L	D	I	P	O	K	Ñ	A
R	L	W	A	L	P	K	L	P
C	A	A	N	M	A	I	T	P
H	K	W	D	J	H	D	A	X
G	A	A	R	C	O	M	E	H
Y	O	Q	A	H	A	S	L	U
E	I	H	S	M	N	B	A	C
L	C	H	A	W	U	W	K	H
A	U	Y	U	Q	A	L	R	H
J	P	I	T	A	T	A	S	A

- 1) Awicha ✓
- 2) Mama ✓
- 3) Yuga ✓
- 4) Wawa ✓
- 5) Kullaka ✓
- 6) Achachila ✓
- 7) Tata ✓
- 8) Phuchha ✓
- 9) Jila ✓

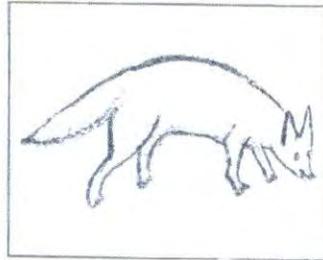
2. Aka jiskht'anak chiqapar phuqhañchañani. (Completar correctamente estas preguntas).

1. Jumax kawkits jutaskta? (6) ✓ Jupax puquta manq'aski.
2. Jupax kuns umaski? (5) ✓ Jupax Alto Linan qamasi.
3. Jumax kunans irnaqta? (4) ✓ nayan anujax ch'umphiwa.
4. Kuna saminis anumaxa? (1) ✓ Nayax utajat jutaskta.
5. Jupax kawkins jakasi? (2) ✓ Jupax muxsa uma umaski.
6. Jupax kuns manq'aski? (3) ✓ Nayax qullirit irnaqta.

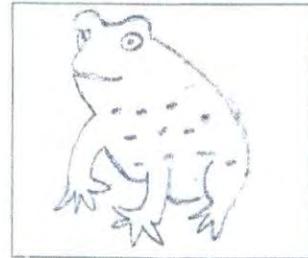
3. Aka jamuqanakar sutinak phuqhañchañäni. (Completa los nombres a los dibujos).



R. janbu X

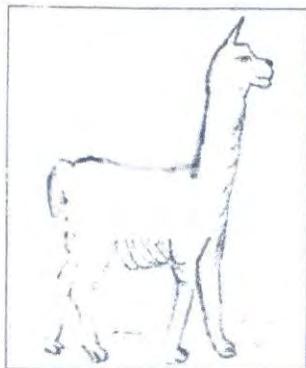


R. qamagü ✓



R. jamp'atu ✓

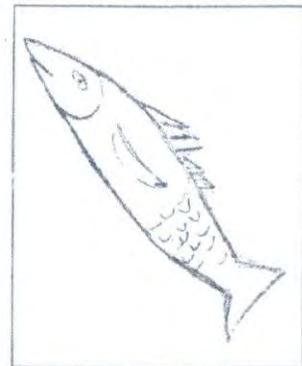
2.5



R. qarwa ✓



R. Mallku ✓  
ó Kuntur



R. chawlla ✓

4. Jiskht'awinak qillqañäni. (Escribe las preguntas).

A: Jumax kawkin kiritwa X ?

B: Nayax Tarijankiritwa.

A: Kuna K'itampis utjasta ✓ ?

B: Nayax awichajampiw utjasta.

A: Kuna maranitawisa X ?

B: Nayax kimsa tunta maranitwa.

A: Kuna samuñis chumpamaxa ✓ ?

B: Nayan chumpajax sajunawa.

A: Jumax Kawkins jutä X ?

B: Nayax phaxsi uw jutä?

A: \_\_\_\_\_ ?

B: Kimsa jayp'u pachäxiwa.

1

5. Ch'usawjanakar arunakamp phuqhanchañani.

A: Aski jayp'ukipan.....jilata

B: Aski jayp'ukipanaya .....kullaka

A Kunas.....juman sutimara.....?

B: Nayax sutijax.....Wilson satawa, jumansti.....?

A: ..Nayax...sutijax...Anawa.

B: Jumax ...Kawkiniritwa.....?

A: Nayax Chukiyawunkiritwa, ..jumasti.....?

B: ..Nayax...Sucrenkiritwa.

A: Wilson Kawkins...maranitasa?

B: ..Nayax...kimsa tunk payani maranitwa, ..jumasti.....?

A: ..Nayax...pusi tunka maranitwa.....

B: Jumax...kawkins jakasta.....?

A: ..Nayax...Zoria Centralan Jakasta, ..jumasti.....?

B: ..Nayax...Bajo Tejaran Jakasta.....

A: Jumax **KITIMPIS** gamasta?

B: ..Nayax...tatajampir gamasta, ..jumasti.....?

A: ..Nayax...sapakiw gamasta.....

B: Jumax kunans ..irnaqta.....?

A: Nayax qullirit ..irnaqta, ..jumasti?

B: Nayax yatigirit irnaqta.....

A: Phaxsirkama ..Wilson.....

B: Phaxsirkamaya ..Ana.....

2.5

Oral 4.5

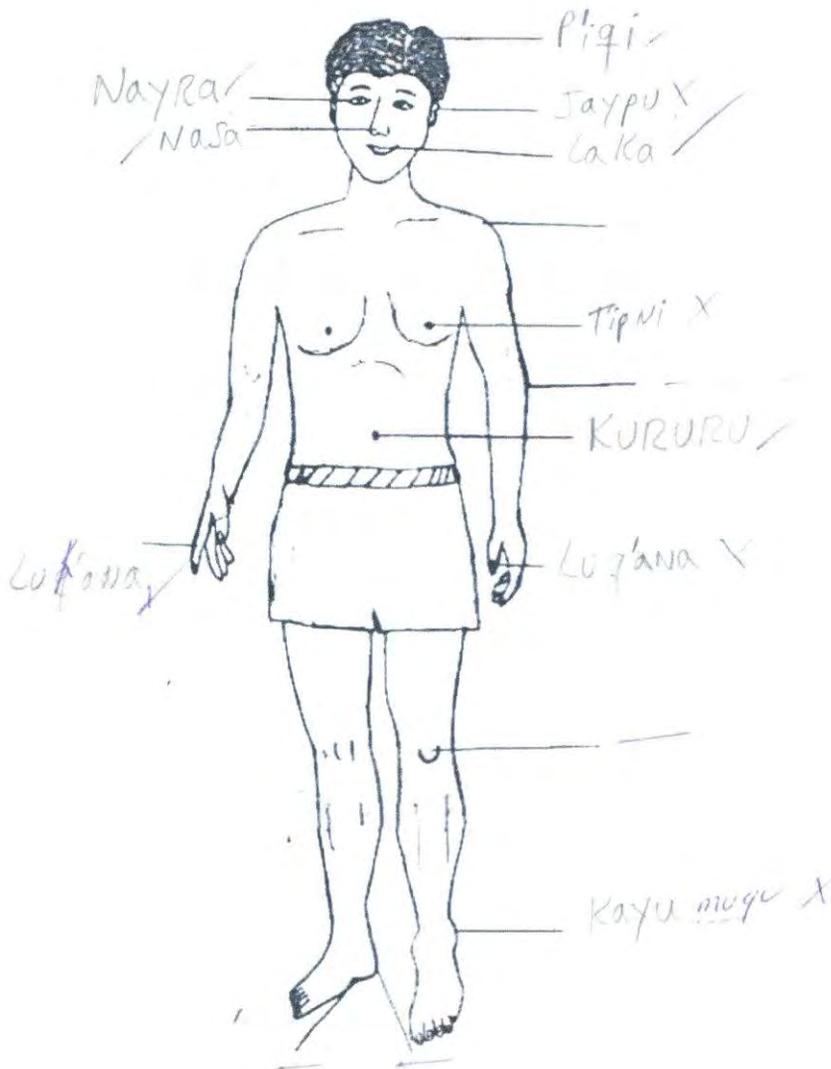
COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

EXAMEN FINAL DEL IDIOMA AYMARA

SUTI: Emilia Torres Ferrai PACHA: 15/02/2012

1. Aka jamuqar pata janchi sutinakamp phuqhanchañani. (Completa con nombres del cuerpo externo a este dibujo).

$\frac{8}{10}$



Enile Toni Temi

2. Aka jiskht'anakar jaysañani.

A: Kamisaki, jilata / kullaka

B: WaliKi Kullaka ✓

A: kunas juman sutimaya?

B: Nayan sutitax Em'owa ✓

A: Jumax kawinkiritasa?

B: Nayax Tarigan Kir Twa ✓

A: Jumax kawkins qamasta?

B: Nayax HojeTani qamasta ✓

A: Jumax khitimpis utjasta?

B: Nayax Nartizampin utjasta ✓

A: jumax utanitati?

B: Janiwa, Nayax Janiwa<sup>Ku</sup> ✓

A: Jumax qawqha maranitasa?

B: Nayax pä Tunka maranitwa ✓

A: Jumax kunans irnaqta?

B: Nayax qullat irnaqta ✓

A: Jikisiñkama, jilata / kullaka

B: Jikisiñkama jilata / kullaka ✓

Emilio Tomer Ferasi

3. Encuentre las vestimentas en aymara en la siguiente sopa de letras.

2.5

T	P	B	J	E	P	O	T	A	F
J	A	W	A	Y	U	H	U	M	K
G	G	N	I	K'	L	P	H	A	C
K	W	D	K	W	L	U	Q	N	H'
J	I	T'	H	A	I	N	H	Q	U
Y	S	I	H	K'	R	C	A	H	S
R	K	S	Ñ	A	A	H	F	A	P
E	H	N	Ñ	L	P	U	Z	N	A
I	U	U	M	F	I	T	V	C	K
S	K	A	M	I	S	A	K'	H	U
P	A	N	T	A	L	U	N	A	S

- 1) Tanka ✓
- 2) Pulsera ✓
- 3) Kamisa ✓
- 4) T'isnu ✓
- 5) Waka ✓
- 6) Wischu ✓
- 7) Awayu ✓
- 8) Manghancha ✓
- 9) ch'uspa ✓
- 10) Pantalina ✓
- 11) Poncho ✓

4. Aka amuyunak castellano arut qillqañani.

2.5

1) Nayarux kayujaw usutu.

R. *a mi me suelo mi pis* ✓

2) Jiwasarux p'iqiw usustu.

R. *el novato con suela lo aboya* ✓

3) Jumarux purakamaw ustam.

R. *a ti te suela tu enti'mogo* ✓

4) Jumarux amparapaw usu.

R. *el te suela en nimo* ✓

COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

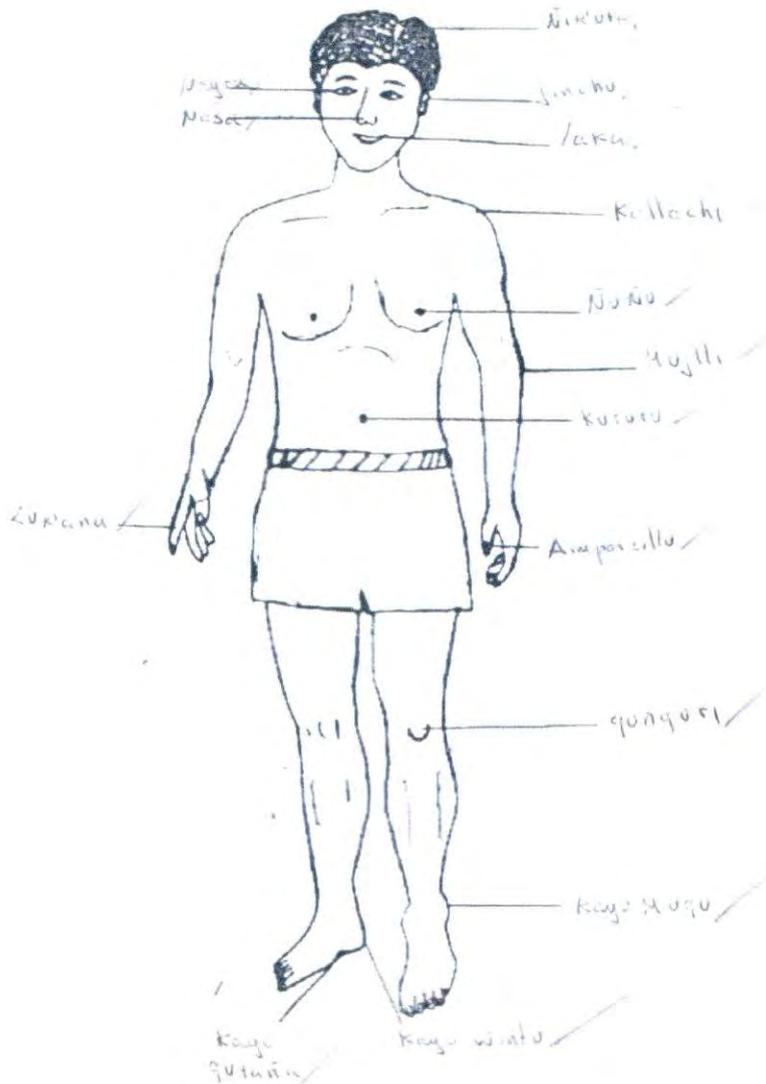
EXAMEN FINAL DEL IDIOMA AYMARA

SUTI: *Cochabamba* *Pachakuti* *...* PACHA: *15:00:12* .....

1. Aka jamuqar pata janchi sutinakamp phuqhanchañani. (Completa con nombres del cuerpo externo a este dibujo).

9.5  
10

2.5



2. Aka jiskht'anakar jaysañäni.

A: Kamisaki , jilata / kullaka

B: ..Wahki... jilata ✓

A: kunas juman sutimaza?

B: ..Nayax... Sutijax... Caxalwa ✓

A: Jumax kawkinkiritasa?

B: ..Nayax... B. 2011. Kiritwa ✓

A: Jumax kawkins qamasta?

B: ..Nayax... San Pidam... qamasta ✓

A: Jumax khitimpis utjasta?

B: ..Nayax... ut. lamax... jampau... utjasta ✓

A: jumax utanitati?

B: ..Jilata... Nayax... utanitwa ✓

A: Jumax qawqha maranitasa?

B: ..Nayax... pi. tuax... paxim... maranitwa ✓

A: Jumax kunans irnaqta?

B: ..Nayax... jilata... irnaqta ✓

A: Jikisiñkama, jilata / kullaka

JIKISIÑ KAMAYA JILATA ✓

2.5

3. Encuentre las vestimentas en aymara en la siguiente sopa de letras.

T	P	B	J	E	P	O	T	A	F
J	A	W	A	Y	U	H	U	M	K
G	G	N	I	K'	L	P	H	A	C
K	W	D	K	W	L	U	Q	N	H'
J	I	T'	H	A	I	N	H	Q	U
Y	S	I	H	K'	R	C	A	H	S
R	K	S	Ñ	A	A	H	F	A	P
E	H	N	Ñ	L	P	U	Z	N	A
I	U	U	M	F	I	T	V	C	K
S	K	A	M	I	S	A	K'	H	U
P	A	N	T	A	L	U	N	A	S

2.5

- 1) Awayu
- 2) Pullira
- 3) Wak'a
- 4) T'isno
- 5) Kamis
- 6) Pantelana
- 7) Manghancha
- 8) Ch'uspa
- 9) Wiskhu
- 10) Punchu

4. Aka amuyunak castellano arut qillqañani.

1) Nayarux kayujaw usutu.

R... ~~Ami meduele mipie~~  
Ami meduele mipie

2) Jiwasarux p'iqiw usustu.

2 R... ~~Ami meduele mipie~~  
Ami meduele mipie

3) Jumarux purakamaw ustam.

R... ~~Ami meduele mipie~~  
Ami meduele mipie

4) Juparux amparapaw usu.

R... ~~Ami meduele mipie~~  
Ami meduele mipie

**ANEXO Nº 9**

**FOTOGRAFÍAS DE LA EVALUACIÓN FINAL**

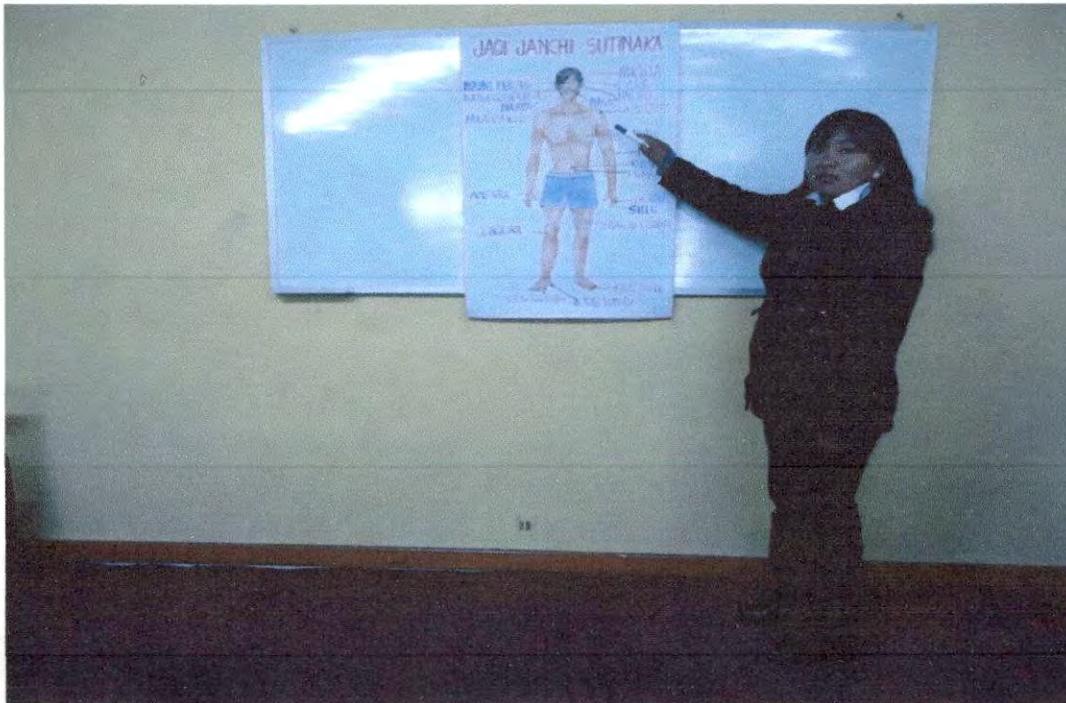
**ESTUDIANTES EN CLASES DE AYMARA**



**PROFESORA EN CLASES DE AYMARA**



PROFESORA DESARROLLANDO EL TEMA DEL CUERPO HUMANO

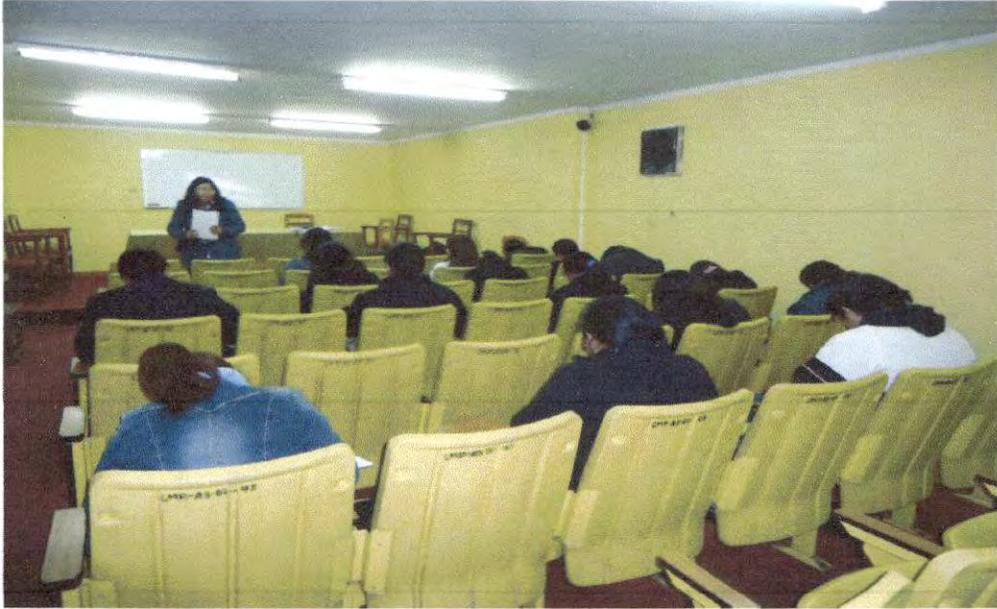


PRUEBAS EVALUATIVAS - CURSO AYMARA

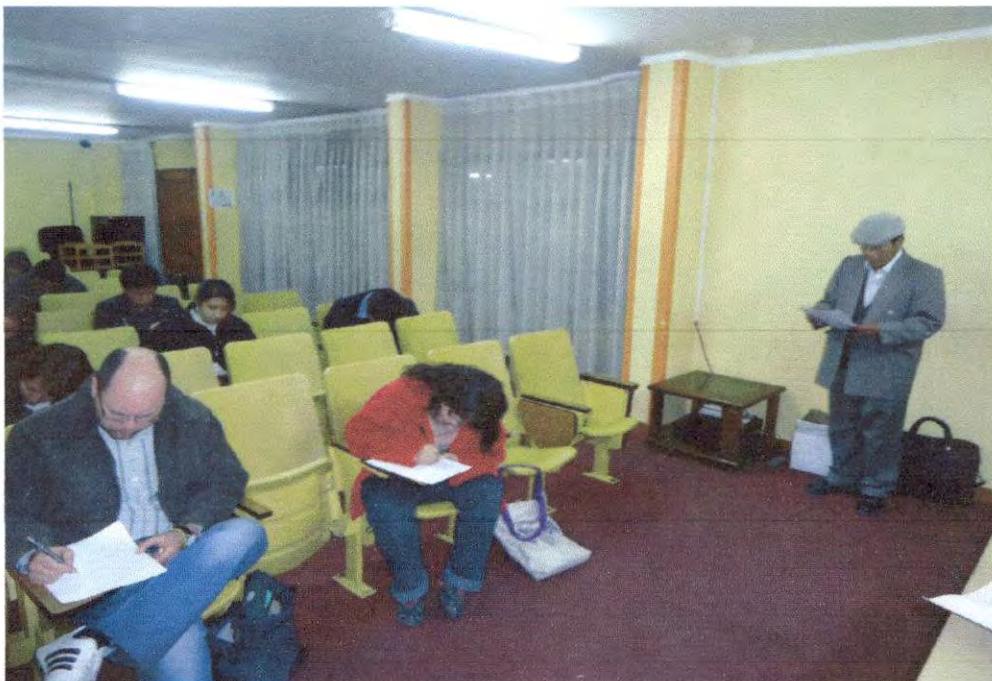


## PRUEBAS EVALUATIVAS - CURSO AYMARA

### EXAMEN FINAL



### PRESENCIA DEL TUTOR EN EL EXAMEN FINAL ESCRITO



PRESENTACIÓN DEL SOCIO DRAMA  
(PACIENTE - DOCTOR) EXAMEN ORAL



SOCIO DRAMA PARTICIPANTES  
PACIENTE - KALLAWAYA



SOCIO DRAMA PARTICIPANTES  
PACIENTE – ENFERMERA



SOCIO DRAMA PARTICIPANTES  
PACIENTE – DOCTOR



SOCIO DRAMA PARTICIPANTES  
PACIENTE – DOCTOR



SOCIO DRAMA PARTICIPANTES  
INSPECCIÓN OCULAR DOCTOR – PACIENTE



SOCIO DRAMA PARTICIPANTES

PACIENTE – DOCTOR



SOCIO DRAMA PARTICIPANTES

PACIENTE – ODONTOLOGO



SOCIO DRAMA PARTICIPANTES  
REVISIÓN PACIENTE – ODONTOLOGO



SOCIO DRAMA PARTICIPANTES  
DESPEDIDA DEL PACIENTE



FIN DEL SICIODRAMA  
PACIENTE - DOCTOR



PRESENTACIÓN DEL SOCIO DRAMA  
(IRPAQA) EXAMEN ORAL



PRESENTACIÓN DEL SOCIO DRAMA  
PADRES EN BUSCA DE SU HIJA



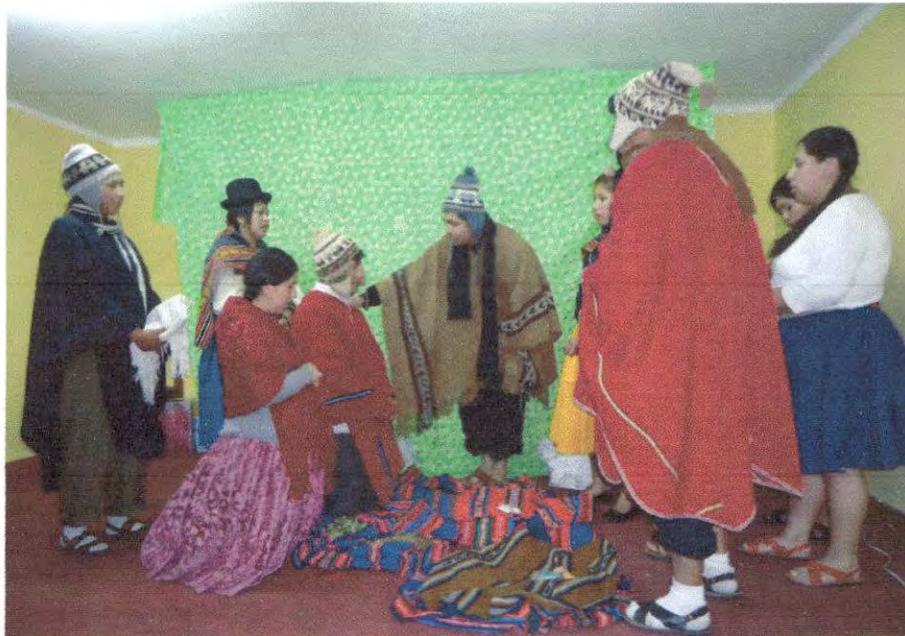
PRESENTACIÓN DEL SOCIO DRAMA  
PEDIDA DE MANO



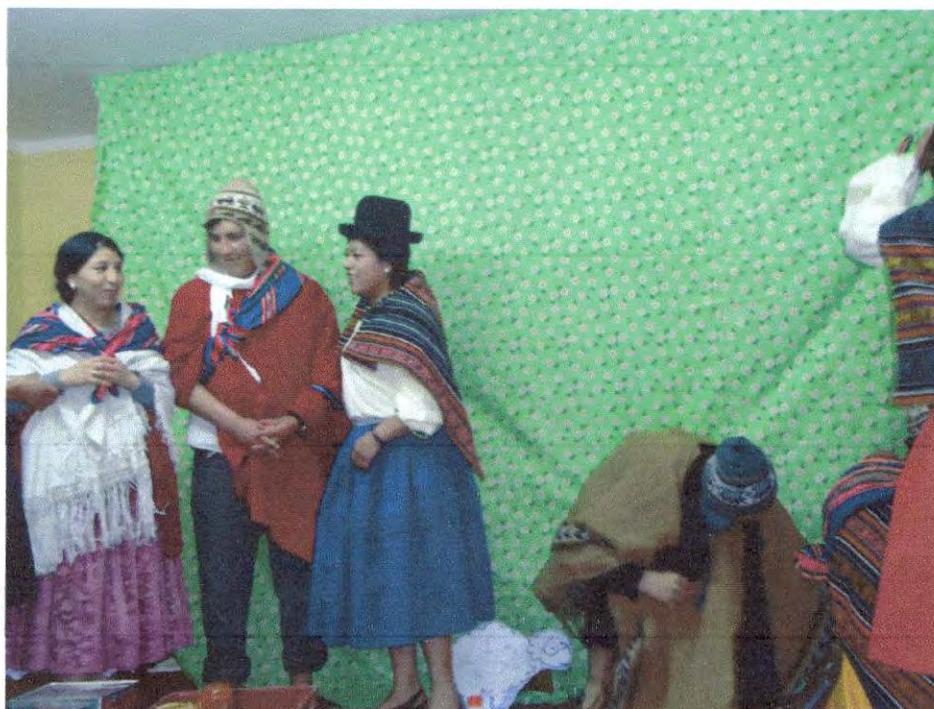
PRESENTACIÓN DEL SOCIO DRAMA  
(EL AKHULLIKU)



PRESENTACIÓN DEL SOCIO DRAMA  
PERDON DE SUS PADRES



PRESENTACIÓN DEL SOCIODRAMA  
EL ENCARGO DE LA MADRINA



PRESENTACIÓN DEL SOCIODRAMA  
BAILE DE LA IRPAQA



PRESENTACIÓN DEL SOCIO DRAMA  
CONCLUSIÓN DEL SOCIO DRAMA IRPAQA



PRESENTACIÓN DEL SOCIO DRAMA  
MATRIMONIO AYMARA



PRESENTACIÓN DEL SOCIO DRAMA  
INGRESO MATRIMONIAL - REGISTRO CIVIL



PRESENTACIÓN DEL SOCIO DRAMA  
EXPRESANDO LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA A LA PAREJA



FINAL DEL SOCIO DRAMA  
MATRIMONIO AYMARA



FOTO DE LOS PARTICIPANTES Y LA PROFESORA  
COLEGIO MEDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ



## ANEXO N° 10

### INFORME FINAL

## Colegio Médico Departamental de La Paz PERSONERIA JURÍDICA Nro 002 del 04-01-1999

### INFORME FINAL DE CONFORMIDAD

A: Lic. Virginia Coronado Conde  
DIRECTORA DE LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES

DE: Dr. Luis O. Larrea Garcia  
PRESIDENTE COLEGIO MEDICO DPTAL. DE LA PAZ

REF.: INFORME FINAL DE EVALUACIÓN DEL PROCESO DE  
ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA  
COMO SEGUNDA LENGUA EN EL COLEGIO MÉDICO  
DEPARTAMENTAL LA PAZ

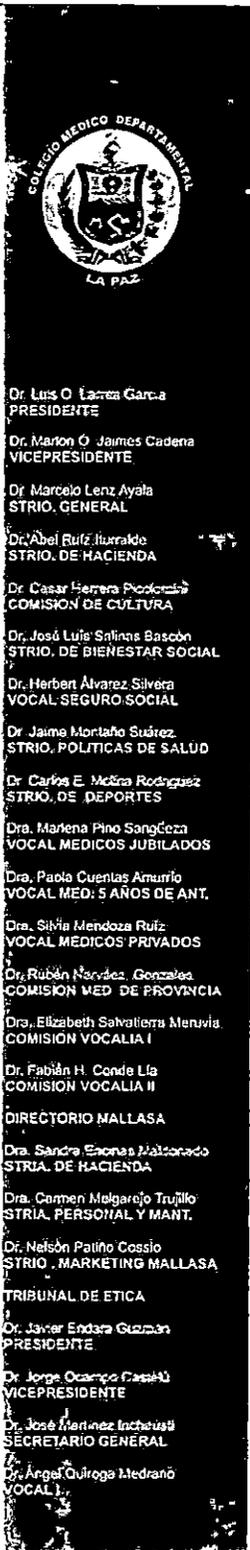
FECHA: 5 de noviembre de 2012

En cumplimiento al convenio realizado entre la Carrera de Lingüística e Idiomas y el Colegio Médico Departamental de La Paz, en fecha 4 de marzo de 2011, tiene a bien informar que la Universitaria Egresada JUANA TAPIA SILVA con C.I. 4785751 L.P. cumplió con los propósitos requeridos por la institución: enseñar la lengua aymara en su forma oral y escrita a médicos afiliados y otras sociedades médicas; a través, de clases teóricas y prácticas.

Por lo siguiente se tiene:

#### 1.1 SEGUIMIENTO AL DESEMPEÑO EN LAS CLASES, DE ACUERDO A REGISTRO DE INFORMES BIMENSUALES

La Univ. Egre. Juana Tapia Silva, presentó un plan de enseñanza que en registro 489, 781 y 1103 detalla los ejes temáticos; en cuyos contenidos denota el aprendizaje del idioma aymara desde sus características, alfabeto fonético, palabras básicas en los diálogos y verbos en sus primeros dos meses. Posteriormente, el 16 de abril al 19 de junio se continuó con el reconocimiento de objetos alimentos y fechas calendarias. Y finalizó su propuesta del 20 de junio al 17 de agosto con la descripción del cuerpo humano y diálogos





Dr. Luis O. Lamea García  
PRESIDENTE

Dr. Marlon O. Jaimés Cadena  
VICEPRESIDENTE

Dr. Marcelo Lenz Ayala  
STRIO. GENERAL

Dr. Abel Ruiz Jurrado  
STRIO. DE HACIENDA

Dr. Cesar Herrera Piccolomini  
COMISION DE CULTURA

Dr. José Luis Salinas Bascón  
STRIO. DE BIENESTAR SOCIAL

Dr. Herbert Álvarez Silveira  
VOCAL SEGURO SOCIAL

Dr. Jaime Montaña Suárez  
STRIO. POLITICAS DE SALUD

Dr. Carlos E. Molina Rodríguez  
STRIO. DE DEPORTES

Dra. Marlena Pino Sangüeza  
VOCAL MEDICOS JUBILADOS

Dra. Paola Cuentas Amurrio  
VOCAL MED. 5 AÑOS DE ANT.

Dra. Silvia Mendoza Ruiz  
VOCAL MEDICOS PRIVADOS

Dr. Rubén Narváez González  
COMISION MED. DE PROVINCIA

Dra. Elizabeth Salvatierra Mervia  
COMISION VOCALIA I

Dr. Fabián H. Condo Lta  
COMISION VOCALIA II

DIRECTORIO MALLASA

Dra. Sandra Encinas Maldonado  
STRIA. DE HACIENDA

Dra. Carmen Melgarejo Trujillo  
STRIA. PERSONAL Y MANT.

Dr. Nelson Pratiño Cosco  
STRIO. MARKETING MALLASA

TRIBUNAL DE ETICA

Dr. Javier Endara Guzmán  
PRESIDENTE

Dr. Jorge Ocampo Castelló  
VICEPRESIDENTE

Dr. José Martínez Inchausti  
SECRETARIO GENERAL

Dr. Ángel Quiroga Medrano  
VOCAL I

## Colegio Médico Departamental de La Paz

### PERSONERIA JURÍDICA Nro 002 del 04-01-1999

ejemplificados en una presentación con sociodramas sobre una consulta médica en aymara.

Por lo tanto, la estructura de contenidos fue asertiva para los médicos que cursaron el idioma aymara, la Univ Egre. Tapia no sólo inició el curso con tópicos de la lengua aymara que son usuales (diálogos frecuentes) y de regla (uso de verbos) en la conversación, sino que puso en práctica con ejemplos que verdaderamente interesan a los médicos cuando tienen un paciente totalmente cerrado en su idioma nativo.

#### 1.1.1 Fase de coordinación y planificación (cumplimiento del cronograma)

Los horarios de clases, inicialmente, fueron propuestos de acuerdo a los ambientes desocupados dentro de nuestra institución y luego fueron acordados con cada uno de los participantes del curso.

En ese sentido la Univ. Egre. Juana Tapia tuvo el siguiente horario: lunes, miércoles y jueves de horas 19:30 a 21:30, sin contar los horarios extendidos que algunos médicos solicitaron para dilucidar algunas preguntas con relación al idioma y otros horarios (fuera de clases) para planificar y desarrollar los ejes temáticos con: consultas bibliográficas, recolección de objetos significativos para la clase, redacción de informes de avance, diseño de exámenes orales y escritos, entre otros, según la supervisión hecha y transcripción de los informes de la solicitante.

En síntesis, la carga horaria asignada es de **1000 horas**, distribuidos de la siguiente manera:

**Clases presenciales:** 300 horas

**Actividades de planificación del proyecto, coordinación académica, investigación bibliográfica, entre otros:** 500 horas.

**Apoyo personalizado y evaluación:** 200 horas



Dr. Luis O. Lamea García  
PRESIDENTE

Dr. Marlon O. Jaimes Cadena  
VICEPRESIDENTE

Dr. Marcelo Lanza Aynala  
STROJO GENERAL

Dr. Abel Ruiz Iturralde  
STROJO DE HACIENDA

Dr. Cesar Herrera Piccolomini  
COMISION DE CULTURA

Dr. José Luis Saffinas Bascón  
STROJO DE BIENESTAR SOCIAL

Dr. Herbert Alvarez Salva  
VOCAL SEGURO SOCIAL

Dr. Jaime Montaño Suárez  
STROJO POLITICAS DE SALUD

Dr. Carlos E. Molina Rodríguez  
STROJO DE DEPORTES

Dra. Mariela Pino Sangüeza  
VOCAL MEDICOS JUBILADOS

Dra. Paola Coenizas Antonio  
VOCAL MED. 5 AÑOS DE ANT.

Dra. Sivia Mendoza Ruiz  
VOCAL MEDICOS PRIVADOS

Dr. Rubén Navárez González  
COMISION MED. DE PROVINCIA

Dra. Elizabeth Salvaterra Meruza  
COMISION VOCALIA I

Dr. Fabián H. Conde Lla  
COMISION VOCALIA II

DIRECTORIO MALLASA

Dra. Sandra Encinas Maldonado  
STROJO DE HACIENDA

Dra. Carmen Melgarayo Trujillo  
STROJO PERSONAL Y MANT.

Dr. Nelson Pallino Cossio  
STROJO MARKETING MALLASA

TRIBUNAL DE ETICA

Dr. Javier Endara Guzmán  
PRESIDENTE

Dr. Jorge Ocampo Castellu  
VICEPRESIDENTE

Dr. José Martínez Inchausti  
SECRETARIO GENERAL

Dr. Ángel Quiroga Medrano  
VOCAL I

# Colegio Médico Departamental de La Paz

## PERSONERIA JURÍDICA Nro 002 del 04-01-1999

### 1.1.2 Métodos empleados en las clases

#### 1.1.2.1 Teoría

La Univ. Egre. Juana Tapia consideró la importancia conceptual y lingüística de la lengua aymara en su forma básica para la mejor comprensión de nuestros afiliados y otros médicos participantes con fundamento bibliográfico.

#### 1.1.2.2 Práctica

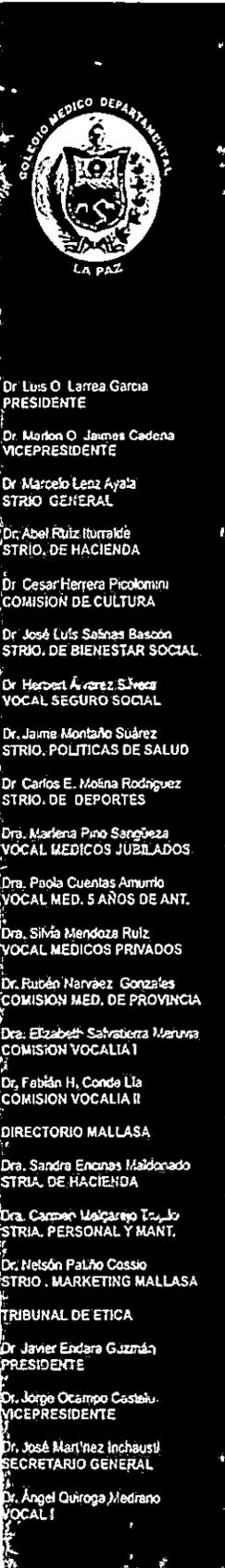
Nos pareció díserto que las clases prácticas sean a partir del entorno de trabajo del médico; es decir, las conversaciones usuales que se hacen en una consulta médica dentro de un hospital y las traducciones de algunos medicamentos y/o instrumentales, por lo tanto, los participantes de la clase quedaron satisfechos por la práctica oral con ejemplos del quehacer diario.

### 1.2 CONCLUSIONES

La Univ Egres. Juana Tapia Silva:

- Presentó un cronograma de trabajo en función a las necesidades de los médicos.
- Cumplió con los horarios acordados tanto con los participantes y la institución, los mismos que fueron elegidos de manera democrática entre todos.
- Desarrolló los contenidos de manera asertiva utilizando diálogos y materiales adecuados en cada clase acorde a su entorno de trabajo.
- Satisfizo al total de participantes (28)<sup>1</sup> en la forma como se llevó las clases, tal como se verifica en las listas de asistencia, donde ninguno abandonó las clases.

<sup>1</sup> Al inicio de la clase se inscribieron 30 personas, dos dejaron de venir a clases sin ningún justificativo.



# Colegio Médico Departamental de La Paz

## PERSONERIA JURÍDICA Nro 002 del 04-01-1999

### 1.3 CALIFICACIÓN

De acuerdo a los objetivos logrados, desempeño, puntualidad, motivación propia, didáctica, investigación, entre otros: 100 puntos.

Es cuanto tengo a informar.

Dr. Luis O. Larrea García

PRESIDENTE

COLEGIO MEDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

Dr. Luis O. Larrea García  
PRESIDENTE

Dr. Marlon O. James Cadena  
VICEPRESIDENTE

Dr. Marcelo Lenz Ayala  
STRO GENERAL

Dr. Abel Ruiz Iturralde  
STRIO. DE HACIENDA

Dr. Cesar Herrera Picolomini  
COMISION DE CULTURA

Dr. José Luis Sañas Bazcón  
STRIO. DE BIENESTAR SOCIAL

Dr. Herbert Álvarez Siverca  
VOCAL SEGURO SOCIAL

Dr. Jaime Montaño Suárez  
STRIO. POLITICAS DE SALUD

Dr. Carlos E. Molina Rodríguez  
STRIO. DE DEPORTES

Dra. Mariela Pino Sangüeza  
VOCAL MEDICOS JUBILADOS

Dra. Paola Cuentas Amunio  
VOCAL MED. 5 AÑOS DE ANT.

Dra. Silvia Mendoza Ruiz  
VOCAL MEDICOS PRIVADOS

Dr. Rubén Narváez González  
COMISION MED. DE PROVINCIA

Dra. Elizabeth Salvadora Maruya  
COMISION VOCALIA I

Dr. Fabián H. Conde Lla  
COMISION VOCALIA II

DIRECTORIO MALLASA

Dra. Sandra Encinas Maldonado  
STRIA. DE HACIENDA

Dra. Carmen Malignarejo Tumbado  
STRIA. PERSONAL Y MANT.

Dr. Nelson Palao Cossio  
STRIO. MARKETING MALLASA

TRIBUNAL DE ETICA

Dr. Javier Endera Guzmán  
PRESIDENTE

Dr. Jorge Ocampo Castejón  
VICEPRESIDENTE

Dr. José Martínez Inchausti  
SECRETARIO GENERAL

Dr. Ángel Quiroga Medrano  
VOCAL I

OFICINAS: Calle Ballivián 1266 \* Teléfonos 2203978 \* 2204117 \* 796 - 67000 \* 2202838 \* Fax: 2203749 \* Casilla 1714  
SEDE SOCIAL MALLASA: Calle N°7 \* 274-5781  
Web Site: [www.colmedlapaz.org](http://www.colmedlapaz.org) \* Email: [colmedlapaz@colmedlapaz.org](mailto:colmedlapaz@colmedlapaz.org)  
La Paz - Bolivia

## PROGRAMA

1. Palabras de bienvenida
2. Himno a La Paz
3. Palabras a cargo de la Lic. María Virginia Coronado Conde Directora de Carrera de Lingüística e Idiomas
4. Número musical a cargo de los participantes del aymara
5. Entrega de certificados a los participantes de Aymara (Nivel Básico)
6. Palabras de agradecimiento del Dr. Gerald Abad Fernández, participante del curso de aymara
7. Entrega de certificados a los participantes de Inglés (Nivel Intermedio)
8. Palabras de agradecimiento de la Dra. Evelyn Oroz, participante del curso de Inglés
9. Clausura a cargo del Dr. Luis Orlando Larrea Presidente Colegio Médico Departamental de La Paz
10. Brindis de Honor



UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

# Acto de Entrega CERTIFICADOS DE APROBACIÓN CURSOS

**AYMARA**  
**NIVEL BÁSICO**  
**INGLÉS**  
**NIVEL INTERMEDIO**

La Paz, Bolivia, Noviembre de 2012

PROGRAMA (ACTO DE ENTREGA DE CERTIFICADOS DE APROBACIÓN DE CURSOS)

ANEXO Nº 11

## INVITACIÓN

El Colegio Médico Departamental de La Paz, tiene el agrado de Invitar a Ud. (s), al Acto de Entrega de Certificados de Aprobación a las y los médicos que llevaron el Curso de Aymara (Nivel Básico), Inglés (Nivel Intermedio), que se llevará a cabo el día viernes 30 noviembre de 2012, en el Colegio Médico Departamental de La Paz, ubicada Calle Ballivián N° 1266, a Hrs. 19:00.

Agradecemos de antemano su valiosa participación.

LA DIRECTIVA

## AYMARA

NIVEL BÁSICO

DR. FRANZ AROJA MAMANI  
DRA. PAULA HERMOGENA AVENDAÑO  
ESPINOZA  
DRA. CAROLINA BAPTISTA SEGURA  
DR. MARCO ANTONIO CALA CHAPI  
DRA. ROCIO INGRID CASTILLO VELASCO  
DRA. ALEJANDRA PAOLA CLAROS  
NOGALES  
DR. VICTOR HUGO CLAURE CERRUTO  
DRA. ALEJANDRA CATAFORA POMA  
LIC. CLOTILDE REYNA COCHI COCHI  
DR. MILTON EDUARDO CONDE POMA  
DRA. CAROLA COPA LOBATON  
DR. PAULO CESAR COPA FARFAN  
DRA. ERIKA PAOLA CORRALES MORALES  
DRA. CLAUDIA LOURDES CRUZ AQUIZE  
DRA. LIA LUZ DURAN VELASQUEZ  
DR. GERALD ABAD FERNANDEZ FRANCO  
DR. WILSON HUALLPA CONDORI  
DRA. IRMA HUANTO QUISPE  
LIC. NATIVIDAD ILLANES SOTO  
DR. OMAR EDUARDO MORALES  
ARAMAYO  
DRA. GERALDINE OLIVIA LEON NAVARRO  
DRA. MARIA DEL PILAR ORTIZ ARANIBAR  
DR. CARLOS YAMIR RAMOS MIRANDA  
DR. JESUS FERNANDO SALMON VENEROS  
DRA. PATRICIA SALMON VENEROS  
DRA. EVELYN SARAVIA QUISBERT  
RES. EMILIO TORRES FERRAS  
LIC. JANNETT VELA QUISPE

## INGLÉS

NIVEL INTERMEDIO

DR. ALAN DAVID BELZU RODRIGUEZ  
DRA. ROSALIA BLANCO VILLARTE  
DRA. VIDA S. CARRASCO RUBIN DE CEIS  
DR. JUAN ROBERTO CHAVEZ CORINI  
DRA. GERMY CHOQUE LAURE  
DRA. ROSMERY CUTILI CALIZAYA  
DRA. NATALY DIANA GUTIERREZ PALACIOS  
DRA. MAYENKA DANA HINOJOSA CALLE  
DRA. ANTONIA NATALIA LOPEZ QUENTA  
DRA. JIMENA MIRIAM MAMANI AYALA  
DRA. EVELYN OROZ CARRASCO  
DR. NAIN CALEB POMA MENESES  
DRA. EYSIT INDIRA POMA MENESES  
DRA. LOYDA ALINA QUISPE GUTIERREZ  
DRA. TANIA SIBIA QUIJO PAIRO  
DRA. ROSARIO CATALINA RAMIREZ CANDIA  
DRA. VICTORIA RODRIGUEZ MORALES  
DRA. ASTRID RIVERO MORON